

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς, ^N_{Pr} ὦ^{ij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι, ^N πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔμων^{AdjG} κατηγόρων, ^G οὐκ^{Pt}
 dass zwar ihr, o Männer Athener,
 that indeed you, O men Athenians,
 πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔμων^{AdjG} κατηγόρων, ^G οὐκ^{Pt}
 δέ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἔμαυτοῦ^G_{Pr} ἐπελαθόμην, ^{AorMed}
 ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst
 I but now and myself by them a little of my self
 οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον, ^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὡς^{Kon} εἴπεῖν^{AorInfAkt} οὔδεν^A_{Pr}
 so überzeugend und doch wahr ja wie Wort
 so persuasively and yet true at least as word
 εἰρήκασιν, ^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐν^A_{Pr} ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ὥν^G_{Pr}
 am meisten aber von ihnen eines der vielen
 most indeed of them one of the many of which
 ἐψεύσαντο, ^{AorMed} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prp} ω^D_{Pr} ἔλεγον, ^{ImpAkt} ώς^{Kon} χρῆν, ^{ImpAkt} ὑμᾶς^A_{Pr} εὐλαβεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} μὴ^{Pt}
 dieses in welchem euch you nicht not
 this in which
 ὑπὸ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} ἔξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ώς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG} ὄντος^G_{PräAkt} λέγειν, ^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt}
 von mir als eines Gewandten das denn
 by me as of a clever the for
 μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι, ^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} ἔξελεγχθήσονται, ^{FuPas} ἔργω, ^D ἐπειδὰν^{Kon}
 nicht that straightway von mir in der Tat, sobald wenn
 not that by me in deed, whenever
 μηδέ^{Pt} ὄπωστιοῦν^{Adv} φαίνωματι, ^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν, ^{PräInfAkt} τοῦτο^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔδοξεν, ^{AorAkt}
 auch nicht wie auch immer gewandt dieses mir to me
 nor even in any way clever
 αὐτῶν^G_{Pr} ἀναισχυντότατον^{AdjSupA} εἶναι, ^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄρα^{Pt} δεινὸν^{AdjA} καλοῦσιν, ^{PräAkt} οὕτοι^N_{Pr}
 von ihnen das Unverschämteste wenn nicht etwa gewandt diese
 of them most shameless wenn then clever these
 λέγειν, ^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} τὰληθῆ^{AdjA} λέγοντα^A_{PräAkt} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A_{Pr} λέγουσιν, ^{PräAkt}
 den die Wahren wenn zwar denn dieses
 the the true things if indeed for this
 ὁμολογοίην, ^{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τούτους^A_{Pr} εἶναι, ^{PräInfAkt} ὅρτωρ, ^N οὕτοι^N_{Pr} μὲν^{Pt}
 wohl ich ja nicht gemäß diesen Redner. diese zwar
 at least I not according to these orator. these indeed
 οὖν, ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἔγω^N_{Pr} λέγω, ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} ἢ^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} ἀληθὲς^{AdjA} εἰρήκασιν, ^{PerAkt} ὑμεῖς^N_{Pr}
 nun, so wie ich entweder etwas oder nichts Wahres ihr
 then, just as I either something or nothing true you
 δέ^{Pt} μου^G_{Pr} ἀκούσεσθε, ^{FuMed} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν—^A οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία, ^A ω^{ij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι, ^N
 aber meiner ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
 but of me all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,
 κεκαλλιεπημένους^A_{PerPas} γε^{Pt} λόγους, ^A ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τούτων, ^G_{Pr} ὄρμαστ^D [17c] τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch
 at least speeches, just as the of these, with words and also
 ὄνόμασιν^D οὐδέ^{Pt} κεκοσμημένους, ^A_{PerPas} ἀλλα^{Kon} ἀκούσεσθε, ^{FuMed} εἰκῇ^{Adv} λεγόμενα^A_{PräM/P}
 Benennungen auch nicht sondern aufs Geratewohl
 with names not even but at random
 τοῖς^{ArtD} ἐπιτυχοῦσιν^D_{AorSAkt} ὄνόμασιν—^D πιστεύω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δίκαια^{AdjA} εἶναι, ^{PräInfAkt} ἀ^A_{Pr} λέγω— ^{PräAkt}
 den Namen— names— denn gerecht for just things was which

καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^N _{Pr}	όμων ^G _{Pr}	προσδοκησάτω ^{AorAktImv}	ἄλλως ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	πρέποι, ^{PräAktOp}
und	niemand	von euch		anders·	auch nicht	denn	wohl	doch	
and	let no one	of you		otherwise·	nor	for	would	indeed	
ώ̄ι ⁱ ἄνδρες, ^N	τῆδε ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	ἡλικία ^D	ώσπερ ^{Kon}	μειρακίω ^D	πλάττοντι ^D _{PräAkt}	λόγους ^A	εἰς ^{Prp}	όμᾶς ^A _{Pr}
o Männer,	in diesem	diesem	Alter	so wie	einem Jüngling		Reden	in	euch
O men,	at this	the	age	just as	for a youth		speeches	into	you
εἰσιέναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μέντοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	ώ̄ι ⁱ ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	τοῦτο ^A _{Pr}	όμων ^G _{Pr}	δέομαι ^{PräM/P}
	und	doch	auch	sehr,	o Männer	Atheners,	dieses	von euch	
	and	however	and	very,	O men	Athenians,	this	of you	
καὶ ^{Kon}	παρίεμαι ^{PräM/P}	ἐὰν ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	λόγων ^G	ἀκούητέ ^{PräAktKnj}	μου ^G _{Pr}	
und		wenn	durch	der	selben	Reden		meiner	
and		if	through	of the	same	words		of me	
ἀπολογουμένου ^G	δι ^{Prp}	ῶνπερ ^G _{Pr}	εἴωθα ^{PerAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἀγορǎ ^D	ἐπὶ ^{Prp}	
	durch	deren gerade			sowohl	in	Markt	auf	
	through	of which indeed			and	in	marketplace	on	
τῶν ^{ArtG}	τραπεζῶν, ^G	ἴνα ^{Kon}	όμων ^G _{Pr}	πολλοὶ ^{AdjN}	άκηκόασι, ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοθι, ^{Adv}	μήτε ^{Pt}	
den	Tischen,	damit	von euch	viele		als auch	anderswo,	weder	
of the	tables,	in order that	of you	many		and	elsewhere,	neither	
θαυμάζειν ^{PräInfAkt}	[17d]	μήτε ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	τούτου ^G _{Pr}	ἔνεκα. ^{Prp}	ἔχει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὔτωσί. ^{Adv}	νῦν ^{Adv}
		noch		dessen	wegen.	denn	so eben.	jetzt	
		nor		of this	for the sake.	for	thus.	now	
ἔγὼ ^N _{Pr}	πρῶτον ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	δικαστήριον ^A	ἀναβέβηκα, ^{PerAkt}	ἔτη ^A	γεγονώς ^N _{PerAkt}	ἔβδομήκοντα. ^{Adj}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	
ich	zuerst	auf	Gericht		Jahre		siebzig-		
I	first	onto	law court		years		seventy-		
οὖν ^{Pt}	ξένως ^{Adv}	ἔχω ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtG}	ἐνθάδε ^{Adv}	λέξεως. ^G	ῶσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἔντι ^D _{PräAkt}
also	fremd		der	hier	Redeweise.	wie	nun	wohl,	wenn
then	as a stranger		of the	here	speech.	just as	then	would,	dem
							if	to	the
ξένος ^N	ἔτύγχανον ^{ImpAkt}	ῶν, ^N _{PräAkt}	συνεγιγνώσκετε ^{ImpAkt}	δήπου ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	ἔν ^{Prp}	ἔκείνη ^D _{Pr}
Fremder				wohl doch	wohl	mir	wenn	in	jener
stranger				surely	would	to me	if	in	der
φωνῆ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	τρόπῳ ^D					the
Stimme	und	auch	dem	Weise					
voice	and	also	the	way					

St. 18a

ἔλεγον ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	οἷστερ ^D _{Pr}	ἔτεθράμμην, ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	όμῶν ^G _{Pr}	
	in	welchen gerade		und	ja	auch	jetzt	dies	von euch	
	in	in which indeed		and	indeed	and	now	this	of you	
δέομαι ^{PräM/P}	δίκαιον, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκῶ, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον ^A	τῆς ^{ArtG}	
	gerecht,	wie	ja	mir		den	zwar	Weise	Redeweise	
	just,	as	at least	to me		the	indeed	manner	of the	
ἔᾶν— ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων, ^{AdjKmp}	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων ^{AdjKmp}	ἄν ^{Pt}	εἴη— ^{PräAktOp}	
	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	selbst	
	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	itself	
δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A	προσέχειν, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}	
aber	dies			und	diesem	den	Sinn	ob	gerechte	
but	this			and	to this	the	mind	if	just things	
ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ ^G	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἀρετή, ^N	ρήτορος ^G	δὲ ^{Pt}	τάληθῆ ^{AdjA}	
oder	nicht	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners	aber	die Wahren	
	or	not	of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker	but	the true things
πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιος ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι, ^{AorMedInf}	ώ̄ι ⁱ ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	
	zuerst	zwar	nun	gerecht		o Männer	Atheners,	gegen	die	
	first	indeed	then	just		O men	Athenians,	as to	the	

πρῶτά ^{AdjASup}	μου ^G _{Pr}	ψευδῆ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^A _{PerPas}	καὶ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	πρώτους ^{AdjA}	κατηγόρους, ^A	ἔπειτα ^{Adv}
ersten	meiner	Falschen		und	die	ersten	Ankläger,	dann
first	of me	false things		and	the	first	accusers,	then
δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους. ^{AdjA}	[18b]	ἐμοῦ ^G _{Pr}
aber	gegen	die	späteren	und	die	späteren.		γὰρ ^{Pt}
but	towards	the	later	and	the	later.		πολλοὶ ^{AdjN}
γεγόνασι _{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ἡδη ^{Adv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθὲς ^{AdjA}
	gegen	euch	und	seit langem	vieles	schon	Jahre	und
	towards	you	and	long ago	many	already	years	nichts
λέγοντες, ^N _{PrÄkt}	οὓς ^A _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	φοβοῦμαι _{Präm/P}	ἢ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Prp}	Ἄνυτον, ^A
	die	ich	mehr		als	die	um	Anytos,
	whom	I	more		than	the	around	obwohl
ὅντας ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A _{Pr}	δεινούς. ^{AdjA}	ἀλλά ^{Kon}	ἐκεῖνοι ^N _{Pr}	δεινότεροι, _{AdjKmpN}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες, ^N _{Pr}
	ausch	diese	furchtbar-	aber	jene	furchtbarer,	O	Männer,
	even	these	terrible:	but	those	more terrible,	O	die men,
ὑμῶν ^G _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ _{Prp}	παῖδων ^G	παραλαμβάνοντες ^N _{PrÄkt}	ἔπειθόν _{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
von euch	die	vielen	von	Knaben			und	auch
of you	the	many	from	of children			and	also
κατηγόρουν _{ImpAkt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν _{PrÄkt}	τις ^N _{Pr}	Σωκράτης ^N
	meiner	mehr	nothing	Wahres,	dass		ein	Sokrates
	of me	more	true,	true,	as		some	Socrates
ἀνήρ, ^N	τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα ^A	φροντιστὴς ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	γῆς ^G	σοφὸς ^{AdjN}
Mann,	die	und auch	Himmels dinge	Grübeler	und	die	unter	ἀνεζητηκὼς ^N _{PerAkt}
man,	the	and	things aloft	thinker	and	the	under	PerAkt
καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν. ^N _{PrÄkt}	[18c]	οὗτοι, ^N _{Pr}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^N
und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren			diese,	O Männer
and	the	weaker	argument	stronger			these,	O men
Ἀθηναῖοι, ^N [οἱ] _{ArtN}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	φήμην ^A	κατασκεδάσαντες, ^N _{AorAkt}	οἱ ^{ArtN}	δεινοὶ ^{AdjN}	εἰσίν _{PrÄkt}	μου ^G _{Pr}
Atheners,	[die]	diese	die	Kunde	die	die gefürchteten		meiner
Athenians,	[the]	this	the	rumor	the	terrible	of me	
κατήγοροι. ^N	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἀκούοντες ^N _{PrÄkt}	ἡγοῦνται _{Präm/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^A _{Pr}	ζητοῦντας ^A _{PrÄkt}	οὐδὲ ^{Pt}
Ankläger-	die	denn			die	die		auch nicht
accusers-	those	for			the	these		not even
θεοὺς ^A	νομίζειν. _{PräInfAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	εἰσιν _{PrÄkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	κατήγοροι ^N	πολλοὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
Götter		dann		diese	die	accusers	viele	und
gods		then		these	the	accusers	many	lange
μέρον ^A	ἥδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^N _{PerAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἡλικία ^D _{Pr}	λέγοντες ^N _{PrÄkt}
Zeit	schon		noch	aber	ausch	in	der	Lebenszeit
time	already		still	but	and	in	this	the age
πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ἵ ^D _{Pr}	ἀν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐπιστεύσατε, _{AorAkt}	παῖδες ^N	ἔνιοι ^N _{Pr}
zu	euch	in	welcher	wohl	am meisten		Knaben	ὑμῶν ^G _{Pr}
towards	you	in	which	would	most		boys	einige von euch
καὶ ^{Kon}	μειράκια, ^N	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἐρήμην ^{Adv}	κατηγοροῦντες ^N _{PrÄkt}	ἀπολογουμένου ^G _{Präm/P}	οὐδενός. ^G _{Pr}		
und	Jünglinge,	einfach	in Abwesenheit				keines.	
and	youths,	simply	in absence				defending himself.	
δέ ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	πάντων ^G _{Pr}	ἀλογώτατον, _{AdjSupA}	ὅτι ^{Kon}	οὐδέ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	ὄνόματα ^A	οἶν ^{AdjA}
was	aber	von allen	un logisch stes,	dass	ausch nicht	die	Namen	τε ^{Pt}
which	but	of all	most irrational,	that	not even	the	names	αὐτῶν ^G _{Pr}
εἰδέναι _{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	πλὴν ^{Prp}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	κωμῳδοποίὸς ^N	τυγχάνει _{PrÄkt}	Ὥν. ^N _{PrÄkt}
	und		außer	wenn	irgendein	Komödiendichter		
	and		except	if	someone	comic poet		

ὅσοι ^N Pr	δὲ ^{Pt}	φθόνω ^D	καὶ ^{Kon}	διαβολῆ ^D	χρώμενοι ^N PräM/P	ὑμᾶς ^A Pr	ἀνέπειθον— ImpAkt	οἱ ^{ArtN} die	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
so viele	aber	Neid	und	Verleumdung		euch		the	aber	auch
as many as	but	with envy	and	with slander		you		the	but	even
αὐτοί ^N Pr	πεπεισμένοι ^N PerM/P	ἄλλους ^A Pr	πείθοντες— ^N PräAkt	οὗτοι ^N Pr	πάντες ^N Pr	ἀπορώτατοι ^{AdjSupN}				
selbst		andere		diese		am schwierigsten				
themselves		others		these		most hard to deal with				
εἰσιν· PräAkt	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀναβιβάσασθαι ^{AorMedInf}	οἷον ^{AdjA}	τ' ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	αὐτῶν ^G ihrer	ἐνταυθοῖ ^{Adv}		
	auch nicht	denn		möglich	ja		of them	hier		
	not even	for		possible	indeed			here		
οὐδὲ ^{Pt}	ἐλέγξαι ^{AorInfAkt}	οὐδένα ^A Pr	ἀλλ' ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ῶσπερ ^{Kon}	σκιαμαχεῖν ^{PräInfAkt}			
auch nicht		niemanden,	sondern	Notwendigkeit	einfach	gleichwie				
nor even		no one,	but	necessity	simply	just as				
ἀπολογούμενόν ^A PräM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλέγχειν ^{PräInfAkt}	μηδενὸς ^G Pr	ἀποκρινομένου. ^G PräM/P	ἀξιώσατε ^{AorAktImv}				
	und	auch		von keinem						
	and	also		of no one						
οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς, ^N Pr	ῶσπερ ^{Kon}	ἔγὼ ^N Pr	λέγω, ^{PräAkt}	διπτούς ^{AdjA}	μου ^G Pr	τοὺς ^{ArtA}	κατηγόρους ^A	
nun	auch	ihr,	so wie	ich		zweifach	meiner	die	Ankläger	
then	also	you,	just as	I		twofold	of me	the	accusers	
γεγονέναι, PerInfAkt	ἔτερους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρτι ^{Adv}	κατηγορήσαντας, ^A AorAkt	ἔτερους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}		
	andere	zwar	die	soeben		andere	aber	die		
	others	indeed	the	just now		others	but	the		
[18e] πάλαι ^{Adv}	οὖς ^A Pr	ἔγὼ ^N Pr	λέγω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οἰήθητε ^{AorPasImv}	δεῖν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἐκείνους ^A Pr		
längst	die	ich		und		gegenüber	jenen			
long ago	whom	I		and		towards	those			
πρῶτον ^{Adv}	με ^A Pr	ἀπολογήσασθαι· ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὑμεῖς ^N Pr	ἐκείνων ^G Pr	πρότερον ^{AdvKmp}	ἡκούσατε ^{AorAkt}		
zuerst	mirch			und	ihr					
first	me			denn	you	jener	früher			
				for	of those	of those	earlier			
κατηγορούντων ^G PräAkt	καὶ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τῶνδε ^G Pr	τῶν ^{ArtG}	ὕστερον. ^{AdjGKmp}	εἴεν· ^{PräAktOp}		
	und	viel	mehr	als	dieser	der	späteren.			
	and	much	more	than	of these	of the	later.			
ἀπολογητέον ^{AdjN}	δή, ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι, ^N	καὶ ^{Kon}	ἐπιχειρητέον ^{AdjN}				
zu verteidigen gilt	ja,	o	Männer	Athenener,	und	zu unternehmen gilt				
to be defended	indeed,	O	men	Athenians,	and	to be attempted				

St. 19a

ὑμῶν ^G Pr	ἐξελέσθαι ^{AorMedInf}	τὴν ^{ArtA}	διαβολῆ ^A	ἥν ^A Pr	ὑμεῖς ^N Pr	ἐν ^{Prp}	πολλῷ ^{AdjD}	χρόνῳ ^D	ἔσχετε ^{AorSAkt}
von euch		die	Verleumdung	die	ihr	in	viel	Zeit	
of you		the	slander	which	you	in	much	time	
ταύτην ^A Pr	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	όλιγῷ ^{AdjD}	χρόνῳ. ^D	βουλούμην ^{PräM/POp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr
diese	in	so	wenig	Zeit.		zwar	nun	wohl	dies
this	in	so	little	time.		indeed	then	would	so
γενέσθαι, AorSMedInf	εἴ ^{Kon}	τι ^A Pr	ἄμεινον ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D Pr	καὶ ^{Kon}	έμοί, ^D Pr	καὶ ^{Kon}	πλέον ^{AdjKmpA}
	wenn	etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr
	if	something	better	and	to you	and	to me,	and	more
τί ^A Pr	με ^A Pr	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἀπολογούμενον. ^A PräM/P	οἴμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	αὐτὸ ^A Pr	χαλεπὸν ^{AdjA}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	
etwas	mirch				aber	es	schwierig		
something	me				but	it	difficult		
καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	με ^A Pr	λανθάνει ^{PräAkt}	οἶον ^{AdjA}	ἐστὶν. ^{PräAkt}	ὅμως ^{Adv}	τοῦτο ^A Pr	μὲν ^{Pt}
und	nicht	sehr	mirch		wie beschaffen		gleichwohl	dies	zwar
and	not	very	me		of what sort		however	this	indeed
ὅπῃ ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	φίλον, ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	νόμῳ ^D	πειστέον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀπολογητέον. ^{AdjN}
wohin	dem	Gott	lieb,	dem	aber	Gesetz	zu gehorchen ist	und	zu verteidigen gilt.
wherever	to the	god	dear,	to the	but	law	must be obeyed	and	to be defended.

ἀναλάβωμεν	AorSAktKnj	οὖν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀρχῆς ^G	τίς ^N _{Pr}	ἥ ^{ArtN}	κατηγορία ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἐξ ^{Prp}	ἥς ^G _{Pr}	ἥ ^{ArtN}	[19b]
		nun	aus	Anfangs	welche	die	Anklage		aus	welcher	die	
		then	from	beginning	what	the	charge		from	which	the	
ἔμη ^{AdjN}	διαβολὴ ^N	γέγονεν,	PerAkt	ἵ ^D _{Pr}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πιστεύων ^N	PräAkt	Μέλητός ^N	με ^A _{Pr}	ἔγραψατο	AorMed
meine	Verleumdung			wodurch	ja	auch			Meletos	mich		
my	slander			by which	indeed	and			Meletus	me		
τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ταύτην. ^A _{Pr}	εἴεν.	τί ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	λέγοντες ^N	PräAkt	διέβαλλον	ImpAkt	οἱ ^{ArtN}	die	
die	Anklageschrift	diese.			was	ja	indeed			the	the	
the	indictment	this.			what	indeed						
διαβάλλοντες;	^N _{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	κατηγόρων ^G	τὴν ^{ArtA}	ἀντωμοσίαν ^A		δεῖ	PräAkt	ἀναγνῶναι	AorSAktInf	
		so wie	nun	der Ankläger	die	Gegen Eid						
		just as	then	of the accusers	the	sworn statement						
αὐτῶν. ^G _{Pr}	Σωκράτης ^N	ἀδικεῖ	PräAkt	καὶ ^{Kon}	περιεργάζεται	PräM/P	ζητῶν ^N	PräAkt	τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G
ihrer-	Sokrates			und					die	und	unter	der Erde
of them-	Socrates			and					the things	and	under	earth
καὶ ^{Kon}	οὐράνια ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἵττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν ^N	PräAkt	[19c]	καὶ ^{Kon}		
auch	Himmels dinge	und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren				und		
also	heavenly	and	the	weaker	argument	stronger				and		
ἄλλους ^{AdjA}	ταύτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	διδάσκων. ^N _{PräAkt}	τοιαύτη ^{AdjN}	τίς ^N _{Pr}	ἐστιν.	PräAkt	ταῦτα ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}			
andere	die selben	diese		so geartet	etwas	a one		diese	denn			
others	the same things	these		such	such			these	for			
ἔωρᾶτε	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Ἀριστοφάνους ^G	κωμῳδία ^D	Σωκράτη ^A	τινὰ ^A _{Pr}	ἐκεῖ ^{Adv}			
	aus	selbst	in	der	des Aristophanes	Komödie,	Sokrates	einen gewissen	dort			
	and	yourselves	in	the	of Aristophanes	comedy,	Socrates	some	there			
περιφερόμενον, ^A _{PräM/P}	φάσκοντά ^A _{PräAkt}	τε ^{Pt}	ἀεροβατεῖν	PräInfAkt	καὶ ^{Kon}	ἄλλην ^{AdjA}	πολλὴν ^{AdjA}	φλυαρίαν ^A				
		und			und	and	viel	Geschwätz				
		and	and		and	other	much	nonsense				
φλυαροῦντα, ^A _{PräAkt}	ὧν ^G _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	πέρι ^{Prp}	ἐπαίω.	PräAkt		
	deren	ich	nichts	weder	groß	noch	klein	über				
	of which	I	nothing	neither	great	nor	small	about				
καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἀτιμάζων ^N	PräAkt	λέγω	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	ἐπιστήμην, ^A	εἰ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	περὶ ^{Prp}	
und	nicht	als ob			die	the	solche	Kenntnis,	wenn	jemand	über	
and	not	as			the	such	such	knowledge,	if	someone	about	
τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	σοφός ^{AdjN}	ἐστιν—	PräAkt	μή ^{Pt}	πως ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	Μελήτου ^G	τοσαύτας ^{AdjA}	δίκας ^A	
die	solcher	weise			nicht	irgendwie	ich	von	Meletos	so viele	Klagen	
the	such things	wise			lest	somehow	I	by	Meletus	so many	suits	
φεύγοιμι—	ἄλλα ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἔμοι ^D _{Pr}	τούτων, ^G _{Pr}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Ἄθηναῖοι, ^N	οὐδὲν ^A _{Pr}	μέτεστιν.	PräAkt		
	aber	denn	mir	dieser,	o	Männer	Athenener,	nothing				
	but	for	to me	of these,	O	men	Athenians,					
μάρτυρας ^A	[19d]	δὲ ^{Pt}	αὖ ^{Pt}	ὑμῶν ^G _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	παρέχομαι,	PräM/P	καὶ ^{Kon}	ἀξιῶ	PräAkt	ὑμᾶς ^A _{Pr}
Zeugen		aber	wieder	von euch	die	vielen			und	euch		
witnesses		but	again	of you	the	many			and	you		
ἄλλήλους ^A _{Pr}	διδάσκειν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φράζειν,	PräInfAkt	ὅσοι ^N _{Pr}	ἔμοι ^G _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἀκηκόατε	PerAkt		
einander		und	ausch			so viele wie	meiner	jemals				
one another		and	also			as many as	of me	ever				
διαλεγομένου— ^G _{PräM/P}	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὑμῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	τοιοῦτοι ^{AdjN}	εἰσιν—	PräAkt	φράζετε	PräAktImlv	οὖν ^{Pt}		
	viele	aber	von euch	die	solchen					nun		
	many	but	of you	the	such					then		
ἄλλήλοις ^D _{Pr}	εἰ ^{Kon}	πώποτε ^{Adv}	ἥ ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἥ ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	ἥκουσε	AorAkt	τίς ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἔμοι ^G _{Pr}	
einander	ob	jemals	oder	klein	oder	groß			irgend wer	von euch	meiner	
to each other	if	ever	either	small	or	great			someone	of you	of me	

περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	διαλεγομένου, ^G	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G	γνώσεσθε ^{FuMed}	ὅτι ^{Kon}	τοιαῦτ' ^{AdjA}
über	die	solcher		und	aus	diesem		dass	solches
about	the	such things		and	from	this		that	such things
ἔστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	έμοι ^G	ὅ ^A	οἱ ^{ArtN}	πολλοὶ ^{AdjN}	λέγουσιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}
	auch	die anderen	über	von mir	was	die	vielen		aber denn
	and	the other things	about	of me	which	the	many		but for
οὔτε ^{Kon}	τούτων ^G	οὐδέν ^A	ἔστιν, ^{PräAkt}	οὐδέ ^{Kon}	γ' ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τινος ^G	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	ώς ^{Kon} ἔγὼ ^N
weder	dieser	nichts		auch nicht	ja	wenn	eines		dass ich
neither	of these	nothing		nor	at least	if	of someone		that I
παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἐπιχειρῶ ^{PräAkt}	ἀνθρώπους ^A	καὶ ^{Kon}	χρήματα ^A	πράττομαι, ^{PräM/P}	[19e]	οὐδέ ^{Kon}	τοῦτο ^A	
		Menschen	und	Geld			auch nicht		dies
		people	and	money			not even		this
ἀληθές. ^{AdjN}	ἐπει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A	γέ ^{Pt}	μοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon} τις ^N
wahr.	da	auch	dies	ja	mir		schön		wenn jemand
true.	since	also	this	at least	to me		fine		if someone
οἶς ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἀνθρώπους ^A	ὡσπερ ^{Kon}	Γοργίας ^N	τε ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	Λεοντίνος ^{AdjN}
fähig	und			Menschen	so wie	Gorgias	und	der	Leontiner
able to	and			people	just as	Gorgias	and	the	Leontine
Πρόδικος ^N	ο ^{ArtN}	Κεῖος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Ιππίας ^N	ο ^{ArtN}	Ἡλεῖος. ^{AdjN}	τούτων ^G	γὰρ ^{Pt}	ἔκαστος, ^N
Prodikos	der	Keier	und	Hippias	der	Eleer.	von diesen	denn	o Männer,
Prodicus	the	Cean	and	Hippias	the	Elean.	of these	for	O men,
οἶς ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἰὼν ^N	εἰς ^{Prp}	ἐκάστην ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	πόλεων ^G	τοὺς ^{ArtA}	νέους— ^{AdjA}
fähig	und			in	jede	der	Städte	die	Jungen—
able to	and			into	each	of the	cities	the	youths—
ἔξεστι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἔαυτῶν ^G	πολιτῶν ^G	προῖκα ^{Adv}	συνεῖναι ^{PräInfAkt}		ῷ ^D	ἄν ^{Pt}	οἶς ^D
	der	eigenen	Bürger	umsonst			Pr	wem	denen
	of the	their own	citizens	for free			with whomever	would	to whom
βούλωνται— ^{PräM/PKnj}	τούτους ^A	πείθουσι ^{PräAkt}							

St. 20a

τὰς ^{ArtA}	ἐκείνων ^G	συνουσίας ^A	ἀπολιπόντας ^A	AorAkt	σφίσιν ^D	συνεῖναι ^{PräInfAkt}	χρήματα ^A	διδόντας ^A	PräAkt
die	jener	Zusammenkünfte			ihnen		Geld		
the	of those	associations			to them		money		
καὶ ^{Kon}	χάριν ^A	προσειδέναι· ^{PerAktInf}	ἐπει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄνήρ ^N	ἔστι ^{PräAkt}	Πάριος ^{AdjN}	ἐνθάδε ^{Adv}
und	Dank		da	auch	anderer	Mann		Parier	hier
and	favor		since	also	another	man		Parian	here
σοφὸς ^{AdjN}	δὸν ^A	ἔγω ^N	ἡσθόμην ^{AorMed}	ἐπιδημοῦντα. ^A	PräAkt	ἔτυχον ^{AorSAkt}	γὰρ ^{Pt}	προσελθὼν ^N	AorSAkt
weise	den	ich					denn		
wise	whom	I					for		
ἄνδρι ^D	δῆς ^N	τετέλεκε ^{PerAkt}	χρήματα ^A	σοφισταῖς ^D	πλείω ^{AdjKmpA}	ἢ ^{Kon}	σύμπαντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}
einem Mann	der		Geld	Sophisten	mehr	als	allesamt	die	anderen,
to a man	who		money	to sophists	more	than	all together	the	others,
Καλλία ^D	τῷ ^{ArtD}	Ιππονίκου ^G	τοῦτον ^A	οὖν ^{Pt}	ἄνηρόμην— ^{AorSMed}	ἔστὸν ^{Du}	γὰρ ^{Pt}	αύτῷ ^D	δύο ^{Adj}
Kallias	dem	des Hipponikos-	diesen	nun		PräAkt	denn	ihm	zwei
to Callias	the	of Hipponicus-	this man	then			for	to him	two
Ὕει— ^{Du}	ῷ ⁱⁱ	Καλλία, ^V	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἔγω ^N	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	πώλω ^{DuD}	ἢ ^{Kon}
Söhne—	o	Kallias,	aber	ich,	wenn	zwar	deiner	die	μόσχω ^{DuD}
sons—	O	Callias,	but	I,	if	indeed	of you	the two	calves
ἔγενέσθην, ^{Du}	AorSMed	εἴχομεν ^{ImpAkt}	ἄν ^{Pt}	αὐτοῖν ^{DuD}	ἐπιστάτην ^A	λαβεῖν ^{AorAktInf}	καὶ ^{Kon}	μισθώσασθαι ^{AorMedInf}	
			wohl	ihnen	Aufseher		und		
			would	to the two	overseer		and		

δς ^N Pr der who	ζμελλεν _{ImpAkt}	[20b]	αύτω ^{DuA} _{Pr} sie them two	καλώ ^{AdjDuD} schön fine	τε ^{Pt} und and	κάγαθω ^{KonAdjDuD} und gut and good	ποιήσειν _{FuAktInfl}	τὴν ^{ArtA} die the
προσήκουσαν ^A PräAkt	ἀρετήν, ^A Tugend, virtue,	ἥν _{ImpAkt}	δ' ^{Pt} aber wohl but would	ούτος ^N _{Pr} dieser this	ἢ ^{Kon} oder either	τῶν ^{ArtG} der of the	ἱππικῶν ^{AdjG} Reitkunst horsemanship	τις ^N _{Pr} irgend wer someone or
γεωργικῶν. ^{AdjG}	νῦν ^{Adv} Acker kunst- farming:	δ' ^{Pt} nun aber now but	ἐπειδή ^{Kon} da since	ἀνθρώπω ^{DuD} Menschen humans	ἐστόν, ^{Du} PräAkt	τίνα ^A _{Pr} wen whom	αύτοῖν ^{DuD} _{Pr} ihnen for the two	ἐν ^{Prp} im in
ἐπιστάτην ^A	λαβεῖν; _{AorAktInfl} Aufseher overseer	τίς ^N _{Pr} wer who	τῆς ^{ArtG} der of the	τοιαύτης ^{AdjG} solchen such	ἀρετῆς, ^G Tugend, virtue,	τῆς ^{ArtG} der of the	ἀνθρωπίνης ^{AdjG} menschlichen human	τε ^{Pt} und also
πολιτικῆς, ^{AdjG}	ἐπιστήμων ^{AdjN} bürgerlichen, political,	ἐστίν; _{PräAkt}	οἶμαι _{PräM/P}	γάρ ^{Pt} denn for	σε ^A _{Pr} dich you	ἐσκέφθαι _{PerM/PlInfl}	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} der the
τῶν ^{ArtG}	ὑέων ^G der Söhne	κτῆσιν. ^A Besitz.	ἔστιν _{PräAkt}	τίς ^N _{Pr} jemand, someone,	ἔφην _{ImpAkt}	ἐγώ, ^N _{Pr} ich, I,	οὐ; ^{Pt} oder nicht; I, or not;	πάνυ ^{Adv} sehr very
δς ^N Pr er.	τίς, ^N _{Pr} wer, he.	ἥν _{ImpAkt}	δ' ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	ποδαπός, ^{AdjN} welcher Herkunft, of what country,	καὶ ^{Kon} und and	πόσου ^{AdjG} wieviel of how much	διδάσκει; _{PräAkt} Eὔηνος, Euenos, Evenus,
ἔφη _{ImpAkt}	ῷ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,	Πάριος, ^{AdjN} Parier, Parian,	πέντε ^{Adj} fünf five	μνῶν. ^G Minen. of minae.	καὶ ^{Kon} und and	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	τὸν ^{ArtA} den the
εἰ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	ἔχοι _{PräAktOp}	[20c]	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	τέχνην ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}
wenn	wirklich	wahrhaft			ταύτην ^A _{Pr}	ταύτην ^A _{Pr}	τέχνην ^A _{Pr}	οὕτως ^{Adv}
if	as	truly			ταύτην ^A _{Pr}	ταύτην ^A _{Pr}	τέχνην ^A _{Pr}	ἐμελῶς ^{Adv}
διδάσκει. _{PräAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐκαλλυνόμην _{ImpM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡβρυνόμην _{ImpM/P}
	ich	zumindest	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	αὐτὸς ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἡβρυνόμην _{ImpM/P}	ἀν ^{Pt} εἰ ^{Kon}
	at least	also	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	αὐτὸς ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἡβρυνόμην _{ImpM/P}	wohl wenn
ἡπιστάμην _{ImpM/P}	ταῦτα. ^A _{Pr}	ἀλλ', ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐπίσταμαι _{PräM/P}	ῷ ^{ij} o O	ἄνδρες ^N Männer men	Ἄθηναῖοι. ^N Athener. Athenians.
ἀν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἴσως. ^{Adv}	ἀλλ', ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σὸν ^{AdjN} _{Pr}	ἔστι _{PräAkt}
wohl	nun	jemand	von euch	vielleicht.	ἀλλ', ^{Kon}	σὸν ^{AdjN} _{Pr}	τί ^N _{Pr}	πρᾶγμα; ^N
would	then	someone	of you	perhaps.	ἀλλ', ^{Kon}	σὸν ^{AdjN} _{Pr}	ἔστι _{PräAkt}	Sache;
πόθεν ^{Adv}	αὶ ^{ArtN}	διαβολαί ^N	σοι ^D _{Pr}	αὗται ^N _{Pr}	γεγόνασιν; _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}
woher	die	Verleumdungen	dir	αὗται ^N _{Pr}	αὗται ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δῆπου ^{Pt}	nichts
whence	the	slanders	to you	αὗται ^N _{Pr}	γεγόνασιν; _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	δῆπου ^{Pt}	ja
				αὗται ^N _{Pr}	αὗται ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	δῆπου ^{Pt}	nichts
τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	περιττότερον ^{AdjKmpA}	πραγματευομένου ^G _{PräM/P}	ἔπειτα ^{Adv}	τοσαύτη ^{AdjN}	φῆμη ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
der	der anderen	sonderlicher			τοσαύτη ^{AdjN}	τε ^{Pt}	dann	so große
of the	others	more excessive			τοσαύτη ^{AdjN}	τε ^{Pt}	then	Gerücht und auch
λόγος ^N	γέγονεν, _{PerAkt}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	ἔπραττες _{ImpAkt}	ἀλλοῖον ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	τοσαύτη ^{AdjN}
Rede	wenn	nicht	etwas		ἀλλοῖον ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οἰ ^{ArtN}	πολλοί. ^{AdjN}
talk	if	not	something		ἀλλοῖον ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οἰ ^{ArtN}	λέγε _{PräAktImv}
οὖν ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	τί ^N _{Pr}	ἔστιν _{PräAkt}	ἵνα ^{Kon}	μή ^{Pt}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	περὶ ^{Prp}	αύτοσχεδιάζωμεν. _{PräAktKnj}
nun	uns	was		damit	μή ^{Pt}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	περὶ ^{Prp}	über dich
then	to us	what		nicht	μή ^{Pt}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	περὶ ^{Prp}	about you
ταυτί ^N _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	δίκαια ^{AdjA}	λέγειν _{PräInfAkt}	ὁ ^{ArtN}	λέγων, ^N _{PräAkt}	κάγω ^{KonN} _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}
dieses	mir		gerecht		ὁ ^{ArtN}	λέγων, ^N _{PräAkt}	κάγω ^{KonN} _{Pr}	euch
these here	to me		just		ὁ ^{ArtN}	λέγων, ^N _{PräAkt}	κάγω ^{KonN} _{Pr}	to you

πειράσομαι	FuMed	ἀποδεῖξαι	AorAktInf	τί ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} ἐστὶν _{PräAkt}	was einmal	τοῦτο ^N _{Pr} δὲ ^N _{Pr} ἔμοι ^D _{Pr}	dies was mir	πεποίηκεν	PerAkt	τό ^{ArtN} τε ^{Pt}	das und
what		indeed		what	indeed	this	which	to me		the	and
ὄνομα ^N	Kon	καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA}	διαβολήν. ^A	ἀκούετε _{PräAktImv}	δῆ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὅσως ^{Adv}	μέν ^{Pt} δόξω _{FuAkt}	τισὶν ^D _{Pr}				
Name	und	die	Verleumdung.		ja.	und	vielleicht	zwar		einigen	
name	and	the	slander.		indeed.	and	perhaps	indeed		to some	
ὑμῶν ^G	Pr	παίζειν _{PräInfAkt}	εὖ ^{Adv} μέντοι ^{Pt} ἵστε, _{PräAktImv}	πᾶσαν ^{AdjA} ὑμῖν ^D _{Pr}	τὴν ^{ArtA} ἀλήθειαν ^A	ἔρω _{FuAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}				
von euch			gut indessen	ganze	euch	die	Wahrheit	ich			
of you			well however	all	to you	the	truth	I			
γάρ, ^{Pt} ω̄ ^{ij} ἄνδρες ^N Αθηναῖοι, ^N		δι' ^{Prp} οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀλλ' ^{Kon}	ἢ ^{Kon} διὰ ^{Prp}	σοφίαν ^A	τινὰ ^A _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtA}			
denn,	o	Männer	Athenener,	durch	nichts	außer	als	wegen	Weisheit	irgendeine	dieses
for,	O	men	Athenians,	because of	nothing	but	than	because of	wisdom	some	this
ὄνομα ^A	ἐσχηκα. _{PerAkt}	ποίαν ^{AdjA}	δῆ ^{Pt} σοφίαν ^A	ταύτην, ^A _{Pr}	ἢπερ ^N _{Pr}	ἐστὶν _{PräAkt}	ὅσως ^{Adv}	ἀνθρωπίνη ^{AdjN}			
Namen		welche	ja	Weisheit	diese;	die gerade					
name		what kind	indeed	wisdom	this;	which indeed					
σοφία ^N	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt} κινδυνεύω _{PräAkt}	ταύτην ^A _{Pr}	εἴναι _{PräInfAkt}	σοφός. _{AdjN}	οὗτοι ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} τάχ ^{Adv}			
Weisheit-	in der	denn		diese		weise.	diese	aber	vielleicht		
wisdom-	in	for		this		wise.	these	but	perhaps		
ἄν, ^{Pt} οὐς ^A _{Pr}	ἄρτι ^{Adv}	[20e] ἔλεγον, _{ImpAkt}	μείζω ^{AdjKmpA}	τινὰ ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon} κατ' ^{Prp}		ἄνθρωπον ^A	σοφίαν ^A			
wohl,	die	soeben		größere	irgendeine	als	gemäß	den Menschen	Weisheit		
would,	whom	just now		greater	some	than	according to	human	wisdom		
σοφὸς ^{AdjN}	εἶεν, _{PräAktOp}	ἢ ^{Kon} οὐκ ^{Pt}	ἔχω _{PräAkt}	τι ^A _{Pr} λέγω _{PräAkt}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δῆ ^{Pt}	ἔγωγε ^N _{Pr}	αὐτὴν ^A _{Pr}				
weise		oder	nicht	was	nicht	denn	ja	ich ja	sie		
wise		or	not	what	not	for	indeed	I at least	it		
ἐπίσταμαι, _{PräM/P}	ἀλλ' ^{Kon}	ὅστις ^N _{Pr}	φησὶ _{PräAkt}	ψεύδεταί _{PräM/P}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἔπι ^{Prp}	διαβολῆ ^D	τὴ ^{ArtD}			
	sondern	wer auch immer			und	auch	auf	Verleumdung	der		
	but	whoever			and	also	on	slander	the		
ἐμῆ ^{AdjD}	λέγει. _{PräAkt}	καὶ ^{Kon} μοι, ^D _{Pr}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^N Αθηναῖοι, ^N	μὴ ^{Pt} θορυβήσητε, _{AorAktKnj}			μηδ' ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}			
meiner		und	mir,	o Männer	Athenener,	nicht		noch nicht	wenn		
my		and	to me,	O men	Athenians,	not		nor even	if		
δόξω _{FuAkt}	τῷ ^A _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}	μέγα ^{AdjA}	λέγειν. _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐμὸν ^{AdjA}	ἔρω _{FuAkt}	τὸ ^{ArtA}	λόγον ^A			
	etwas	euch	groß		nicht	denn	meinen	den	Logos	Rede	
	something	to you	great		not	for	my	the	speech		
ὅν ^A _{Pr}	ὅν ^{Pt} λέγω, _{PräAkt}	ἀλλ' ^{Kon} εἰς ^{Prp}	ἀξιόχρεων ^{AdjA}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtA}	λέγοντα ^A _{PräAkt}	ἀνοίσω. _{FuAkt}				
den welchen	wohl	sondern	in zu	vertrauenswürdigen	euch	den					
which	would	but	into	credible	to you	the					
τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt} ἐμῆς, ^{AdjG}	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt} τίς ^N _{Pr}	ἐστιν _{PräAkt}	σοφία ^N καὶ ^{Kon}	οἵα, ^{AdjN}	μάρτυρα ^A	ὑμῖν ^D _{Pr}			
der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine	Weisheit	Zeugen	euch			
of the	for	my,	if	indeed	someone	wisdom	witness	to you			
παρέξομαι	FuM/P	τὸ ^{ArtA}	θεὸν ^A	τὸ ^{ArtA} ἐν ^{Prt}	Δελφοῖς. ^D	Χαιρεφῶντα ^A	γὰρ ^{Pt} ἵστε _{PräAktImv}	που. ^{Adv}	οὗτος ^N _{Pr}		
	den	Gott	den	in	Delphi.	Chaerephon	denn	wohl.	dieser		
	the	god	the	in	Delphi.	Chaerephon	for	I suppose.	this		

St. 21a

ἐμός ^{AdjN}	τε ^{Pt} ἔταιρος ^N	ἢ ^{Kon} ἕκ _{ImpAkt}	νέου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} ὑμῶν ^G _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	ἔταιρός ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
mein	und	Gefährte	aus von	Jugend	und	eurer	der	Menge	Gefährte	und
my	and	companion	out of	youth	and	of you	to the	multitude	companion	also
συνέφυγε _{AorSAkt}	τὴν ^{ArtA}	φυγὴν ^A	ταύτην ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon} μεθ' _{Prp}	ὑμῶν ^G _{Pr}	κατῆλθε. _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἵστε _{PräAktImv}		
	die	Flucht	diese	und	mit	euch	und			
	the	flight	this	and	with	you	and			
δῆ ^{Pt}	οἵα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon} Χαιρεφῶν, ^N	ώς ^{Kon}	σφοδρὸς ^{AdjN}	ἔφ ^{Prp}	ὅτι ^{Kon}	όρμήσειν. _{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	
ja	welcher Art	Chaerephon,	wie	heftig	auf	worauf			und	
indeed	what sort	Chaerephon,	how	vehement	on	whatever			ja	

ποτε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	Δελφοὺς ^A	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt}	ἐτόλμησε _{AorAkt}	τοῦτο ^A _{Pr}	μαντεύσασθαι— _{AorMedInf}	καί, ^{Kon}
einmal	auch	in	Delphi			dieses		und,
sometime	and	into	Delphi			this		and,
ὅπερ ^N _{Pr}	λέγω, _{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖτε, _{PräAktIImv}	ὦ ^{ij} ἄνδρες— ^N	ἥρετο _{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}
was gerade		nicht		οἱ Männer—		denn	ja	ob
which indeed		not		O men—		for	indeed	if
ἔμου ^G _{Pr}	εἴη _{PräAktOp}	σοφώτερος. _{AdjKmpN}	ἀνείλεν _{AorAkt}	οὖν ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	Πυθία ^N	μηδένα ^A _{Pr}	σοφώτερον _{AdjKmpA}
meiner		weiser.		nun	die	Pythia	keinen	weiser
than me		wiser.		then	the	Pythia	no one	wiser
εἶναι. _{PräInflAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	πέρι ^{Prp}	ὅ ^{ArtN}	ἀδελφὸς ^N	ὑμῖν ^D _{Pr}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	οὔτοι ^N _{Pr}
	und	dieser	über	der	Bruder	euch	seiner	dieser hier
	and	of these	about	the	brother	to you	of him	this man here
ἐπειδὴ ^{Kon}	ἐκεῖνος ^N _{Pr}	τετελεύτηκεν. _{PerAkt}	σκέψασθε _{AorM/Plmv}	[21b]	δὴ ^{Pt}	ῶν ^G _{Pr}	ξνεκα ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}
da	jener				ja	deren	wegen	dieses
since	that man				indeed	of which	for the sake of	these things
λέγω. _{PräAkt}	μέλλω _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	διδάξειν _{FuInfAkt}	ὅθεν _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἢ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N
		denn	euch		woher	mir	die	Verleumdung
		for	you		whence	to me	the	slander
ταῦτα ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἀκούσας ^N _{AorAkt}	ἐνεθυμούμην _{ImpM/P}	οὔτωσί ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	ποτε ^{Adv}	λέγει _{PräAkt}
dieses	denn	ich			soeben·	was	einmal	der
these things	for	I			thus so·	what	indeed	the
θεός, ^N	καὶ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	ποτε ^{Adv}	αἰνίττεται; _{PräM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}
Gott,	und	was	einmal		ich	denn	ja	weder
god,	and	what	indeed		I	for	indeed	neither
σύνοιδα _{PräAkt}	ἐμαυτῷ ^D _{Pr}	σοφὸς ^{AdjN}	ῶν. ^N _{PräAkt}	τι ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	λέγει _{PräAkt}	φάσκων ^N _{PräAkt}
	mir selbst	weise		was	nun	einmal		ἐμὲ ^A _{Pr}
	to my self	wise		what	then	indeed		mech
σοφώτατον ^{AdjSupA}	εἶναι; _{PräInflAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δῆπου ^{Pt}	ψεύδεταί _{PräM/P}	γε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
weise sten		nicht	denn	wohl		ja·	nicht	heiliges Recht
wisest		not	for	surely		at least·	not	divine law
αὐτῷ. ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν _{ImpAkt}	τι ^A _{Pr}	ποτε ^{Adv}	λέγει. _{PräAkt}
ihm.	und	viel	zwar	Zeit		was	einmal	ἐπειτα ^{Adv}
to him.	and	much	indeed	time		what	indeed	dann
πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G _{Pr}	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A _{Pr}	ἐτραπόμην. _{AorM/P}	ἥλθον _{AorSAkt}	ἐπὶ ^{Prp}
sehr	zu	Suche	seiner	so geartete	irgendeine			τινὰ ^A _{Pr}
very	onto	inquiry	of him	such	some			zu auf
τῶν ^{ArtG}	δοκούντων ^G _{PräAkt}	σοφῶν ^{AdjG}	εἶναι; _{PräInflAkt}	ώς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	[21c]	εἴπερ ^{Kon}	πού ^{Adv}
der		weisen		wie	hier		wenn wirklich	irgendwo
of the		wise		as	here		if indeed	somewhere
ἐλέγξων ^N _{FuAkt}	τὸ ^{ArtA}	μαντεῖον ^A	καὶ ^{Kon}	ἀποφανῶν ^N _{FuAkt}	τῷ ^{ArtD}	χρησμῷ ^D	ὅτι ^{Kon}	οὔτοι ^N _{Pr}
	das	Orakel	und		dem	Orakelspruch	dass	dieser hier
	the	oracle	and		to the	oracle response	that	this man here
σοφώτερος ^{AdjKmpN}	ἐστι _{PräAkt}	σὺ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐμὲ ^A _{Pr}	ἔφησθα. _{ImpAkt}	διασκοπῶν ^N _{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	τοῦτον— ^A _{Pr}
weiser		du	aber	mich			nun	diesen—
wiser		you	but	me			then	this man—
όνόματι ^D	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	δέομαι _{PräM/P}	λέγειν. _{PräInflAkt}	ἥν _{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν ^{AdjG}
mit Namen	denn	nichts				aber	irgendeiner	der
by name	for	nothing				but	someone	of the
πρὸς ^{Prp}	δὲ ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	σκοπῶν ^N _{PräAkt}	τοιοῦτόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	ἔπαθον, _{AorSAkt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι, ^N
zu	den welchen	ich		so geartetes	etwas		oἱ Männer	Atheners,
towards	whom	I		such	something		O men	Athenians,

καὶ ^{Kon}	διαλεγόμενος ^N	PräM/P	αὐτῷ— ^D _{Pr}	ἐδοξέ ^{AorAkt}	μοι ^D _{Pr}	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	ἀνήρ ^N	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	μὲν ^{Pt}
und			mit ihm—		mir	dieser	der	Mann		zwar
and			with him—		to me	this	the	the man		indeed
εἰναι ^{PräInfAkt}	σοφὸς ^{AdjN}	ἄλλοις ^{AdjD}	τε ^{Pt}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐσυτῷ ^D _{Pr}		
	weise	anderen	und	vielen	Menschen	und	am meisten	sich selbst,		
	wise	to others	and	to many	men	and	most	to him self,		
εἰναι ^{PräInfAkt}	δ' ^{Pt}	οὐ· ^{Pt}	καπειτα ^{KonAdv}	ἐπειρώμην ^{ImpM/P}	αὐτῷ ^D _{Pr}	δεικνύαι ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	οἴοιτο ^{PräM/PKnj}		
	aber nicht-	und dann			ihm		dass			
	but not-	and then			to him		that			
μὲν ^{Pt}	εἰναι ^{PräInfAkt}	σοφός, ^{AdjN}	εἴ ^{PräAktOp}	δ' ^{Pt} οὐ· ^{Pt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	[21d]	οὖν ^{Pt}	τούτῳ ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	
zwar		weise,		aber nicht.	von hier		nun	diesem	und	
indeed		wise,		but not.	from there		then	to this man	and	
ἀπηχθόμην ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	πολλοῖς ^{AdjD}	τῶν ^{ArtG}	παρόντων. ^G	ΠräAkt	πρὸς ^{Prp}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt}	ἀπιών ^N	ΠräAkt
	auch	vielen	der			zu	mir selbst	aber	nun	
	and	to many	of the			towards	my self	but	then	
ἔλογιζόμην ^{ImpM/P}	ὅτι ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	ἐγὼ ^N _{Pr}	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἰμι· ^{PräAkt}		
	dass	dieses	zwar	des	Mannes	ich	weiser			
	that	of this	indeed	of the	man	I	wiser			
κινδυνεύει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	οὐδέτερος ^{AdjN}	οὐδὲν ^A _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	κάγαθὸν ^{KonAdjA}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}		
	zwar	denn	unser	keiner von beiden	nichts	schön	und gut			
	indeed	for	of us	neither	nothing	noble	and good			
ἄλλο ^{Kon}	οὗτος ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὕται ^{PräM/P}	τι ^A _{Pr}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς, ^N _{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ, ^{Kon}	ῷσπερ ^{Kon}
aber	dieser	zwar		etwas		nicht	ich	I	aber,	so wie
but	this man	indeed		something		not			but,	just as
οὖν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἶδα, ^{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	οἴομαι ^{PräM/P}	ἔπι ^{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	σμικρῷ ^{AdjD}		
nun	nicht		noch		von hier	wenigstens	dieses	ja	kleinen	
then	not		nor		zu	at least	of this	at least	by a small	
τιν ^D _{Pr}	αὐτῷ ^D _{Pr}	τούτῳ ^D _{Pr}	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἰναι ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀ ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	οἶδα ^{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	
irgendeinem	ihm	diesem	weiser		weil	was	nicht	the things	not even	
some	to him	this	wiser		because	the things	not			
οἴομαι ^{PräM/P}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	ἔπι ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	ἡ ^A _{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἐκείνου ^G _{Pr}	δοκούντων ^G	ΠräAkt	
		von hier		anderen		der	jenes			
		from there		another		of the	of that man			
σοφωτέρων ^{AdjKmpG}	εἰναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	[21e]	μοι ^D _{Pr}	ταύτᾳ ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἐδοξέ, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	
weiseren				und	mir	dieselben	these things	und	hier	
wiser				and	to me	the same		and	here	
κάκείνω ^{KonD} _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀπηχθόμην. ^{ImpM/P}	μετὰ ^{Prp}	ταῦτ' ^{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}		
und jenem			vielen		nach	diesem	nun	schon		
and to that man			many		after	these things	then	already		
ἐφεξῆς ^{Adv}	ἡ ^A _{ImpAkt}	αἰσθανόμενος ^N	ΠräM/P	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λυπούμενος ^N	ΠräM/P	καὶ ^{Kon}	δεδιώς ^N	ΠräAkt
der Reihe nach				zwar	und	des		und	dass	
in order				doch	und	the		and	that	
ἀπηχθανόμην, ^{ImpM/P}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ἔδόκει ^{ImpAkt}	εἰναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	περὶ ^{Prp}	
	dennoch	aber	notwendig			das	des	Gottes	um	
	nevertheless	but	necessary			the	of the	god	about	
πλείστου ^{AdjSupG}	ποιεῖσθαι—	ΠräM/PInf	ἰτέον ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}	σκοποῦντι ^D	τὸν ^{ArtA}	χρησμὸν ^A	τί ^A _{Pr}		
das meiste			es ist zu gehen		PräAkt	den	Orakelspruch	was		
most			to go one must			the	oracle response	what		
λέγει ^{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	ἄπαντας ^{AdjA}	τούς ^{ArtA}	τι ^A _{Pr}						
	zu	alle	die	irgendein						
	upon	all	the	some						

St. 22a

δοκοῦντας ^A PräAkt	εἰδέναι. PerInfAkt	καὶ ^{Kon} und and	νὴ ^{Pt} bei by	τὸν ^{ArtA} den the	κύνα, ^A Hund, dog,	ὦ ^{iij} ἄνδρες ^N Männer O men	Ἄθηναῖοι— ^N Athener— Athenians—	δεῖ ^{PräAkt} denn for	γὰρ ^{Pt} zu towards	πρὸς ^{Prp}
ὑμᾶς ^A Pr	τὰληθῆ ^{AdjA} euch das Wahre you the true things	λέγειν— PräInfAkt	ἥ ^{Pt} wahrlich indeed	μὴν ^{Pt} gewiß surely	ἐγὼ ^N ich I	ἔπαθόν ^{AorSAkt}	τι ^A etwas something	τοιοῦτον. ^{AdjA} so geartetes· such·	οἱ ^{ArtN} die the	
μὲν ^{Pt} zwar indeed	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	εὔδοκιμοῦντες ^N PräAkt	ἔδοξάν ^{AorAkt}	μοι ^D mir to me	όλιγον ^{AdjG} wenig of a little	δεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG} des of the			
πλείστου ^{AdjSupG} meisten most	ἐνδεεῖς ^{AdjN} mangelhaft deficient	εἶναι ^{PräInfAkt}	ζητοῦντι ^D PräAkt	κατὰ ^{Prp} gemäß according to	τὸν ^{ArtA} den the	Θεόν, ^A Gott, god,	ἄλλοι ^{AdjN} andere others	δὲ ^{Pt} aber but		
δοκοῦντες ^N PräAkt	φαυλότεροι ^{AdjKmpN} schlechtere baser	ἐπιεικέστεροι ^{AdjKmpN} vernünftigere more reasonable	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἄνδρες ^N Männer men	πρὸς ^{Prp} hinsichtlich toward	τὸ ^{ArtA} das the				
φρονίμως ^{Adv} klug prudently	ἔχειν. ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt} ja indeed	ὑμῖν ^D euch to you	τὴν ^{ArtA} die the	ἔμὴν ^{AdjA} meine my	πλάνην ^A Irrung wandering	ἐπιδεῖξαι ^{AorAktInf}	ὡσπερ ^{Kon} wie just as	
πόνους ^A Mühen	τινὰς ^A einige labors	πονοῦντος ^G PräAkt	ἴνα ^{Kon} damit in order that	μοι ^D mir to me	καὶ ^{Kon} und and	ἀνέλεγκτος ^{AdjN} unwiderlegt unrefuted	ἡ ^{ArtN} die the	μαντεία ^N Weissagung oracle		
γένοιτο. ^{AorM/Pop}	μετὰ ^{Prp} nach after	γὰρ ^{Pt} denn for	τοὺς ^{ArtA} die the	πολιτικοὺς ^{AdjA} Politischen political	ἥ ^A ImpAkt	ἐπὶ ^{Prp} zu to	τοὺς ^{ArtA} den the	ποιητὰς ^A Dichtern poets	τούς ^{ArtA} die the	τε ^{Pt} und and
τῶν ^{ArtG} der of the	τραγῳδιῶν ^G Tragödien	καὶ ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	διθυράμβων ^G Dithyramben of dithyrambs	[22b]	καὶ ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	ἄλλους, ^{AdjA} anderen, others,	ὦ ^{Kon} wie as
ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	ἐπ ^{Prp} auf upon	αὐτοφώρω ^{AdjD} frischer Tat in the very act	καταληψόμενος ^N FuM/P	ἐμαυτὸν ^A mich selbst my self	ἄμαθέστερον ^{AdjKmpA}	ἐκείνων ^G jener of those				
ὅντα. ^A PräAkt	ἀναλαμβάνων ^N PräAkt	οὖν ^{Pt} nun then	αὐτῶν ^G ihrer of them	τὰ ^{ArtA} die the	ποιήματα ^A Gedichte poems	ἄ ^A Pr	μοι ^D mir to me	ἐδόκει ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	
πεπραγματεῦσθαι ^{PerM/Plinf}	αὐτοῖς, ^D mit ihnen, by them,	διηρώτων ^{ImpAkt}	ἄν ^{Pt} wohl would	αὐτοὺς ^A sie them	τι ^A was what	λέγοιεν, ^{PräAktOp}	ἴν ^{Kon} damit in order that			
ἄμα ^{Adv} zugleich	τι ^A etwas	καὶ ^{Kon} und	μανθάνοιμι ^{PräAktOp}	παρ ^{Prp} von from	αὐτῶν. ^G ihnen. of them.	οὖν ^{Pt} also then	ὑμῖν ^D euch to you	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}		
ὦ ^{iij} ἄνδρες, ^V o Männer, O men,	τὰληθῆ. ^{AdjA} die Wahren· the true things·	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δεῖ ^{Pt} aber but	ρητέον. ^{AdjN} zu sagen ist. to be said.	ὦ ^{Kon} wie as	ἔπος ^A Wort word	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	όλιγον ^{AdjG} beinahe almost	
αὐτῶν ^G von ihnen	ἄπαντες ^{AdjN} alle	οἱ ^{ArtN} die	παρόντες ^N die	ἄν ^{Pt} wohl would	βέλτιον ^{AdjKmpA} besser better	ἔλεγον ^{ImpAkt}	περὶ ^{Prp} über about	ῶν ^G deren of which	αὐτοὶ ^N sie selbst themselves	
ἔπειποίκεσαν. ^{PlqAkt}	ἔγνων ^{AorSAkt}	οὖν ^{Pt} nun then	αὖ ^{Pt} wieder again	καὶ ^{Kon} und and	περὶ ^{Prp} über about	τῶν ^{ArtG} der of the	ποιητῶν ^G Dichter poets	ἐν ^{Prp} in in	ὁλίγω ^{AdjD} kurzem a little	τοῦτο. ^A dies, this,
ὅτι ^{Kon} dass	οὐ ^{Pt} nicht	σοφίᾳ ^D durch Weisheit	ποιοῖεν ^{PräAktOp}	ἄ ^A Pr was which	[22c]	ποιοῖεν ^{PräAktOp}	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	φύσει ^D von Natur by nature	τινὶ ^D irgendeiner by some	καὶ ^{Kon} und and

ένθουσιάζοντες ^N	PräAkt	ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	θεομάντεις ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	χρησμῷοι ^N	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὗτοι ^N	Pr
so wie just as		die the	Gott Seher god diviners	und and	die the	Orakel Sänger· oracle singers·	und and	denn for	diese these		
λέγουσι ^{PräAkt}		μὲν ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	καλά, ^{AdjA}	ἴσασιν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^A	ὦν ^G	λέγουσι. ^{PräAkt}	
		zwar on the one hand	vieles many	und and	schönes, fine,		aber but	nichts nothing	Pr deren of which		
τοιοῦτόν ^{AdjA}	τί ^A	μοι ^D	ἐφάνησαν ^{AorAkt}	πάθος ^A	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ποιηταὶ ^N	πεπονθότες, ^N	καὶ ^{Kon}		
so geartetes such	etwas something	mir to me		Erlebnis experience	und and	die the	Dichter poets	PerAkt	und and	und and	
ἄμα ^{Adv}	ἡσθόμην ^{AorMed}	αὐτῶν ^G	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ποίησιν ^A	οἰομένων ^G	καὶ ^{Kon}	τἄλλα ^{AdjA}			
zugleich at once		ihrer of them	wegen because of	die the	Dichtung poetry	PräM/P	und and	die anderen the other things			
σοφωτάτων ^{AdjSupG}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀνθρώπων ^G	ἄ ^A	οὐκ ^{Pt}	ἥσαν. ^{ImpAkt}	ἀπῆται ^{ImpAkt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐντεῦθεν ^{Adv}		
weisesten of the wisest		der Menschen of men	Pr	was which	nicht not		nun then	καὶ ^{Kon}	auch and	von hier from there	
τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{AdjD}	οἰόμενος ^N	περιγεγονέναι ^{PerAktInf}	ῳπερ ^D	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtG}	πολιτικῶν. ^{AdjG}				
dem to the	selben same	PräM/P		Welchem gerade in which indeed	also	der of the	politischen. politicians.				
τελευτῶν ^N	οὖν ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	χειροτέχνας ^A	ἵα· ^{ImpAkt}	ἐμαυτῷ ^D	γὰρ ^{Pt}	[22d]	συνήδη ^{ImpAkt}		
	nun then	zu to	die the	Hand werker hand craftsmen	Pr	mir selbst to my self	denn for				
οὐδὲν ^A	ἐπισταμένω ^D	ώς ^{Kon}	ἔπος ^A	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	τούτους ^A	δέ ^{Pt}	γ ^{Pt}	ἵδη ^{PlqAkt}	ὅτι ^{Kon}		
nichts nothing	PräM/P	wie as	Wort word		Pr	aber but	ja at least		dass that		
εὑρήσοιμι ^{AorAktOp}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	καλὰ ^{AdjA}	ἐπισταμένους. ^A	καὶ ^{Kon}	τούτου ^G	μὲν ^{Pt}				
	vieles many	und and	schönes fine	PräM/P	und and	Pr	zwar on the one hand		nicht not		
ἔψεύσθην, ^{AorM/P}	ἄλλο ^{Kon}	ἥπισταντο ^{ImpM/P}	ἄ ^A	ἐγὼ ^N	οὐκ ^{Pt}	ἥπιστάμην ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	μου ^G	ταύτῃ ^D		
	sondern but		the things	Pr	ich I	not	und and	meiner of me	hierdurch in this way		
σοφώτεροι ^{AdjKmpN}	ἥσαν. ^{ImpAkt}	ἄλλο ^{Kon}	ώ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Ἄθηναῖοι, ^N	ταύτον ^{AdjA}	μοι ^D	ἔδοξαν ^{AorAkt}	ἔχειν ^{PräInfAkt}		
weiser wiser		aber, but,	o	Männer men	Atheners, Athenians,	dasselbe the same	Pr				
ἄμαρτημα ^A	ὅπερ ^A	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ποιηταὶ ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἀγαθοί ^{AdjN}	δημιουργοί— ^N	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	
Fehler fault	welches gerade which indeed	auch and	die the	Dichter poets	und and	die the	guten good	Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen because of	das the	
τὴν ^{ArtA}	τέχνην ^A	καλῶς ^{Adv}	ἔξεργάζεσθαι ^{PräM/PlInf}	ἔκαστος ^N	ἡξίου ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	τἄλλα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}			
die the	Kunst art	gut well		jeder each	Pr	und and	die anderen the other things	die the			
μέγιστα ^{AdjSupA}	σοφώτατος ^{AdjSupN}	εἶναι— ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῶν ^G	αὕτη ^N	ἡ ^{ArtN}	πλημμέλεια ^N	ἔκείνη ^A			
größten greatest	weise ster wisest		und and	ihrer of them	diese this	die the	Verfehlung fault	jene that			
τὴν ^{ArtA}	σοφίαν ^A	[22e]	ἀποκρύπτειν ^{PräInfAkt}	ώστε ^{Kon}	με ^A	ἐμαυτὸν ^A	ἀνερωτᾶν ^{PräInfAkt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}		
die the	Weisheit wisdom		so dass so that	Pr	mir me	mir selbst my self		für über about	des of the		
χρησμοῦ ^G	πότερα ^A	δεξαίμην ^{AorMedOp}	ἄν ^{Pt}	οὔτως ^{Adv}	ώσπερ ^{Kon}	ἔχω ^{PräAkt}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	μήτε ^{Kon}			
Orakel spruchs oracle response	ob whether		wohl would	so	wie gerade just as				weder neither		
τί ^A	σοφὸς ^{AdjN}	ὦν ^N	τὴν ^{ArtA}	ἔκείνων ^G	σοφίαν ^A	μήτε ^{Kon}	ἀμαθής ^{AdjN}	τὴν ^{ArtA}	ἀμαθίαν, ^A	ἢ ^{Kon}	
etwas anything	weise wise		die the	jener of those	Weisheit wisdom	noch nor	unwissend ignorant	die the	Unwissenheit, ignorance,	oder or	

ἀμφότερα^{AdjA} ὁ^A_{Pr} ἐκεῖνοι^N_{Pr} ἔχουσιν_{PräAkt} ἔχειν._{PräInfAkt} ἀπεκρινάμην_{AorMed} οὖν^{Pt} ἐμαυτῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 beide was jene those
 both which those
 χρησμῷ^D ὅτι^{Kon} μοι^D_{Pr} λυσιτελοῦ_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἔχω_{PräAkt} ἔχειν._{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} ταυτησὶ^G_{Pr} δὴ^{Pt}
 Orakel spruch dass mir λυσιτελοῦ that to me wie gerade just as aus dieser hier ja
 oracle response that to me
 τῆς^{ArtG} ἔξετάσεως,^G ὡς^{iij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι,^N
 der Untersuchung, o Männer Athenianer,
 the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀπέχθειαι^N μοι^D_{Pr} γεγόνασι_{PerAkt} καὶ^{Kon} οἵτι^{AdjN} χαλεπώταται_{AdjSupN} καὶ^{Kon}
 viele zwar Abneigungen mir und wie geartete schwer ste
 many on the one hand hatreds to me and such as most grievous and
 βαρύταται,_{AdjSupN} ὥστε^{Kon} πολλὰς^{AdjA} διαβολὰς^A ἀπ'_{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} γεγονέναι,_{PerAktInf} ὄνομα^N δὲ^{Pt}
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen Name aber
 most burdensome, so that many slanders from of them name but
 τοῦτο^N_{Pr} λέγεσθαι,_{PräM/Plnf} σοφὸς^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} οἴονται_{PräM/P} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} ἐκάστοτε^{Adv} οἱ^{ArtN}
 dies weise οἴονται γάρ mich je weils die
 this wise which for me each time the
 παρόντες^N_{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} εἶναι_{PräInfAkt} σοφὸν^{AdjA} ἦ^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἔξελέγξω._{AorAktKnj} τὸ^{ArtN}
 dieses ihn selbst weise was wohl anderen das
 these him wise which would another the
 δὲ^{Pt} κινδυνεύει,_{PräAkt} ὡς^{iij} ἄνδρες,^N τῷ^{ArtD} ὄντι^D_{PräAkt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N σοφὸς^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 aber o Männer, in der der Gott weise und in
 but O men, in the the god wise and in
 τῷ^{ArtD} χρησμῷ^D τούτῳ^D_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} λέγειν,_{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ἡ^{ArtN} ἀνθρωπίνῃ^{AdjN} σοφίᾳ^N ὀλίγου^{AdjG}
 dem Orakel spruch diesem dies dass die menschliche Weisheit wenig
 the oracle response this this that the human wisdom of little
 τινὸς^G_{Pr} ἀξία^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐδενός.^G_{Pr} καὶ^{Kon} φαίνεται_{PräM/P} τοῦτον^A_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtA}
 irgendeines wert und von nichts. und diesen den
 of some worth and of nothing. and this the
 Σωκράτη,^A προσκεχρῆσθαι,_{PerM/Plnf} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} [23b] ἐμῷ^{AdjD} ὄνόματι,^D ἐμὲ^A_{Pr} παράδειγμα^A
 Sokrates, aber dem meinen Namen, mich Beispiel
 Socrates, but the my name, me example
 ποιούμενος,^N_{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ἀν^{Pt} [[εἰ]]^{Kon} εἴποι_{AorAktOp} ὅτι^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὕμῶν,^G_{Pr} ὡς^{iij} ἄνθρωποι,^N
 so wie wohl [[wenn]] dass dieser von euch, o Menschen,
 just as would if that this man of you, O people,
 σοφώτατός^{AdjSupN} ἐστιν,_{PräAkt} ὅστις^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} Σωκράτης^N ἔγνωκεν_{PerAkt} ὅτι^{Kon} οὐδενὸς^G_{Pr} ἀξίος^{AdjN}
 weise ster wer da so wie Sokrates dass von nichts würdig
 wisest whoever just as Socrates that of nothing worthy
 ἔστι_{PräAkt} τῇ^{ArtD} ἀληθείᾳ^D πρὸς^{Prp} σοφίᾳ^A ταῦτα^A_{Pr} οὖν^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
 der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt
 in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now
 περιεών^N_{PräAkt} ζητῷ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐρευνῶ_{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} θεὸν^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} ἀστῶν^G καὶ^{Kon}
 und and gemäß den Gott und der Bürger und
 and and according to the god and of the citizens and
 ξένων^G ἀν^{Pt} τινα^A_{Pr} οἰωματι_{PräM/P} σοφὸν^{AdjA} εἶναι_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπειδάν^{Kon} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt}
 Fremden wohl irgendeinen weise und sobald mir nicht
 of foreigners would someone wise and whenever to me not
 δοκῆ_{PräAktKnj} τῷ^{ArtD} θεῷ^D βοηθῶν^N_{PräAkt} ἐνδείκνυμαι_{PräM/P} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} σοφός.^{AdjN} καὶ^{Kon}
 dem Gott to the god dass nicht weise.
 to the god that not wise. and

ὑπὸ ^{Prp}	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ἀσχολίας ^G	οὔτε ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	πρᾶξαί ^{AorAktInf}	μοι ^D _{Pr}
unter	dieser	der	Beschäftigung	weder	irgendetwas	der	der	Stadt		mir
by	of this	the	occupation	neither	anything	of the	of the	city		to me
σχολὴ ^N	γέγονεν _{PerAkt}	ἄξιον ^{AdjA}	λόγου ^G	οὔτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων, ^{AdjG}	ἀλλα ^{Kon}	ξὺ ^{Prp}	πενίᾳ ^D	[23c]
Muße		wert	der Rede	weder	der	eigenen,	sondern	in	Armut	
leisure		worthy	of account	nor	of the	of ones own,	but	in	in poverty	
μυρίᾳ ^{AdjD}	εἰμὶ _{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	λατρείαν. ^A	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τούτοις ^D _{Pr}	οἱ ^{ArtN} νέοι ^{AdjN}
ungeheuren		wegen	die	des	Gottes	Dienst.	zu	aber	diesen	die Jungen
countless		because of	the	of the	god	service.	toward	but	to these	the youths
μοι ^D _{Pr}	ἐπακολουθοῦντες— ^N _{PräAkt}	οἵ ^D _{Pr}	μάλιστα ^{AdvSup}	σχολὴ ^N	ἐστιν, _{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}			
mir		denen	am meisten	Muße		die	der			
to me		to whom	most	leisure		the	of the			
πλουσιωτάτων— ^{AdjSupG}	αὐτόματοι, ^{AdjN}	χαίρουσιν _{PräAkt}	ἀκούοντες ^N _{PräAkt}	ἐξεταζομένων ^G _{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}					
reichsten—	von selbst,									der
richest—	spontaneous,									of the
ἀνθρώπων, ^G	καὶ ^{Kon}	αὐτὸν ^N _{Pr}	πολλάκις ^{Adv}	ἐμὲ ^A _{Pr}	μιμοῦνται, _{PräM/P}	εἴτα ^{Adv}	ἐπιχειροῦσιν _{PräAkt}	ἄλλους ^{AdjA}		
Menschen,	und	sie selbst	oft	mich		dann				andere
men,	and	themselves	often	me		then				others
ἐξετάζειν. _{PräInfAkt}	καπειτα ^{KonAdv}	οἷμαι _{PräM/P}	εύρισκουσι _{PräAkt}	πολλὴν ^{AdjA}	ἀφθονίαν ^A	οἰομένων ^G _{PräM/P}				
	und dann			viel	Fülle					
	and then			much	abundance					
μὲν ^{Pt}	εἰδέναι _{PerInfAkt}	τι ^A _{Pr}	ἀνθρώπων, ^G	εἰδότων ^G _{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	όλγα ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	οὐδέν. ^A _{Pr}		
zwar		etwas	der Menschen,		aber	weniges	oder	nichts.		
on the one hand		something	of men,		but	few	or	nothing.		
ἐντεῦθεν ^{Adv}	οὐν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἐξεταζόμενοι ^N _{PräM/P}	ἐμὸν ^D _{Pr}	ὁργίζονται, _{PräM/P}	οὐχ ^{Pt}	αὐτοῖς, ^D _{Pr}		
von hier	nun	die	von	ihnen	auf mich	at me	nicht	sich selbst,		
from there	then	the	by	of them	at	me	not	at themselves,		
καὶ ^{Kon}	[23d]	λέγουσιν _{PräAkt}	ὡς ^{Kon}	Σωκράτης ^N	τίς ^N _{Pr}	ἐστι _{PräAkt}	μιαρώτατος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}		
und		dass	Sokrates	irgendeiner			schändlichster	und		
and		that	Socrates	some one			most vile	and		
διαφθείρει _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἔρωτᾶ _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ποιῶν ^N _{PräAkt}	
	die	Jungen-	und	sobald	irgendwer	sie		was		
	the	youths-	and	whenever	someone	them	what			
καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	διδάσκων, ^N _{PräAkt}	ἔχουσι _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	εἰπεῖν _{AorInfAkt}	ἀλλα ^{Kon}	ἀγνοοῦσιν, _{PräAkt}		
und	was			zwar	nichts		sondern			
and	what			on the one hand	nothing		but			
ἴνα ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν _{PräAktKnj}	ἀπορεῖν, _{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}	πάντων ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}		
damit	aber	nicht			die	gegen	aller	der		
in order that	but	not			the	according to	of all	of the		
φιλοσοφούντων ^G _{PräAkt}	πρόχειρα ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγουσιν, _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	μετέωρα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}		
	vorgefertigte	dieses		dass	die	Luft dinge	und	die		
	ready at hand	these		that	the	things aloft	and	the		
ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A	μὴ ^{Pt}	νομίζειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἡττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}
unter	Erde	und	Götter	nicht		und	den	schwächeren	Rede	stärker
under	earth	and	gods	not		and	the	weaker	argument	stronger
ποιεῖν. _{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οἴομαι _{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐθέλοιεν _{PräAktOp}	λέγειν, _{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	
	die	denn	Wahren		nicht	wohl			dass	
	the	for	true		not	would			that	
κατάδηλοι ^{AdjN}	γίγνονται _{PräM/P}	προσποιούμενοι ^N _{PräM/P}		μὲν ^{Pt}			εἰδέναι _{PerInfAkt}	εἰδότες ^N _{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	
offenbar				zwar					aber	
manifest				on the one hand					but	

οὐδέν. ^A nichts.	ἄτε ^{Kon} gerade	οῦν ^{Pt} nun	οἴμαι ^{PräM/P} since	φιλότιμοι ^{AdjN} ehr liebende	[23e]	ὄντες ^N ambitious	πρᾶAkt und	καὶ ^{Kon} and	σφοδροὶ ^{AdjN} heftige	καὶ ^{Kon} and	πολλοί, ^{AdjN} viele,
nothing.	since	then		ehr liebende		ambitious		and	vehement	and	many,
καὶ ^{Kon} and	συντεταμένως ^{Adv} angestrengt earnestly	καὶ ^{Kon} und and	πιθανῶς ^{Adv} überzeugend persuasively	λέγοντες ^N über about	περὶ ^{Prp} mich, of me,	ἐμοῦ, ^G Pr	ἐμπεπλήκασιν ^{PerAkt}	ὑμῶν ^G Pr	eurer of you		
τὰ ^{ArtA} die the	ώτα ^A Ohren ears	καὶ ^{Kon} und and	πάλαι ^{Adv} seit langem long ago	καὶ ^{Kon} und and	σφοδρῶς ^{Adv} heftig vehemently	διαβάλλοντες. ^N PräAkt	ἐκ ^{Prp} aus from	τούτων ^G Pr	καὶ ^{Kon} auch and	Μέλητος ^N Meletos Meletus	
μοι ^D mir to me	ἐπέθετο ^{AorM/P} Dichter poets	καὶ ^{Kon} und and	Ἄνυτος ^N Anytos Anytus	καὶ ^{Kon} und and	Λύκων, ^N Lykon, Lycon,	Μέλητος ^N Meletos Meletus	μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of	τῶν ^{ArtG}		
ποιητῶν ^G Dichter poets	ἀχθόμενος, ^N Anytos Anytus	δὲ ^{Pt} aber but	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of	τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G Volks Arbeiter craftsmen	καὶ ^{Kon} und and					

St. 24a

τῶν ^{ArtG} der of the	πολιτικῶν, ^{AdjG} politischen, politicians,	Λύκων ^N Lykon Lycon	δὲ ^{Pt} aber but	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of	τῶν ^{ArtG} die of the	ῥῆτόρων. ^G Redner- orators·	ὥστε, ^{Kon} so dass, so that,	ὅπερ ^A was gerade which indeed	ἀρχόμενος ^N PräM/P		
ἔγω ^N ich I	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	θαυμάζοιμ' ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt} wohl would	εἰ ^{Kon} wenn if	οἶς ^{AdjN} fähig able	τῷ ^{Pt} und and	εἴη ^{PräAktOp}	ἔγω ^N ich I	ὑμῶν ^G von euch of you	ταύτην ^A diese this	
τὴν ^{ArtA} die the	διαβολὴν ^A Verleumitung slander	ἔν ^{Pp} in in	οὕτως ^{Adv} so so	όλγω ^{AdjD} wenig little	χρόνω ^D Zeit time	οὕτω ^{Adv} so so	πολλὴ ^{AdjA} viel much				
γεγονύσαν. ^A PerAkt	ταῦτ' ^N dieses these here	ἔστιν ^{PräAkt}	ὑμῖν, ^D euch, to you,	ῷ ⁱ ἄνδρες ^V o Männer O men	Ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	τάληθή, ^{AdjA} die Wahren, the true things,	καὶ ^{Kon} und and	ὑμᾶς ^A euch you			
οὔτε ^{Kon} weder neither	μέγα ^{AdjA} groß great	οὔτε ^{Kon} noch nor	μικρὸν ^{AdjA} klein small	ἀποκρυψάμενος ^N AorMed	ἔγω ^N ich I	λέγω ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht nor				
ὑποστειλάμενος. ^N AorMed	καίτοι ^{Kon} und doch and yet	οἴδα ^{PerAkt}	σχεδὸν ^{Adv} beinahe almost	ὅτι ^{Kon} dass that	αὐτοῖς ^D ihnen to them	τούτοις ^D diesen these	ἀπεχθάνομαι, ^{PräM/P}	ὅ ^A was which			
καὶ ^{Kon} auch and	τεκμήριον ^N Beweis proof	ὅτι ^{Kon} ist dafür dass that	ἀληθῆ ^{AdjA} Wahres true things	λέγω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} und and	ὅτι ^{Kon} dass that	αὕτη ^N diese this	ἡ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N Verleumitung slander		
ἢ ^{ArtN} die the	ἔμη ^{AdjN} meine my	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the	αἴτια ^N Ursachen causes	ταῦτά ^N dieses these here	[24b]	ἔστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} und and	ἔάντε ^{Kon} sei es wenn jetzt whether if	νῦν ^{Adv} jetzt now or if	
αὖθις ^{Adv} wieder again	ζητήσητε ^{AorAktKnj} die the	ταῦτα, ^A dieses, these,	οὕτως ^{Adv} so thus	εὐρήσετε. ^{FuAkt}	περὶ ^{Prp} über about	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun now	ῶν ^G deren of which	οἱ ^{ArtN} die the		
πρῶτοι ^{AdjNSup} ersten first	μου ^G meiner of me	κατήγοροι ^N Ankläger accusers	κατηγόρουν ^{ImpAkt}	αὕτη ^N diese this	ἔστω ^{PräAktImv}	ἴκανή ^{AdjN} hinreichende sufficient	ἀπολογία ^N Apologie defense	πρὸς ^{Prp} gegenüber towards			
ὑμᾶς ^A euch you	πρὸς ^{Prp} gegenüber toward	δὲ ^{Pt} aber but	Μέλητον ^A Meletos Meletus	τὸν ^{ArtA} den the	ἀγαθὸν ^{AdjA} guten good	καὶ ^{Kon} und and	φιλόπολιν, ^{AdjA} Stadt liebenden, city loving,	ώς ^{Kon} wie as	φησι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} und and	
τοὺς ^{ArtA} die the	ὑστέρους ^{AdjA} späteren later	μετὰ ^{Prp} nach after	ταῦτα ^A diesem these	πειράσομαι ^{FuM/P}	ἀπολογήσασθαι. ^{AorMedInf}	αὖθις ^{Adv} wieder again	γὰρ ^{Pt} denn for	δῆ, ^{Pt} ja, indeed,			

ώσπερ ^{Kon}	έτέρων ^{AdjG}	τούτων ^G _{Pr}	ὅντων ^G _{PrÄkt}	κατηγόρων, ^G	λάβωμεν _{AorAktKnj}	αὖ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τούτων ^G _{Pr}
so wie	anderer	dieser		Ankläger, of accusers,		wieder	die	dieser
just as	of other	of these		of		again	the	of these
ἀντωμοσίαν. ^A	ἔχει _{PrÄkt}	δέ ^{Pt}	πιας ^{Adv}	ῶδε ^{Adv}	Σωκράτη ^A	φησὶν _{PrÄkt}	ἀδικεῖν _{PrÄktInf}	τούς ^{ArtA}
Gegen Eid.		aber	irgendwie	so	Sokrates			τε ^{Pt}
sworn statement.		but	somewhat	thus	Socrates			die und the and also
νέους ^{AdjA}	διαφθείροντα ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A	οὓς ^A _{Pr}	ἥ ^{ArtN}	πόλις ^N	νομίζει _{PrÄkt}	[24c] οὐ ^{Pt} νομίζοντα, ^A _{PrÄkt}
Jungen		und	Götter	welche	die	Stadt		nicht not
youths		and	gods	whom	the	city		
ἔτερα ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	δαιμόνια ^A	καὶνά. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἔγκλημα ^N	τοιοῦτον ^{AdjN}
andere	aber	Dämonien	neue.	die	zwar	ja	Anklage	ἐστιν. _{PrÄkt}
other	but	daimonic things	new.	the	indeed	then	charge	τούτου ^G _{Pr}
δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἔγκληματος ^G	ἔν ^A _{Pr}	ἔκαστον ^A _{Pr}	ἔξετάσωμεν. _{AorAktKnj}	φησὶ _{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA}
aber	des	Anklage	einen	jeden			denn ja	νέους ^{AdjA}
but	of the	charge	one	each			die indeed	Jungen young men
ἀδικεῖν _{PrÄktInf}	με ^A _{Pr}	διαφθείροντα. ^A _{PrÄkt}	ἔγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V ἀδικεῖν _{PrÄktInf}
	mech		ich	aber	ja,	o	Männer	Atheners,
	me		I	but	at least,	O	men	Athenians,
φημι _{PrÄkt}	Μέλητον, ^A	ὅτι ^{Kon}	σπουδῇ ^D	χαριεντίζεται, _{PrÄM/P}	ράδίως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἀγῶνα ^A	
	Meletos,	dass	mit Eifer		leicht	in	Prozess	
	Meletus,	that	with earnestness		easily	into	contest trial	
καθιστάς ^N _{PrÄkt}	ἀνθρώπους, ^A	περὶ ^{Prp}	πραγμάτων ^G	προσποιούμενος ^N _{PrÄM/P}	σπουδάζειν _{PrÄktInf}	καὶ ^{Kon}		
	Menschen,	über	Angelegenheiten			und		
	men,	about	matters			and		
κήδεσθαι _{PrÄM/PlInf}	ῶν ^G _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}	τούτῳ ^D _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐμέλησεν. _{AorAkt}	ώς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr} οὕτως ^{Adv}
	deren	nichts	diesem	jemals		wie	aber	dieses so
	of which	nothing	to this	ever		as	but	this thus
ἔχει, _{PrÄkt}	πειράσομαι _{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ἐπιδεῖξαι. _{AorAktInf}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δεῦρο, ^{Adv}	ὦ ^{ij} Μέλητε, ^V
		auch	euch		und	mir	hierher,	o Meletos,
		and	to you		and	to me	hither,	O Meletus,
εἰπέ· _{AorAktImv}	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}	[24d]	περὶ ^{Prp}	πλείστου ^{AdjGSup}	ποιῆι _{PrÄktKnj}	ὅπως ^{Kon} ὡς ^{Kon}
	anderes	etwas	als		um	des meisten		damit wie
	other	something	or		about	of the most		so that as
βέλτιστοι ^{AdjNSup}	οἱ ^{ArtN}	νεώτεροι ^{AdjNKmp}	ἔσονται; _{FuAkt}	ἔγωγε. ^N _{Pr}	ἴθι _{AorAktImv}	δῆ ^{Pt}	vuv ^{Adv}	εἰπέ _{AorAktImv}
beste	die	Jünger		ich ja.		nun	jetzt	
best	the	younger		I at least.		indeed	now	
τούτοις, ^D _{Pr}	τίς ^N _{Pr}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	βελτίους ^{AdjAKmp}	ποιεῖ; _{PrÄkt}	δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon} οἴσθα, _{PerAkt}	μέλον _{PrÄkt}
diesen,	wer	sie	besser		klar	denn	dass	
to these,	who	them	better		clear	for	that	
γέ ^{Pt}	σοι. ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	διαφθείροντα ^A _{PrÄkt}	ἔξευρων, ^N _{AorAkt}	ώς ^{Kon} φίς, _{PrÄkt}	ἐμέ, ^A _{Pr}
ja	dir.	den	zwar	denn			wie as	mech, me,
at least	to you.	the	indeed	for				
εἰσάγεις _{PrÄkt}	τουτοισι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	κατηγορεῖς. _{PrÄkt}	τὸν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	βελτίους ^{AdjA}	ποιοῦντα ^A _{PrÄkt}
diesen hier	und	und		den	aber	ja	besseren	
to these here	and	and		the	but	indeed	better	
ἴθι _{PrÄktImv}	εἰπέ _{AorAktImv}	καὶ ^{Kon}	μήνυσον _{AorAktImv}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	τίς ^N _{Pr}	ἔστιν. _{PrÄkt}	—όρᾶς, _{PrÄkt}	ὦ ^{ij} Μέλητε, ^V
		und		ihnen	wer			o Meletos,
		and		to them	who			O Meletus,
ὅτι ^{Kon}	σιγᾶς _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔχει _{PrÄkt}	καίτοι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχρόν ^{AdjN}	σοι ^D _{Pr} δοκεῖ _{PrÄkt}
dass		und	nicht		und doch	nicht	schändlich	dir to you
that		and	not		and yet	not	shameful	

εἰναι _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	ἰκανὸν _{AdjN}	τεκμήριον _N	οὐ _G _{Pr}	δὴ _{Pt}	ἐγὼ _{Pr}	λέγω _{PrÄkt}	ὅτι _{Kon}	σοι _D _{Pr}	οὐδὲν _A _{Pr}
	und	hinreichender	Beweis	wessen	ja	ich		dass	dir	nichts
	and	sufficient	proof	of which	indeed	I		that	to you	nothing
μεμέληκεν; _{PerAkt}	ἀλλ᾽ _{Kon}	εἰπέ, _{AorAktImv}	ἀγαθός _{AdjV}	τίς _{Pr}	αὐτοὺς _A _{Pr}	ἀμείνους _{AdjAKmp}	ποιεῖ; _{PrÄkt}	οἱ _{ArtN}		
	sondern		Guter,	wer	sie	besser		die		
	but		O good man,	who	them	better		the		
νόμοι. _N	ἀλλ᾽ _{Kon}	[24e]	οὐ _{Pt}	τοῦτο _A _{Pr}	ἐρωτῶ _{PrÄkt}	ὦ _{ij}	βέλτιστε, _{AdjVSup}	ἀλλὰ _{Kon}	τίς _{Pr}	ἄνθρωπος, _N
Gesetze.	sondern		nicht	dies		o	Bester,	sondern	wer	Mensch,
laws.	but		not	this	O	best,	but	who	man	
ὅστις _N _{Pr}	πρῶτον _{Adv}	καὶ _{Kon}	αὐτὸς _A _{Pr}	τοῦτο _A _{Pr}	οἴδε, _{PerAkt}	τοὺς _{ArtA}	νόμους; _A	οὐτοι _N _{Pr}	ὦ _{ij}	Σώκρατες, _V
wer auch immer	zuerst	auch	selbst	dies	τοῦ	die	Gesetze;	diese,	o	Sokrates,
whoever	first	and	this	very	τοὺς	the	laws;	these,	O	Socrates,
οἱ _{ArtN}	δικασταί. _N	πῶς _{Adv}	λέγεις, _{PrÄkt}	ὦ _{ij}	Μέλητε; _V	οἵδε _N _{Pr}	τοὺς _{ArtA}	νέους _{AdjA}	παιδεύειν _{PrÄktInf}	οἷο _{AdjN}
die Richter.	wie			o	Meletos;	τούς	die	Jungen		fähig
the judges.	how			O	Meletus;	τούς	the	youths		able
τέ _{Pt}	εἰσι _{PrÄkt}	καὶ _{Kon}	βελτίους _{AdjA}	ποιοῦσιν; _{PrÄkt}	μάλιστα. _{AdvSup}	πότερον _{Pt}	ἄπαντες, _{AdjN}	ἢ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	μὲν _{Pt}
und	und	besser			durchaus.	ob	alle,	oder	die	zwar
and	and	better			most.	whether	all,	or	the	indeed
αὐτῶν, _G _{Pr}	οἱ _{ArtN}	δέ _{Pt}	οὐ _{Pt}	ἄπαντες. _{AdjN}	εὖ _{Adv}	γε _{Pt}	νῆ _{Pt}	τὴν _{ArtA}	Ἡρα _A	λέγεις _{PrÄkt}
von ihnen,	die	aber nicht;	alle.	εὖ	gut	ja	bei	die	Hera	
of them,	the	but not;	all.	τὴν	well	at least	by	the	Hera	und
ἀφθονίαν _A	τῶν _{ArtG}	ώφελούντων. _G	πρÄkt	τὸ _N _{Pr}	δέ _{Pt}	δέ _{Pt}	οἱ _{ArtN}	δέ _{Pt}	άκροατα _N	βελτίους _{AdjA}
Fülle	der			τὸ	δέ	δέ	τούς	τούς	βελτίους _{AdjA}	ποιοῦσιν _{PrÄkt}
abundance	of the			τὸ	δέ	δέ	τούς	τούς	βελτίους _{AdjA}	ποιοῦσιν _{PrÄkt}

St. 25a

ἢ _{Kon}	οὐ _{Pt}	καὶ _{Kon}	οὐτοι _N _{Pr}	τὸ _N _{Pr}	δέ _{Pt}	οἱ _{ArtN}	βουλευταί; _N	καὶ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	βουλευταί; _N	ἀλλ᾽ _{Kon}	ἄρα _{Pt}
oder	nicht;	auch	diese.	was	aber,	die	Räte;	auch	die	Räte.	aber	also,
or	not;	and	these.	what	but,	the	councilors;	and	the	councilors.	but	then,
Μέλητε, _V	μὴ _{Pt}	οἱ _{ArtN}	ἐν _{Prt}	τῇ _{ArtD}	ἐκκλησί _D	οἱ _{ArtN}	ἐκκλησιασταί; _N	διαφθείρουσι _{PrÄkt}	τοὺς _{ArtA}			
Meletos,	etwa nicht	die	in	der	Volks	versammlung,	die	Versammler,			die	
Meletus,	not	the	in	the	assembly,	the	assembly men,				the	
νεωτέρους; _{AdjAKmp}	ἢ _{Kon}	κάκενοι _{KonN} _{Pr}	βελτίους _{AdjA}	ποιοῦσιν _{PrÄkt}	ἄπαντες; _{AdjN}	κάκενοι _{KonN} _{Pr}	πάντες _{AdjN}					
Jüngerer;	oder	und jene	besser			alle;	und jene.	alle				
younger;	or	and those men	better			all;	and those men.	all				
ἄρα _{Pt}	ώς _{Kon}	ἔσικεν, _{PerAkt}	Ἄθηναῖοι _N	καλοὺς _{AdjA}	κάγαθοὺς _{KonAdjA}	ποιοῦσι _{PrÄkt}	πλὴν _{Prt}	ἐμοῦ, _G _{Pr}	ἐγὼ _N _{Pr}	δέ _{Pt}		
also,	wie		Athenier	schöne	und gute		außer	mir,	ich	aber		
then,	as		Athenians	noble	and good		except	of me,	I	but		
μόνος _{AdjN}	διαφθείρω. _{PrÄkt}	οὕτω _{Adv}	λέγεις; _{PrÄkt}	πάνυ _{Adv}	σφόδρα _{Adv}	ταῦτα _A _{Pr}	λέγω. _{PrÄkt}	πολλήν _{AdjA}				
allein		so		sehr	stark	dieses		viel				
alone		thus		very	exceedingly	these		much				
γέ _{Pt}	μου _G _{Pr}	κατέγνωκας _{PerAkt}	δυστυχίαν. _A	καὶ _{Kon}	μοι _D _{Pr}	ἀπόκριναι. _{AorMedImv}	ἢ _{Pt}	καὶ _{Kon}	περὶ _{Prt}	ἴππους _A		
ja	meiner		Unglück.	und	mir		etwa	auch	über	Pferde		
at least	of me		misfortune.	and	to me		indeed	and	about	horses		
οὕτω _{Adv}	σοι _D _{Pr}	δοκεῖ _{PrÄkt}	ἔχειν; _{PrÄlnfAkt}	οἱ _{ArtN}	μὲν _{Pt}	βελτίους _{AdjA}	[25b]	ποιοῦντες _N _{PrÄkt}	αὐτοὺς _A _{Pr}			
so	dir			die	zwar	besser						
thus	to you			the	indeed	better						
πάντες _{AdjN}	ἄνθρωποι _N	εἰναι _{PrÄlnfAkt}	εἰς _N _{Pr}	δέ _{Pt}	τίς _{Pr}	ὁ _{ArtN}	διαφθείρων; _N _{PrÄkt}	ἢ _{Kon}	τούναντίον _{Adv}			
alle	Menschen		einer	aber	irgendeiner	der						
all	men		one	but	someone	the						
τούτου _G _{Pr}	πᾶν _{AdjN}	εἰς _N _{Pr}	μέν _{Pt}	τίς _{Pr}	ὁ _{ArtN}	βελτίους _{AdjA}	οἶς _{AdjN}	τ' _{Pt}	ών _N _{PrÄkt}	ποιεῖν _{PrÄktInf}	ἢ _{Kon}	
dieses	ganz	einer	zwar	irgendeiner	der	besser	fähig	und			oder	
of this	whole	one	indeed	someone	the	better	able	and			or	

πάνυ ^{Adv}	όλύγοι, ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	ἱππικοί, ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	ἐάνπερ ^{Kon}	συνῶσι ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}
sehr	wenige,	die	Reitkundigen,	die	aber	viele	wenn auch		und
very	few,	the	horsemen,	the	but	many	if ever		and
χρῶνται ^{PräM/P}	ἱπποῖς, ^D	διαφθείρουσιν; ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει, ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}
	Pferde,		nicht	so		o	Meletos,	auch	über
	horses,		not	thus		O	Meletus,	and	Pferde
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπάντων ^{AdjG}	ζῷων; ^G	πάντως ^{Adv}	δήπου, ^{Pt}	ἐάντε ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}
und	der	anderen	aller	Lebewesen;	auf jeden Fall	wohl,	sei es wenn	du	und
and	of the	other	of all	animals;	altogether	surely,	whether if	you	Anytos
οὐ ^{Pt}	φῆτε ^{AorAktKnj}	ἐάντε ^{Kon}	φῆτε ^{AorAktKnj}	πολλὴ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^N _{Pr}	εὐδαιμονία ^N	εἴη ^{PräAktOp}	περὶ ^{Prp}
nicht	sei es wenn			viel	denn	wohl	jemand	Glück	um
not	whether if			much	for	would someone	happiness		about
τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	εἰς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	διαφθείρει, ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}
die	Jungen	wenn	einer	zwar	allein	sie	die	aber	andere
the	youths	if	one	indeed	alone	them	the	but	others
ώφελοῦσιν. ^{PräAkt}	[25c]	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij}	Μέλητε, ^V	ἴκανως ^{Adv}	ἐπιδείκνυσαι ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	οὐδεπώτε ^{Adv}
		aber	denn,	o	Meletos,	hinreichend		dass	niemals
		but	for,	O	Meletus,	sufficiently	that	never yet	
ἐφρόντισας ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	νέων, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}	ἀποφαίνεις ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	σαυτοῦ ^G _{Pr}	ἀμέλειαν, ^A	
	der	Jungen,	und	klar		die	deiner selbst	Nachlässigkeit,	
	of the	youths,	and	clearly		the	of yourself	negligence,	
ὅτι ^{Kon}	οὐδέν ^N _{Pr}	σοι ^D _{Pr}	μεμέληκεν ^{PerAkt}	περὶ ^{Prp}	ὦν ^G _{Pr}	ἐμὲ ^A _{Pr}	εἰσάγεις ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	δέ ^{Pt}
dass	nichts	dir		über	deren	meich		noch	ἡμῖν ^D _{Pr}
that	nothing	to you		about	of which	me	yet	aber	uns
εἰπέ, ^{AorAktImv}	ὦ ^{ij}	πρὸς ^{Prp}	Διὸς ^G	Μέλητε, ^V	πότερον ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	οἰκεῖν ^{PräAktInf}	ἄμεινον ^{AdjNKmp}	ἐν ^{Prp}
	o	bei	Zeus	Meletos,	ob			besser	in
	O	by	of Zeus	Meletus,	whether			better	in
πολίταις ^D	χρηστοῖς ^{AdjD}	ἢ ^{Kon}	πονηροῖς; ^{AdjD}	ὦ ^{ij}	τάν, ^V _{Pr}	ἀπόκριναι. ^{AorMedImv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}
Bürgern	tüchtigen	oder	schlechten;	o	Freund,		nichts	denn	doch
citizens	good	or	bad;	O	man,		nothing	for	schwer
ἔρωτῶ. ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πονηροὶ ^{AdjN}	κακόν ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	ἔργαζονται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ἀεὶ ^{Adv}
	nicht	die	zwar	Schlechten	Böses	etwas		die	immer
	not	the	indeed	wicked	bad	something		the	always
ἔγγυτάτω ^{Adv}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ὄντας, ^A _{PrAkt}	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἀγαθοὶ ^{AdjN}	ἀγαθόν ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	πάνυ ^{Adv}	γε. ^{Pt}
nächsten	ihnen	selbst		die	aber	Guten	etwas;	sehr	ja.
nearest	of themselves			the	but	good	good	something;	at least.
ἔστιν ^{PräAkt}	[25d]	οὖν ^{Pt}	ὅστις ^N _{Pr}	βούλεται ^{PräM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	συνόντων ^G _{PräAkt}	βλάπτεσθαι ^{PräM/Plnf}	
	nun	wer	da	von	den				
	then	whoever		by	the				
μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	ώφελεῖσθαι; ^{PräM/Plnf}	ἀποκρίνου ^{PräM/Plnf}	ὦ ^{ij}	ἀγαθέ. ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ό ^{ArtN}	νόμος ^N
mehr	oder			o	Guter-	auch	denn	das	Gesetz
more	or			O	good man-	and	for	the	law
κελεύει ^{PräAkt}	ἀποκρίνεσθαι. ^{PräM/Plnf}	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅστις ^N _{Pr}	βούλεται ^{PräM/P}	βλάπτεσθαι; ^{PräM/Plnf}	οὐ ^{Pt}	δῆτα. ^{Pt}		
	wer	da				nicht	gewiss.		
	whoever					not	indeed.		
φέρε ^{PräAktImv}	δή, ^{Pt}	πότερον ^{Pt}	ἐμὲ ^A _{Pr}	εἰσάγεις ^{PräAkt}	δεῦρο ^{Adv}	ὦς ^{Kon}	διαφθείροντα ^A _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}
	also,	ob	meich		hierher	als		die	Jungen
	now,	whether	me		hither	as		the	youths
καὶ ^{Kon}	πονηροτέρους ^{AdjAKmp}	ποιοῦντα ^A _{PrAkt}	ἔκόντα ^A _{PrAkt}	ἢ ^{Kon}	ἀκοντα; ^{AdjA}	ἐκόντα ^{AdjA}	ἔγωγε. ^N _{Pr}	τί ^A _{Pr}	
und	schlechter			oder	unfreiwillig;	freiwillig	ich ja.		
and	worse			or	unwilling;	willing	was I at least.	what	

δῆτα, ^{Pt} ὡς ⁱⁱ Μέλητε; ^V	τοσοῦτον ^{AdjA}	σὺ ^N _{Pr}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σιφώτερος ^{AdjKmpN}	εἰ ^{PräAkt}	τηλικούτου ^{AdjG}	ὅντος ^G _{PräAkt}
denn, o Meletos;	so viel	du	meiner	weiser		so großen	
then, O Meletus;	so much	you	of me	wiser		of such age	
τηλικόσδε ^{AdjN}	ῶν, ^N _{PräAkt}	ῶστε ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔγνωκας ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}
so groß gerade	so dass	so that	du	zwar		dass	die
such as this	so that	you	indeed			that	zwar
ἔργαζονται ^{PräM/P}	ἀεὶ ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	μάλιστα ^{AdvSup}	πλησίον ^{Adv}	[25e]	ἐαυτῶν, ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}
immer	die	am meisten	nahe			ihrer selbst,	die
always	the	most	near			of themselves,	aber
ἀγαθόν, ^{AdjA}	ἔγω ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τοσοῦτον ^{AdjA}	ἀμαθίας ^G	καὶ ^{Kon}
Gutes, good thing,	ich	aber	ja	in	so viel	der Unwissenheit	καὶ
I	but	indeed	into	so much		of ignorance	Kon
ἀγνοῶ, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	τινα ^A _{Pr}	μοχθηρὸν ^{AdjA}	ποιήσω ^{AorAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	συνόντων, ^G _{PräAkt}
dass	wenn	irgendeinen	schlechten			der	
that	if ever	someone	base			of the	
κινδυνεύσω ^{FuAkt}	κακόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	λαβεῖν ^{AorSInfAkt}	ὑπ' ^{Prp}	αὐτοῦ, ^G _{Pr}	ῶστε ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}
Böses	etwas			von	ihm,	so dass	[[das]]
bad thing	some			by	him,	so that	[[the]]
κακὸν ^{AdjA}	ἐκὼν ^{AdjN}	ποιῶ, ^{PräAkt}	ὡς ^{Kon}	φὶς ^{PräAkt}	σὺ; ^N _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}
Übel	willentlich		wie		du;	dieses	ich
evil	willing		as		you;	these things	dir
Μέλητε, ^V	οἶμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἄνθρωπων ^G	οὐδένα· ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}
Meletos,	aber	also	not even	anderen	der Menschen	niemanden·	διαφθείρω, ^{PräAkt}
Meletus,	but	not even	another	of men		no one·	
ἢ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	διαφθείρω, ^{PräAkt}		ἄλλ· ^{Kon}	ἡ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	
oder	wenn			sondern	oder	nicht	
or	if			but	or	not	

St. 26a

ἄκων, ^{AdjN}	ῶστε ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἀμφότερα ^{AdjA}	ψεύδῃ, ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden		wenn	aber	unfreiwillig
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things		if	but	unwilling
διαφθείρω, ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀκουσίων ^{AdjG}	ἀμαρτημάτων ^G	οὐ ^{Pt}	δεῦρο ^{Adv}	νόμος ^N	
	der	solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	
	of the	such	and	involuntary	errors	not	hither	law	
εἰσάγειν ^{PräInfAkt}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἄλλα ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	λαβόντα ^A _{AorSAkt}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	νουθετεῖν, ^{PräInfAkt}		
		sondern	privat			und			
		but	privately			and			
δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	μάθω, ^{AorSAktKnj}	παύσομαι ^{FuM/P}	ὅ ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}	ποιῶ, ^{PräAkt}
offenkundig	denn	dass	wenn			was	ja	unfreiwillig	σὺ ^N _{Pr}
clear	for	that	if ever			what	at least	unwilling	du aber
διγγενέσθαι ^{AorSMedInf}	μέν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	διδάξαι ^{AorAktInf}	ἔφυγες ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἡθέλησας, ^{AorAkt}	
	zwar	mir	und			und	nicht		
	indeed	to me	and			and	not		
δεῦρο ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	εἰσάγεις, ^{PräAkt}	οἴ ^D _{Pr}	νόμος ^N	ἐστίν ^{PräAkt}	εἰσάγειν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	κολάσεως ^G	
hierher	aber		wo	Gesetz			die	der Bestrafung	
hither	but		where	law			the	of punishment	
δεομένους ^A _{PräM/P}	ἄλλ· ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μαθήσεως, ^G	ἄλλα ^{Kon}	γάρ, ^{Pt} ὡς ⁱⁱ ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	τοῦτο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}
	sondern	nicht	des Lernens.	aber	denn,	o Männer	μὲν	zwar	schon
	but	not	of learning.	but	for,	O men	athenians,	this	indeed already
δῆλον ^{AdjN}	οὐγῶ ^{ArtN} _{Pr}	[26b]	ἐλεγον, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	Μελήτω ^D	τούτων ^G _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}
offenkundig	der ich			dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch
clear	which I			that	to Meletus	of these	neither	great	nor
								Kleines	small

πώποτε ^{Adv}	έμελησεν. ^{AorAkt}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	λέγε ^{PräAktImlv}	ήμῖν, ^D _{Pr}	πῶς ^{Adv}	με ^A _{Pr}	φὶς ^{PräAkt}
jemals		dennoch	aber	ja		uns,	wie	mirch	
ever		nevertheless	but	indeed		to us,	how	me	
διαφθείρειν, ^{PräInfAkt}	ὦ ^{ij} Μέλητε, ^V τοὺς ^{ArtA} νεωτέρους; ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}				
	ο Meletos, die Jüngerer;	oder	offenkundig	ja	dass				
	O Meletus, the younger;	or	clear	indeed	that	gemäß		die	
γραφὴν ^A	ἥν ^A _{Pr} ἔγραψω ^{AorAkt}	θεοὺς ^A	διδάσκοντα ^A _{PräAkt}	μη ^{Pt}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	οὓς ^A _{Pr}	ἥ ^{ArtN}	πόλις ^N	
Anklageschrift	welche	Götter	nicht			welche	die	Stadt	
indictment	which	gods	not			whom	the	city	
νομίζειν, ^{PräAkt}	ἔτερα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δαιμόνια ^A	καινά; ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγεις ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	διδάσκων ^N _{PräAkt}
	andere	aber	Dämonen	neue;	nicht	dieses		dass	
	other	but	daimonic things	new;	not	these		that	
διαφθείρω; ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγω. ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τοίνυν, ^{Pt} ὦ ^{ij}
	sehr	zwar	nun	sehr	dieses		bei	deren	nun denn, o
	very	indeed	then	exceedingly	these		toward	of them	then, O
Μέλητε, ^V	τούτων ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G	ὦν ^G _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ό ^{ArtN}	λόγος ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}
Meletos,	dieser	der	Götter	deren	jetzt	der	Rede		noch
Meletus,	of these	the	gods	of whom	now	the	discourse		yet
σαφέστερον ^{AdjKmp}	καὶ ^{Kon}	ἔμοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσιν ^D	τουτοισι. ^D _{Pr}	[26c]	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt}
	klarer	und	mir	und	den	Männern		ich	denn nicht
more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.		I	for not
δύναμαι ^{PräM/P}	μαθεῖν ^{AorSInfAkt}	πότερον ^{Kon}		λέγεις ^{PräAkt}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	εἶναί ^{PräInfAkt}	
	ob					mirch			
	whether					me			
τινας ^A _{Pr}	θεούς— ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt} εἰμὶ ^{PräAkt}
irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl			Götter	und	nicht
some	gods—	and	myself	then			gods	and	not
παράπαν ^{Adv}	ἄθεος ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Pt}	ταύτῃ ^D _{Pr}	ἀδικῶ ^{PräAkt}	—οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	οὕσπερ ^{Pr}	γε ^{Pt}	ἥ ^{ArtN} πόλις ^N
ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	in this	—nicht	jedoch	welche gerade	ja	die Stadt
all	godless	not even			—not	however	the very ones	at least	the city
ἀλλὰ ^{Kon}	ἔτέρους, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅ ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἐγκαλεῖς, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔτέρους, ^{AdjA} ἥ ^{Kon}
sondern	andere,	und	dieses	this	was	mir		dass	andere,
but	others,	and	this		what	to me		others,	oder
παντάπασι ^{Adv}	με ^A _{Pr}	φὶς ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	αὐτὸν ^A _{Pr}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἄλλους ^{AdjA}
gänzlich	mir		weder	selbst		Götter	die	und	diesen
entirely	me		neither	himself		gods	the	and	these things
διδάσκειν, ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	ὦ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	νομίζεις ^{PräAkt}	θεούς. ^A ὦ ^{ij}	[26d]
	dieses		dass	that	ganz und gar	nicht		Götter.	o
	these things		that	at	all	not		gods.	O
θαυμάσιε ^{AdjV}	Μέλητε, ^V	ἴνα ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγεις; ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ἥλιον ^A	οὐδὲ ^{Pt}	σελήνη ^A ἄρα ^{Pt}
wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses		—nicht	Sonne	—nicht	Mond
marvellous	Meletus,	why	what	these things	not even	sun	not even	not even	also
νομίζω ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ὦσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	ἄνθρωποι; ^N	μὰ ^{Pt}	Δί', ^A ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V δικασταί, ^V
	Götter		so wie	die	andere	Menschen;	bei	Zeus,	O Männer
	gods		just as	the	other	men;	by	Zeus,	O men
ἔπει ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἥλιον ^A	φησὶν ^{PräAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	σελήνη ^A γῆν. ^A	Ἀναξαγόρου ^G
weil	die	zwar	Sonne	Stein		den	aber	Mond	Erde.
since	the	indeed	sun	stone		the	but	moon	earth.
οἶει ^{PräAkt}	κατηγορεῖν, ^{PräInfAkt}	ὦ ^{ij} φίλε ^{AdjV}	Μέλητε; ^V	καὶ ^{Kon}	οὗτο ^{Adv}	καταφρονεῖς ^{PräAkt}	τῶνδε ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	
	o Freund	Meletos;	und	so			dieser hier	und	
	O dear	Meletus;	and	thus			of these	and	

οὕτις	PräAkt	αύτοὺς	A	Pr	ἀπείρους	AdjA	γραμμάτων	G	εἶναι	PräInfAkt	ώστε	Kon	οὐκ	Pt	εἰδέναι	PerInfAkt	ὅτι	Kon	τὰ	ArtA	
		sie			unerfahren		der Schriften		so dass		nicht						dass	die			
		them			inexperienced		of letters		so that		not						that	the			
Ἀναξαγόρου		βιβλία	A	ArtG	τοῦ		Κλαζομενίου	G	γέμει	PräAkt	τούτων	Pr	τῶν	ArtG	λόγων;	G	καὶ	Kon	δὴ	Pt	
des Anaxagoras		Bücher			des		des Klazomeniers		dieser		der		der		Reden;		und	ja	indeed	and	
of Anaxagoras		books			the		Clazomenian		of these		the		accounts;		and		indeed	and			
οἱ	ArtN	νέοι	AdjN		ταῦτα	A	παρ'	Prp	ἔμοι	Pr	μανθάνουσιν,	PräAkt	ἃ	Pr	ἔξεστιν	PräAkt	ἐνίοτε	Adv	εἰ	Kon	
die		Jungen			diese		bei		mir		μανθάνουσιν,		welche		manchmal		wenn	sehr			
the		youths			these		from		me				which		sometimes		if	very			
πολλοῦ	AdjG	δραχμῆς	G		ἐκ	Prp	[26e]	τῆς	ArtG	ὀρχήστρας	G	πριαμένοις	D			Σωκράτους	G	καταγελᾶν,	PräInfAkt		
viel		der Drachme			aus		der		Orchestra							des Sokrates					
of much		drachma			from		the		orchestra							of Socrates					
ἐὰν	Kon	προσποιηται	PräM/PKnj		ἐαυτοῦ	G	εἶναι,	PräInfAkt	ἄλλως	Adv	τε	Pt	καὶ	Kon	οὕτως	Adv	ἄτοπα	AdjA			
wenn					seiner selbst				anders		und		also		so		sonderbares				
if ever					himself				otherwise		and		thus				strange things				
ὄντα;	A	ἀλλ',	Kon	ῷ	ἰ	πρὸς	Prp	Διός,	G	οὔτωσι	Adv	σοι	D	δοκῶ;	PräAkt	οὐδένα	A	νομίζω	PräAkt	Θεὸν	
		aber,		o	bei			des Zeus,		soeben		dir				keinen				Gott	
		but,	O	by	of Zeus,			just so		to you						no one				god	
εἶναι;	PräInfAkt	οὐ	Pt	μέντοι	Pt	μὰ	Pt	Δία	A	ούδε	Pt	όπωστιον.	Adv	ἄπιστος	AdjN	γ	Pt	εἰ,	PräAkt	ῷ	
		nicht		jedoch	bei	Zeus		auch nicht		wie auch immer.		unglaublich		ja		o		Meletos,		V	
		not		however	by	Zeus		not even		in any way.		unbelieving		at least		O		Meletus,			
καὶ	Kon	ταῦτα	A	Pr	μέντοι,	Pt	ὦς	Kon	ἔμοι	D	δοκεῖς,	PräAkt	σαυτῷ.	D	ἔμοι	D	γὰρ	Pt	δοκεῖ	PräAkt	οὐτοσί
und		diese			jedoch,		wie		mir		dir selbst.		dir selbst.		mir		denn				N
and		these		things	however,		as		to me		to your self.		to your self.		to me		for				dieser hier,
ῳ	ἄνδρες	N	Ἄθηναῖοι,	N	πάνυ	Adv	εἶναι	PräInfAkt	ὑβριστὴς	N	καὶ	Kon	ἀκόλαστος,	AdjN	καὶ	Kon	ἀτεχνῶς	Adv	τὴν	ArtA	
o	Männer		Athenier,		sehr				Frevler		und		zungellos,		und		einfach			die	
O	men		Athenians,		very			insolent man		and		unrestrained,		and		simply				the	
γραφὴν	A	ταύτην	A	Pr	ὕβρει	D	τινὶ	D	καὶ	Kon	ἀκολασίᾳ	D	καὶ	Kon	νεότητι	D					
Anklageschrift		diese		this	durch	Frevel	irgendeinen	some	und		durch	Zügellosigkeit		und		durch	Jugend				
γράψασθαι.	AorMedInf				with	hubris		and		against		lack of discipline		and		youth					

St. 27a

ἔσικεν	PerAkt	γὰρ	Pt	ώσπερ	Kon	αἴνιγμα	A	συντιθέντι	D	πρα	διαπειρωμένω	PerM/P	ἄρα	Pt	γνώσεται	FuM/P	Σωκράτης	N		
		denn		so wie	Rätsel						etwa				then			Sokrates		
		for		just as	riddle														Socrates	
ὁ	ArtN	σοφὸς	AdjN	δὴ	Pt	ἔμοι	G	χαριεντιζομένου	G	πρα	καὶ	Kon	ἐναντί	Prp	ἔμαυτῷ	D	λέγοντος,	G	ἢ	
der		weise		ja	meiner						und		gegenüber		mir selbst		myself		PräAkt	οὐ
the		wise		indeed	of me						and		against		myself				oder	
ἔξαπατήσω	FuAkt	αὐτὸν	A	Pr	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	ἄλλους	AdjA	τοὺς	ArtA	ἀκούοντας;	A	οὗτος	N	γὰρ	Pt	ἔμοι	D
		ihn		und	die		die		die		und		dieser		denn		mir		Pr	
		him		and	the		others		the		and		this		for		to me			
φαίνεται	PräM/P	τὰ	ArtA	ἐναντία	AdjA	λέγειν	PräInfAkt	αὐτὸς	N	ἔαυτῷ	D	ἐν	Prp	τῇ	ArtD	γραφῇ	D	ώσπερ	Kon	ἄν
		die		Gegenteile				selbst		sich selbst		in		der		Schrift		so wie		wohl
		the		opposite things				himself		to himself		in		the		indictment		just as		would
εἰ	Kon	εἴποι.	AorAktOp	ἀδικεῖ	PräAkt	Σωκράτης	N	θεοὺς	A	οὐ	Pt	νομίζων,	N	ἀλλὰ	Kon	θεοὺς	A	νομίζων.	N	ἢ
wenn						Sokrates		Götter		nicht				sondern		Götter				PräAkt
if						Socrates		gods		not				but		gods				
καίτοι	Kon	τοῦτο	N	ἐστι	PräAkt	παίζοντος.	G	συνεπισκέψασθε	AorMedImv	δὴ	Pt	ῷ	ἄνδρες,	V					ἢ	
und doch		dieses		this						ja,		ῷ	o	Männer,				wie		Pr
and yet										indeed,		ῷ	O	men,		in which way				

μοι ^D mir to me	φαίνεται ^{PräM/P} dieses these things	ταῦτα ^A diese these	λέγειν ^{PräInfAkt} dieses these	σὺ ^N du you	δὲ ^{Pt} aber but	ἡμῖν ^D uns to us	ἀπόκριναι, ^{AorMedImv} to answer to us	ὦ ^{ij} o O	Μέλητε. ^V Meletos. Meletus.
ὑμεῖς ^N ihr you	δέ, ^{Pt} aber, but,	ὅπερ ^{Pr} was gerade the very thing	κατ ^{'Prp} gemäß according to	[27b]	ἀρχὰς ^A Anfänge beginnings	ὑμᾶς ^A euch you	παρητησάμην, ^{AorMed} parhetesamini	μέμνησθέ ^{PerM/Plmv}	
μοι ^D mir to me	μὴ ^{Pt} nicht not	θορυβεῖν ^{PräInfAkt} stören disturb	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} der the	εἰωθότι ^D PerAkt	τρόπῳ ^D Weise manner	τοὺς ^{ArtA} die the	λόγους ^A Reden speeches
ἔστιν ^{PräAkt}	ὅστις ^N wer auch immer whoever	ἀνθρώπων, ^G der Menschen, of men,	ὦ ^{ij} o O	Μέλητε, ^V Meletos, Meletus,	ἀνθρώπεια ^{AdjA} menschliche human	μὲν ^{Pt} zwar indeed	νομίζει ^{PräAkt} nomizei	πράγματ ^A	Dinge things
εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἀνθρώπους ^A Menschen	δὲ ^{Pt} aber men	οὐ ^{Pt} nicht but	νομίζει; ^{PräAkt} nomizei;	ἀποκρινέσθω, ^{PräM/Plmv} apokrinesthew	ὦ ^{ij} o O	ἄνδρες, ^V Männer, men	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} und not
							ἄνδρες, ^V Männer, men	μὴ ^{Pt} und not	ἄλλα ^{AdjA} andere other
καὶ ^{Kon} und and	ἄλλα ^{AdjA} andere other	θορυβείτω ^{PräAktImv} stören	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅστις ^N wer auch immer whoever	ἴππους ^A Pferde horses	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐ ^{Pt} nicht not	νομίζει, ^{PräAkt} nomizei	ἱππικὰ ^{AdjA} reiterliche horse affairs
δὲ ^{Pt} aber but	πράγματα; ^A Dinge; matters;	ἢ ^{Kon} oder or	αὐλητὰς ^A Flötenspieler flute players	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐ ^{Pt} nicht not	νομίζει ^{PräAkt} nomizei	εἶναι, ^{PräInfAkt} nomizei	αὐλητικὰ ^{AdjA} flötenspielerische flute matters	δὲ ^{Pt} aber but
οὐ ^{Kt} nicht not	ἔστιν, ^{PräAkt}	ὦ ^{ij} o O	ἄριστε ^{AdjV} bester best	ἀνδρῶν, ^G der Männer- of men-	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	σὺ ^N du you	βούλει ^{PräM/P} wollen	ἀποκρινέσθαι, ^{PräM/Plnf} apokrinesthai
									ἔγω ^N ich I
σοὶ ^D dir to you	λέγω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} auch and	τοῖς ^{ArtD} den to the	ἄλλοις ^{AdjD} anderen others	τουτοισ ^D diesen hier. these here.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	τούτῳ ^D auf this
									γε ^{Pt} ja at least
ἀπόκριναι, ^{AorMedImv}	ἔσθ' ^{PräAkt}	[27c]	ὅστις ^N wer auch immer anyone who	δαμόνια ^A Dämonen demonic things		μὲν ^{Pt} zwar		νομίζει ^{PräAkt} nomizei	
πράγματ ^A Dinge matters	εἶναι, ^{PräInfAkt}	δαίμονας ^A Daimonen daimons	δὲ ^{Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	νομίζει; ^{PräAkt} nomizei;	οὐ ^{Kt} nicht not	ἔστιν, ^{PräAkt}	ὦ ^{Kon} wie how	ἄνησας ^{AorAkt} dass that
μόγις ^{Adv} mühselig with difficulty	ἀπεκρίνω ^{PräAkt}	ὑπὸ ^{Prp} durch by	τουτωνὶ ^G diese da of these here	ἀναγκαζόμενος. ^N demonisch		οὐκοῦν ^{Pt} folglich then surely		δαιμόνια ^A dämonische Dinge demonic things	
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	φήσι ^{PräAkt}	με ^A mich me	καὶ ^{Kon} und and	νομίζειν ^{PräInfAkt} nomizei	καὶ ^{Kon} und and	διδάσκειν, ^{PräInfAkt}	εἴτε ^{Kon} sei es whether	οὖν ^{Pt} nun then	καινὰ ^{AdjA} neue new
εἴτε ^{Kon} sei es or whether	παλαιά, ^{AdjA} alte, old,	ἀλλά ^{Kon} aber but	οὖν ^{Pt} nun then	δαμόνιά ^A Dämonen demonic things	γε ^{Pt} ja at least	νομίζω ^{PräAkt} nomizei	κατὰ ^{Prp} gemäß according to	τὸν ^{ArtA} den the	σὸν ^{AdjA} deinen your
λόγον, ^A Logos Rede, account,	καὶ ^{Kon} und and	ταῦτα ^A dies these	καὶ ^{Kon} und and	διωμόσω ^{FuM/P} daimon	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	ἀντιγραφῇ. ^D Gegen Schrift. against writing.	εἰ ^{Kon} wenn if	δαιμόνια ^A dämonische Dinge demonic things
νομίζω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} auch and	δαίμονας ^A Daimonen daimons	δῆπου ^{Pt} ja wohl surely	πολλὴ ^{AdjN} große much	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	νομίζειν ^{PräInfAkt} nomizei	με ^A mich me	ἔστιν, ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt} nicht not
οὕτως ^{Adv} so thus	ἔχει ^{PräAkt}	ἔχει ^{PräAkt}	δῆ ^{Pt} ja indeed	τίθημι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt} denn for	σε ^A dich you	όμολογοῦντα, ^A ähnlich	ἔπειδὴ ^{Kon} da since	οὐκ ^{Pt} nicht not

ἀποκρίνη. PräM/P	τούς ^{ArtA} δὲ ^{Pt} δαίμονας ^A [27d]	οὐχὶ ^{Pt} ἢ τοι ^{Kon} θεούς ^A γε ^{Pt} ἡγούμεθα ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon} θεῶν ^G
	die aber Daimonen	nicht entweder Götter ja	oder der Götter
	the but daimons	not either gods at least	or of gods
παιδας; ^A φὶς ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon} οὐ ^{Pt} πάνυ ^{Adv} γε. ^{Pt} οὔκοῦν ^{Pt} εἴπερ ^{Kon} δαίμονας ^A ἡγοῦμαι, ^{PräM/P} ως ^{Kon} σὺ ^N Pr	ἢ ^{Kon} οὐ ^{Pt} πάνυ ^{Adv} γε. ^{Pt} οὔκοῦν ^{Pt} εἴπερ ^{Kon} δαίμονας ^A ἡγοῦμαι, ^{PräM/P} ως ^{Kon} σὺ ^N Pr	
Kinder; children;	oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich Daimonen	if indeed if indeed daimons	wie du as you
φίς ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} θεοῖς ^N τινές ^N Pr εἰσιν ^{PräAkt} οἱ ^{ArtN} δαίμονες, ^N τοῦτ ^N Pr ἀν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} δ ^A Pr	εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} θεοῖς ^N τινές ^N Pr εἰσιν ^{PräAkt} οἱ ^{ArtN} δαίμονες, ^N τοῦτ ^N Pr ἀν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} δ ^A Pr	
wenn if on the one hand	zwar Götter einige gods some	die Daimonen, dies wohl	was which
ἐγώ ^N Pr φημί ^{PräAkt}	σε ^A Pr αἰνίττεσθαι ^{PräM/PInf} καὶ ^{Kon} χαριεντίζεσθαι, ^{PräM/PInf} θεοὺς ^A οὐχ ^{Pt} ἡγούμενον ^A PräM/P	σε ^A Pr αἰνίττεσθαι ^{PräM/PInf} καὶ ^{Kon} χαριεντίζεσθαι, ^{PräM/PInf} θεοὺς ^A οὐχ ^{Pt} ἡγούμενον ^A PräM/P	
ich I	dich you	und and	Götter nicht gods not
φάναι ^{PrälInfAkt}	με ^A Pr θεοὺς ^A αὖ ^{Pt} ἡγεῖσθαι ^{PräM/PInf} πάλιν, ^{Adv} ἐπειδήπερ ^{Kon} γε ^{Pt} δαίμονας ^A ἡγοῦμαι, ^{PräM/P}	με ^A Pr θεοὺς ^A αὖ ^{Pt} ἡγεῖσθαι ^{PräM/PInf} πάλιν, ^{Adv} ἐπειδήπερ ^{Kon} γε ^{Pt} δαίμονας ^A ἡγοῦμαι, ^{PräM/P}	
wenn aber wieder die Daimonen	mech Götter wieder	wiederum, weil again, since indeed at least	Dämonen daimons
εἰ ^{Kon} δ ^{Kon} αὖ ^{Pt} οἱ ^{ArtN} δαίμονες ^N θεῶν ^G παῖδες ^N εἰσιν ^{PräAkt} νόθοι ^{AdjN} τινὲς ^N Pr ἢ ^{Kon} ἔκ ^{Prp}	εἰ ^{Kon} δ ^{Kon} αὖ ^{Pt} οἱ ^{ArtN} δαίμονες ^N θεῶν ^G παῖδες ^N εἰσιν ^{PräAkt} νόθοι ^{AdjN} τινὲς ^N Pr ἢ ^{Kon} ἔκ ^{Prp}		
wenn aber wieder die Daimonen	der Götter Kinder	der Götter Kinder	unechte einige oder aus
νυμφῶν ^G ἢ ^{Kon} ἔκ ^{Prp} τινων ^G παῖδων ^{AdjG} ὥν ^G Pr δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} λέγονται, ^{PräM/P} τίς ^N Pr ἀν ^{Pt}	νυμφῶν ^G ἢ ^{Kon} ἔκ ^{Prp} τινων ^G παῖδων ^{AdjG} ὥν ^G Pr δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} λέγονται, ^{PräM/P} τίς ^N Pr ἀν ^{Pt}		
Nymphen oder aus einigen	aus einigen of some	anderen of others	deren of whom indeed ja auch and
of nymphs or from out of	from out of	of others	of whom indeed ja auch and
ἄνθρωπων ^G θεῶν ^G μὲν ^{Pt} παῖδας ^A ἡγοῖτο ^{PräM/POp} εἶναι, ^{PrälInfAkt} θεοὺς ^A δὲ ^{Pt} μή ^{Pt} ὁμοίως ^{Adv}	ἄνθρωπων ^G θεῶν ^G μὲν ^{Pt} παῖδας ^A ἡγοῖτο ^{PräM/POp} εἶναι, ^{PrälInfAkt} θεοὺς ^A δὲ ^{Pt} μή ^{Pt} ὁμοίως ^{Adv}		
der Menschen der Götter	zwar Kinder	der Götter Kinder	Götter aber nicht; gleichermaßen gods but not; likewise
γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt} [27e] ἄτοπον ^{AdjN} εἴη ^{PräAktOp} ὕσπερ ^{Kon} ἀν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N Pr ἵππων ^G μὲν ^{Pt} παῖδας ^A	γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt} [27e] ἄτοπον ^{AdjN} εἴη ^{PräAktOp} ὕσπερ ^{Kon} ἀν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N Pr ἵππων ^G μὲν ^{Pt} παῖδας ^A		
denn wohl un passend absurd	so wie wohl wenn jemand	der Pferde of horses on the one hand	zwar Kinder
ἡγοῖτο ^{PräM/POp} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ὄνων ^G τοὺς ^{ArtA} ἡμίλονους, ^A ἵππους ^A δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄνους ^A μὴ ^{Pt} ἡγοῖτο ^{PräM/POp}	ἡγοῖτο ^{PräM/POp} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ὄνων ^G τούς ^{ArtA} ἡμίλονους, ^A ἵππους ^A δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὄνους ^A μὴ ^{Pt} ἡγοῖτο ^{PräM/POp}		
oder auch or even	der Esel, die Maultiere, die Pferde aber auch Esel nicht	der Maultiere, Pferde aber auch Esel nicht	and donkeys not
εἶναι, ^{PrälInfAkt} ἀλλ', ^{Kon} ω ^{ij} Μέλητε, ^V οὐκ ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} ὅπως ^{Kon} σὺ ^N Pr ταῦτα ^A Pr οὐχὶ ^{Pt} ἀποπειρώμενος ^N PräM/P	εἶναι, ^{PrälInfAkt} ἀλλ', ^{Kon} ω ^{ij} Μέλητε, ^V οὐκ ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} ὅπως ^{Kon} σὺ ^N Pr ταῦτα ^A Pr οὐχὶ ^{Pt} ἀποπειρώμενος ^N PräM/P		
aber, but, O Meletus, not	wie du diese how these	wie du diese how these	nicht not
ἡμῶν ^G Pr ἐγράψω ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} γραφῆν ^A ταύτην ^A Pr ἢ ^{Kon} ἀπορῶν ^N PräAkt	ἡμῶν ^G Pr ἐγράψω ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} γραφῆν ^A ταύτην ^A Pr ἢ ^{Kon} ἀπορῶν ^N PräAkt		
unser of us	die Anklage die this	oder or	ὅτι ^{Kon} ἐγκαλοῖς ^{PräAkt} ἔμοι ^D Pr
ἀληθὲς ^{AdjA} ἀδίκημα ^A ὅπως ^{Kon} δὲ ^{Pt} σὺ ^N Pr τινα ^A Pr πείθοις ^{PräAktOp} ἀν ^{Pt} καὶ ^{Kon} σμικρὸν ^{AdjA} νοῦν ^A	ἀληθὲς ^{AdjA} ἀδίκημα ^A ὅπως ^{Kon} δὲ ^{Pt} σὺ ^N Pr τινα ^A Pr πείθοις ^{PräAktOp} ἀν ^{Pt} καὶ ^{Kon} σμικρὸν ^{AdjA} νοῦν ^A		
wahres Unrechtstat· true wrong·	wie aber du irgendeinen how but you someone	wohl auch kleinen	Sinn mind
ἔχοντα ^A PräAkt	ἀνθρώπων, ^G ως ^{Kon} οὐ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} αὐτοῦ ^{AdjG} ἔστιν ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} δαιμόνια ^A καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπων, ^G ως ^{Kon} οὐ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} αὐτοῦ ^{AdjG} ἔστιν ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} δαιμόνια ^A καὶ ^{Kon}	
der Menschen, of men,	dass nicht des selben same	also both Dämonien	und and daimonic things
Θεῖα ^{AdjA} ἡγεῖσθαι, ^{PräM/PInf} καὶ ^{Kon} αὖ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} αὐτοῦ ^{AdjG} μήτε ^{Kon}	göttliche divine things	und wieder des selben same weder neither	neither

St. 28a

δαίμονας ^A μήτε ^{Kon} θεοὺς ^A μήτε ^{Kon} ἥρωας, ^A οὐδεμία ^{AdjN} μηχανή ^N ἔστιν. ^{PräAkt} ἀλλὰ ^{Kon} γάρ, ^{Pt} ω ^{ij} ἄνδρες ^V	
Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit	aber denn, o Männer
daimons nor gods nor heroes, no device	but for, O men
Ἄθηναῖοι, ^V ως ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἐγώ ^N Pr οὐκ ^{Pt} ἀδικῶ ^{PräAkt} κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} Μελήτου ^G γραφήν, ^A οὐ ^{Pt}	Athenians, wie zwar ich nicht according to die the
Athenians, that on the one hand	not not

πολλῆς ^{AdjG}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	ἀπολογίας, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰκανὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	ὸν ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
großer	mir			Verteidigung,	sondern	genügend	auch	dies-	was	aber	auch
much	to me			of defense,	but	sufficient	even	these-	what	but	also
ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	ἔλεγον, _{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	πολλή ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	ἀπέχθεια ^N	γέγονεν _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	
in	den	früheren		dass	viel	mir	Abneigung		und	gegen	
in	the	earlier		that	much	to me	enmity		and	toward	
πολλούς, ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	ἴστε _{PräAktImv}		ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}	ἐστιν. _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐστιν _{PräAkt}	ὸν ^N _{Pr}	ἐμὲ ^A _{Pr}
viele,	gut			dass	wahr		und	dies	was	mech	
many,	well			that	true		and	this	what	me	
αἱρεῖ _{PräAkt}	ἔάνπερ ^{Kon}	αἱρῆ _{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	Μέλητος ^N	οὐδὲ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	
wenn	immer			nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen
if	indeed			not	Meletus	nor	Anytus	but	the	of the	many
διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθόνος. ^N	ἃ ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πολλοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄγαθοὺς ^{AdjA}	[28b]
Verleumdung	und	auch	Neid.	welche	ja	viele	und	andere	und	gute	
slander	and	and	envy.	which things	indeed	many	and	others	and	good	
ἄνδρας ^A	ἵρηκεν, _{PerAkt}	οἴμαι _{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει. _{FuAkt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	μη ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐμοί ^D _{Pr}
Männer				aber	ausch	nichts	aber	furchtbar	not	bei	mir
men				but	also	nothing	but	terrible	in	in	me
στῇ _{AorAktKnj}	ἴσως ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι _{AorAktOp}	τις. ^N _{Pr}	εἰτ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνη _{PräM/P}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες, ^V	
vielleicht	wohl	nun		jemand.	dann	nicht			o	Sokrates,	
perhaps	would	then		someone.	then	not			O	Socrates,	
τοιοῦτον ^{AdjA}	ἐπιτήδευμα ^A	ἐπιτηδεύσας ^N _{AorAkt}	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G _{Pr}	κινδυνεύει _{PräAkt}	νυνὶ ^{Adv}	ἀποθανεῖν; _{AorInfAkt}				
solches	Betreiben			aus	dessen						
such	pursuit			out of	which						
ἔγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τούτῳ ^D _{Pr}	ἃν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι, _{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	λέγεις, _{PräAkt}	ὦ ^{ij}
ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos	Rede		dass	nicht	gut	
I	but	to this	would	just	argument			that	not	well	
ἄνθρωπε, ^V	εἰ ^{Kon}	οἴει _{PräAkt}	δεῖν _{PräInfAkt}	κίνδυνον ^A	ὑπολογίζεσθαι _{PräM/PlnF}	τοῦ ^{ArtG}	ζῆν _{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}			
Mensch,	wenn			Gefahr		des		oder			
man,	if			danger		of the		or			
τεθνάναι _{PerInfAkt}	ἄνδρα ^A	ὅτου ^G _{Pr}	τι ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ὅφελός ^N	ἐστιν, _{PräAkt}	ἀλλά ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}		
	einen Mann	wovon	etwas	aus	kleines	Nutzen		sondern	nicht		
	a man	of which	some thing	even	small	benefit		but	not		
ἔκεινο ^A _{Pr}	μόνον ^{AdjA}	σκοπεῖν _{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	πράττῃ, _{PräAktKnj}	πότερον ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}	ἥ ^{Kon}	ἄδικα ^{AdjA}			
jenes	nur		wenn		ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes			
that	only		whenever		whether	just	or	or			
πράττει, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀνδρὸς ^G	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ἔργα ^A _{Pr}	κακοῦ ^{AdjG}	φαῦλοι ^{AdjN}	[28c]	γὰρ ^{Pt}	ἃν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	
	und	eines Mannes	guten	Werke	oder	minderwertige		denn	wohl	dem	
die	and	of a man	good	works	or	bad.		for	would	to the	
γε ^{Pt}	σῶ ^{AdjD}	λόγω ^D	εἶεν _{PräAktOp}	τῶν ^{ArtG}	ἡμιθέων ^G	ὅσοι ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Τροίᾳ ^D	τετελευτήκασιν _{PerAkt}		
ja	deinem	Logos	Rede	der	Halbgötter	so viele	in	Troy			
at least	your	argument		of the	half gods	as many as	in	Troy			
οἱ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Θέτιδος ^G	νιός, ^N	δο ^N _{Pr}	τοσοῦτον ^{AdjA}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G		
die	und	anderen	und	der	Sohn,	der	so sehr	der	Gefahr		
who	and	others	and	der	Thetis	son,	so much	of the	danger		
κατεφρόνησεν _{AorAkt}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αἰσχρόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	ὑπομεῖναι _{AorInfAkt}	ὦστε, ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}				
	neben	das	Schändliche	irgend	etwas	so dass,	als				
	contrary to	the	shameful	something		so that,	since				
εἶπεν _{AorAkt}	ἥ ^{ArtN}	μήτηρ ^N	αὐτῷ ^D _{Pr}	προθυμουμένω ^D _{PräM/P}	Ἐκτορα ^A	ἀποκτεῖναι, _{AorInfAkt}	θεὸς ^N	οὐσα, ^N _{PräAkt}			
	die	Mutter	ihm		Hector			Gottheit			
	the	mother	to him					goddess			

οὔτωστ ^{Adv}	πιας, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	οἴμαι· _{PräM/P}	ὦ ⁱ παι ^V _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τιμωρήσεις _{FuAkt}	Πατρόκλω ^D	τῷ ^{ArtD}	ἐταίρῳ ^D
soeben	irgendwie,	wie	ich		O	Kind,	wenn	dem Patroklos	dem	Gefährten
just so	somehow,	as	I		O	child,	if	Patroclus	the	companion
τὸν ^{ArtA}	φόνον ^A	καὶ ^{Kon}	Ἐκτορα ^A	ἀποκτενεῖς, _{FuAkt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἀποθανῇ— _{AorAktKnj}	αὐτίκα ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	
den	Mord	und	Hektor		selbst		sogleich	denn	dir,	
the	murder	and	Hector		your self		straightway	for	indeed,	
φησί, _{PräAkt}	μεθ' _{Prp}	Ἐκτορα ^G	πότμος ^N	ἐτοῖμος ^{AdjN}	—ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἀκούσας ^N _{AorSAkt}	τοῦ ^{ArtG}	
	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der	aber	dies		des	
	after	Hector	fate	ready	—the	but	this		of the	
μὲν ^{Pt}	θανάτου ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	ώλιγώρησε, _{AorAkt}	πολὺ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}		
zwar	Todes	und	der	Gefahr		viel	aber		mehr	
on the one hand	death	and	of the	danger		much	but		more	
δείσας ^N _{AorSAkt}	[28d]	τὸ ^{ArtA}	ζῆν _{PräInfAkt}	κακός ^{AdjN}	ών ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	φίλοις ^D	μὴ ^{Pt}	τιμωρεῖν, _{PräInfAkt}
	das			schlecht		und	den	Freunden	nicht	
	the			base		and	to the	friends	not	
αὐτίκα, ^{Adv}	φησί, _{PräAkt}	τεθναίην, _{PerAktOp}	δίκην ^A	ἐπιθεὶς ^N _{AorSAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἀδικοῦντι, ^D _{PräAkt}	ἴνα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}		
sofort,			Strafe		dem		damit			
straightway,			penalty		on the		in order that			
ἐνθάδε ^{Adv}	μένω _{PräAkt}	καταγέλαστος ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	νηυστ ^D	κορωνίσιν ^{AdjD}	ἄχθος ^N	ἀρούρης ^G	ἢ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	
hier		lächerlich	bei	Schiffen	gebogen	Last	des Ackers.	wirklich	ihn	
here		ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	
οἵει _{PräAkt}	φροντίσαι _{AorInfAkt}	θανάτου ^G	καὶ ^{Kon}	κινδύνου; ^G	οὕτω ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἔχει, _{PräAkt}	ὦ ⁱ	ἀνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V
		des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich		o	Männer	Atheners,
		of death	and	of danger;	thus	for		O	men	Athenians,
τῇ ^{ArtD}	ἀληθείᾳ. ^D	οὐ ^G _{Pr}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἐξαυτὸν ^A _{Pr}	τάξι _{AorAktKnj}	ἡγησάμενος ^N _{AorMed}	βέλτιστον ^{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}	
der	Wahrheit-	wo	wohl	jemand	sich selbst			als Bestes		
in the	truth-	where	would	someone	him self			best		
ἢ ^{Kon}	ὑπ' _{Prp}	ἄρχοντος ^G	ταχθῇ, _{AorPasKnj}	ἐνταῦθα ^{Adv}	δεῖ, _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δοκεῖ, _{PräAkt}	μένοντα ^A _{PräAkt}	
oder	von	Vorgesetztem		hier		wie	mir			
or	by	of a ruler		there		as	to me			
κινδυνεύειν, _{PräInfAkt}	μηδὲν ^A _{Pr}	ὑπολογιζόμενον ^A _{PräM/P}	μήτε ^{Kon}	θάνατον ^A	μήτε ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	μηδὲν ^A _{Pr}	πρὸ ^{Prp}		
	nichts		weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor		
	nothing		neither	death	nor	other	nothing	before		
τοῦ ^{ArtG}	αἰσχροῦ. ^{AdjG}	ἐγὼ ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	εἰργασμένος, ^N _{PerM/P}	ὦ ⁱ	ἀνδρες ^V	
dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches	wohl	would		o	Männer	
the	shameful.	I	therefore	terrible things				O	men	
Ἀθηναῖοι, ^V	[28e]	εἰ ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	μέν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N	ἔταττον, _{ImpAkt}	οὓς ^A _{Pr}	ὑμεῖς ^N _{Pr}
Atheners,	wenn	als		zwar	me	die	Amtsträger		die	ihr
Athenians,	if	when	on the one hand		me	the	rulers		whom	you
εὔλεσθε _{AorSM/P}	ἄρχειν _{PräInfAkt}	μου, ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐν _{Prp}	Ποτειδαία ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν _{Prp}	Ἀμφιπόλει ^D	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}
	über mich,	und	in	Potidaia	und	in	Amphipolis	und	bei	
	of me,	and	in	Potidaea	and	in	Amphipolis	and	at	
Δηλίω, ^D	τότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^G _{Pr}	ἐκεῖνοι ^N _{Pr}	ἔταττον, _{ImpAkt}	ἔμενον _{ImpAkt}	ῶσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	
Delion,	damals	zwar	wo	jene			so wie	auch	ein anderer	
Delium,	then	on the one hand	where	those			just as	also	another	
τις ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐκινδύνευον _{ImpAkt}	ἀποθανεῖν, _{AorInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	θεοῦ ^G	τάττοντος, ^G _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	
irgend ein	auch				des	aber	Gottes	wie	ich	
person	and				of the	but	god	as	I	
Ἄρηθην _{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑπέλαβον, _{AorAkt}	φιλοσοφοῦντά ^A _{PräAkt}	με ^A _{Pr}	δεῖν _{PräInfAkt}	ζῆν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}		
	und	also			mech			und		
	and	also			me			and		

ἐξετάζοντα^A PräAkt ἐμαυτὸν^A Pr καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἄλλους,^{AdjA} ἐνταῦθα^{Adv} δὲ^{Pt} φοβηθεὶς^N AorPas η^{Kon} θάνατον^A
 mich selbst und die anderen, hier aber oder
 my self and the others, here but or
 oder andes irgend etwas Sache die Stellung. schrecklich und wohl und
 or other whatsoever thing the post. terrible and would and
 ως^{Kon} ἀληθῶς^{Adv} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} με^A Pr δικαίως^{Adv} εἰσάγοι^{PräAktOp} τις^N Pr εἰς^{Prp} δικαστήριον,^A ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt}
 wie wahrhaft damals wohl mich mit Recht jemand in Gericht, dass nicht
 as truly then would me justly someone into law court, that not
 νομίζω^{PräAkt} θεοὺς^A εἶναι^{PräInfAkt} ἀπειθῶν^N PräAkt τι^{ArtD} μαντεία^D καὶ^{Kon} δεδιώκ^N PerAkt θάνατον^A καὶ^{Kon}
 Götter gods der Weissagung und Tod und
 gods
 οἰόμενος^N PräM/P σοφὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} ὥν.^N PräAkt τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} θάνατον^A δεδιέναι,^{PerInfAkt} ω^{ij}
 weise wise nicht das denn ja Tod o
 wise not not the for indeed death O
 ἄνδρες,^V οὐδὲν^A Pr ἄλλο^{AdjA} ἐστὶν^{PräAkt} η^{Kon} δοκεῖν^{PräInfAkt} σοφὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} ὄντα^A PräAkt
 Männer, nichts anderes als weise nicht nicht not not
 men, nothing else than wise wise not not
 δοκεῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} εἰδέναι^{PerInfAkt} ἐστὶν^{PräAkt} ἀ^A Pr οὐκ^{Pt} οἴδεν^{PerAkt} οἴδε^{PerAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 denn for was nicht not not
 the things which not
 δοκεῖν^{PräAkt} τὸν^{ArtA} θάνατον^A οὐδὲ^{Kon} εἰ^{Kon} τυγχάνει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} ἀνθρώπῳ^D πάντων^{AdjG} μέγιστον^{AdjNSup}
 niemand den Tod und nicht ob dem Menschen aller größtes
 no one the death nor if to the man of all greatest
 ὅν^N PräAkt τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AdjG} δεδίσαι^{PerAkt} δ'^{Pt} ως^{Kon} εὖ^{Adv} εἰδότες^N PerAkt ὅτι^{Kon} [29b] μέγιστον^{AdjNSup}
 der Güter, good things, aber wie gut dass größtes
 of the of the but as well that greatest
 τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} ἐστι^{PräAkt} καίτοι^{Kon} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀμαθία^N ἐστὶν^{PräAkt} αὕτη^N Pr η^{ArtN} ἐπονείδιστος,^{AdjN}
 der Übel bad things und doch wie nicht Unwissenheit diese die tadel würdig,
 of the bad things and yet how not ignorance this the reproachful,
 η^{ArtN} τοῦ^{ArtG} οἰεσθαι^{PräM/Plnf} εἰδέναι^{PerInfAkt} ἀ^A Pr οὐκ^{Pt} οἴδεν;^{PerAkt} ἔγὼ^N Pr δ';^{Pt} ω^{ij} ἄνδρες,^V
 die des τοῦ^{ArtG} οἰεσθαι^{PräM/Plnf} εἰδέναι^{PerInfAkt} was nicht ich aber, o Männer,
 the of the τοῦ^{ArtG} οἰεσθαι^{PräM/Plnf} εἰδέναι^{PerInfAkt} the things which not I but, O men,
 τούτῳ^D Pr καὶ^{Kon} ἐνταῦθα^{Adv} ἴσως^{Adv} διαφέρω^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} δή^{Pt}
 hierin und hier vielleicht der vielen Menschen, und wenn ja
 in this and here perhaps of the many men, and if indeed
 τῷ^D Pr σοφώτερός^{AdjNKmp} τοῦ^G Pr φαίνω^{PräAktOp} εἶναι^{PräInfAkt} τούτῳ^D Pr ἀν^{Pt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt}
 irgend einem weiser eines hierin wohl, dass nicht
 to someone wiser than someone in this would, that not
 εἰδὼς^N PerAkt ίκανῶς^{Adv} περι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Ἀΐδου^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} οἴομαι^{PräM/P} οὐκ^{Pt} εἰδέναι^{PerInfAkt}
 hinreichend über der in Hades so auch nicht
 sufficiently about of the things in Hades thus and not
 τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀδικεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἀπειθεῖν^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} βελτίον^{AdjDKmp} καὶ^{Kon} θεῷ^D καὶ^{Kon} ἀνθρώπῳ^D
 das aber und Besseren und Gott und Menschen,
 the but and to the better and god and man,
 ὅτι^{Kon} κακὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} αἰσχρόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} οἴδα^{.PerAkt} πρὸ^{Prp} οὖν^{Pt} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} ων^G Pr
 dass schlecht und schändlich vor also der Übel deren
 that bad and shameful before then of the bad things of which
 οἴδα^{.PerAkt} ὅτι^{Kon} κακά^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ἀ^A Pr μὴ^{Pt} οἴδα^{.PerAkt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀγαθὰ^{AdjN}
 dass Schlechtes was nicht ob auch Gute
 that bad things the things which not if even good things

ὅντα ^A PräAkt	τυγχάνει ^{Adv} PräAkt	ούδέποτε ^{Adv} niemals never	φοβήσομαι ^{FuM/P}	ούδε ^{Kon} und nicht nor	φεύξομαι ^{FuM/P}	ώστε ^{Kon} so dass so that	ούδε ^{Kon} und nicht not even	εἰ ^{Kon} wenn
[29c] με ^A Pr mich me	νῦν ^{Adv} jetzt now	ὑμεῖς ^N ihr you	ἀφίετε ^{PräAkt}	Ἀνύτω ^D dem Anytos Anytos	ἀπιστήσαντες, ^N AorAkt	ὅς ^N der who	ἔφη ^{ImpAkt}	ἢ ^{Kon} oder either
ἀρχὴν ^A Anfang beginning	οὐ ^{Pt} nicht	δεῖν ^{PräInfAkt}	ἐμὲ ^A mich me	δεῦρο ^{Adv} hierher hither	εἰσελθεῖν ^{AorSAktInf}	ἢ ^{Kon} oder, or,	ἔπειδη ^{Kon} nachdem since	εἰσῆλθον, ^{AorSAkt}
τ' ^{Pt} ja and	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN} das the	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀποκτεῖναι ^{AorSAktInf}	με, ^A mich, me,	λέγων ^N PräAkt	πρὸς ^{Prp} zu towards	ὑμᾶς ^A euch you
διαφεύξομην ^{FuM/Pop}	ἥδη ^{Adv} schon already	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμῶν ^G eurer of you	οἱ ^{ArtN} die the	ύμις ^N Söhne sons	ἐπιτηδεύοντες ^N PräAkt	ἃ ^A was the things which	Σωκράτης ^N Sokrates Socrates
διδάσκει ^{PräAkt}	πάντες ^{AdjN} alle all	παντάπασι ^{Adv} ganz und gar entirely	διαφθαρήσονται, ^{FuPas}	—εὶ ^{Kon} —wenn —if	μοι ^D mir to me	πρὸς ^{Prp} zu towards	ταῦτα ^A diesem these things	
εἴποιτε ^{AorAktOp}	ὦ ^{iij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,	νῦν ^{Adv} jetzt now	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Ἀνύτω ^D dem Anytos Anytos	οὐ ^{Pt} nicht not	πεισόμεθα ^{FuM/P}	ἀλλ ^{Kon} sondern but
ἐπὶ ^{Prp} auf on	τούτῳ ^D diesem this condition	μέντοι, ^{Pt} indessen, however,	ἐφ ^{Prp} auf on	ὡτε ^{Dpt} worauf dass which that	μηκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	ἐν ^{Prp} in in	ταύτῃ ^D dieser this	ζητήσει ^D Untersuchung inquiry
διατρίβειν ^{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon} und nicht nor	φιλοσοφεῖν ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	δὲ ^{Pt} aber but	ἀλῷς ^{AorPasKnj}	[29d]	ἔτι ^{Adv} noch still	τοῦτο ^N dieses this
πράττων, ^N PräAkt	ἀποθανῆ ^{AorAktKnj}	—εὶ ^{Kon} —wenn —if	οὐν ^{Pt} nun then	με, ^A mich, me,	ὅπερ ^A was gerade the very thing which	εἴπον, ^{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp} auf on	τούτοις ^D diesen these terms
ἀφίοιτε, ^{AorAktOp}	εἴποιμ' ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμῖν ^D euch to you	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐγὼ ^N ich I	ὑμᾶς, ^A euch, you,	ὦ ^{iij} o O	Ἄθηναῖοι, ^V Männer men
μὲν ^{Pt} zwar indeed	καὶ ^{Kon} und and	φιλῶ, ^{PräAkt}	πείσομαι ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt} aber but	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	τῷ ^{ArtD} dem to the	θεῶ ^D Gott god	ἢ ^{Kon} als than
ὖν ^{Pt} wohl ever	ἐμπνέω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} und and	οἴος ^{AdjN} fähig able	τε ^{Pt} ja and	οὐ ^{Pt} nicht not	μὴ ^{Pt} nicht not at all	παύσωμαι ^{AorMedKnj}	φιλοσοφῶν ^N PräAkt
ὑμῖν ^D euch to you	παρακελευόμενός ^N PräM/P	τε ^{Pt} ja and	καὶ ^{Kon} und and	ἐνδεικνύμενός ^N PräM/P	ὅτῳ ^D welchem to whomever	ἄν ^{Pt} wohl ever	ἀεὶ ^{Adv} stets ever	ἐντυγχάνω ^{PräAkt}
ὑμῶν, ^G eurer, of you,	λέγων ^N such things as	οἴάπερ ^A wie gerade solches	εἴωθα, ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon} dass that	ὦ ^{iij} o O	ἄριστε ^{AdjVSup} Bester best	ἀνδρῶν, ^G der Männer, of men,	Ἀθηναῖος ^N Athener Athenian
ὦν, ^N PräAkt	πόλεως ^G der Stadt of city	τῆς ^{ArtG} der the	μεγίστης ^{AdjGSup} größten greatest	καὶ ^{Kon} und and	εὔδοκιμωτάτης ^{AdjGSup} angesehensten most renowned	εἰς ^{Prp} in for	σοφίαν ^A Weisheit wisdom	καὶ ^{Kon} und and
χρημάτων ^G der Gelder of money	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐκ ^{Pt} nicht not	αἰσχύνη ^{PräM/P}	ἐπιμελούμενός ^N PräM/P	ὅπως ^{Kon} damit that	σοι ^D dir to you	ἔσται ^{FuAkt}	ὦς ^{Kon} so viel wie as

πλεῖστα, AdjASup	καὶ Kon	[29e]	δόξης ^G	καὶ Kon	τιμῆς, ^G	φρονήσεως ^G	δὲ Pt	καὶ Kon	ἀληθείας ^G	καὶ Kon	τῆς ArtG
meiste,	und		Ruhmes	und	Ehre,	Einsicht	aber	und	Wahrheit	und	der
most,	and		of repute	and	of honor,	of prudence	but	and	of truth	and	of the
ψυχῆς ^G	ὅπως Kon	ώς Kon	βελτίστη AdjNSup	ἐσται _{FuAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐπιμελῆ PräM/P	οὐδὲ Kon	φροντίζεις; _{PräAkt}	καὶ Kon	καὶ Kon	καὶ Kon
Seele	damit	so	beste		nicht		und nicht			und	and
soul	that	as	best		not		nor			and	and
ἔάν Kon	τις ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	ἀμφισβητήσῃ AorAktKnj	καὶ Kon	φῇ PräAktKnj	ἐπιμελεῖσθαι, PräM/Plnf	οὐκ ^{Pt}	εὐθὺς ^{Adv}			
wenn	jemand	eurer		und			nicht	sofort			
if ever	someone	of you		and			not	immediately			
ἀφήσω _{FuAkt}	αὐτὸν ^A Pr	οὐδέ Kon	ἄπειμι, PräAkt	ἀλλά Kon	ἐρήσομαι _{FuM/P}	αὐτὸν ^A Pr	καὶ Kon	ἔξετάσω _{FuAkt}	καὶ Kon	καὶ Kon	καὶ Kon
	ihn	und nicht		sondern		ihn	und		und	and	and
	him	nor		but		him	and				
ἔλεγξω _{FuAkt}	καὶ Kon	ἔάν Kon	μοι ^D Pr	μὴ ^{Pt}	δοκῇ PräAktKnj	κεκτῆσθαι _{PerM/Plnf}	ἀρετήν, ^A				
	und	wenn	mir	nicht			Tugend,				
	and	if ever	to me	not			virtue,				

St. 30a

φάναι _{AorAktInf}	δέ, Pt	ὄνειδιῶ _{FuAkt}	ὅτι Kon	τὰ ArtA	πλείστου _{AdjGSup}	ἄξια ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	ἔλαχίστου _{AdjGSup}			
	aber,		dass	die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten			
	but,		that	the	of most	worthy things	about	of least			
ποιεῖται, _{PräM/P}	τὰ ArtA	δέ Pt	φαυλότερα _{AdjAKmp}	περὶ ^{Prp}	πλείονος _{AdjGKmp}	ταῦτα ^A Pr	καὶ Kon	νεωτέρω _{AdjDKmp}			
	die	aber	schlechteren	um	mehr.	dieses	auch	jüngeren			
	the	but	worse things	about	more.	these	and	to a younger			
καὶ Kon	πρεσβυτέρῳ _{AdjDKmp}	ὅτῳ ^D Pr	ἀν ^{Pt}	ἐντυγχάνω _{PräAkt}	ποιήσω, _{FuAkt}	καὶ Kon	ξένῳ ^D	καὶ Kon			
und	älteren		welchem	wohl		sowohl	Fremden	als auch			
and	to an elder		to whomever	ever		and	to a stranger	and			
ἀστῷ, ^D	μᾶλλον _{AdvKmp}	δὲ Pt	τοῖς ^{ArtD}	ἀστοῖς, ^D	ὅσῳ ^D Pr	μου ^G Pr	ἐγγυτέρω _{AdvKmp}	ἔστε _{PräAkt}			
Bürger,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner	näher				
to a citizen,	more	but	to the	citizens,	by how much	of me	nearer				
γένει. ^D	ταῦτα ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	κελεύει _{PräAkt}	ὅ ArtN	θεός, ^N	εὖ ^{Adv}	ἴστε, _{PerAktImv}	καὶ Kon	ἔγω ^N Pr	οἴομαι _{PräM/P}	
dem Geschlecht.	dieses	denn		der	Gott,	gut		und	ich		
in birth.	these	for		the	god,	well		and	I		
οὐδέν ^N Pr	πω ^{Pt}	ὑμῶν ^D Pr	μεῖζον _{AdjNKmp}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	γενέσθαι _{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D ἡ Kon	τὴν ^{ArtA}		
nichts	noch	euch	größeres	Gut		in	der	Stadt	als	die	
nothing	yet	to you	greater	good		in	the	city	than	the	
ἔμην ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	ὑπηρεσίαν. ^A	οὐδὲν ^A Pr	γὰρ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	πράττων ^N PräAkt	ἔγῳ ^N Pr	περιέρχομαι _{PräM/P}	ἡ Kon	
meine	dem	Gott	Dienst.	nichts	denn	anderes		ich		oder	
my	to the	god	service.	nothing	for	else		I		than	
πείθων ^N PräAkt	ὑμῶν ^G Pr	καὶ Kon	νεωτέρους _{AdjAKmp}	καὶ Kon	πρεσβυτέρους _{AdjAKmp}	μήτε Kon	σωμάτων ^G				
	eurer	sowohl	jüngere	als auch		weder	der Körper				
	of you	and	younger	and		neither	of bodies				
ἔπιμελεῖσθαι _{PräM/Plnf}	[30b]	μήτε Kon	χρημάτων ^G	πρότερον ^{Adv}	μηδὲ Kon	οὕτω ^{Adv}	σφόδρα ^{Adv}	ώς Kon	τῆς ArtG		
	noch	der Güter	vorher	auch nicht	so	sehr	wie	der			
	nor	of money	before	nor	thus	much	as	of the			
ψυχῆς ^G	ὅπως Kon	ώς Kon	ἀρίστη AdjNSup	ἐσται _{FuAkt}	λέγων ^N PräAkt	ὅτι Kon	οὐκ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	χρημάτων ^G	ἀρετὴ ^N	
Seele	damit	so	beste			dass	nicht	aus	Gütern	Tugend	
soul	that	as	best			that	not	from	money	virtue	
γίγνεται, _{PräM/P}	ἄλλα Kon	ἔξ ^{Prp}	ἀρετῆς ^G	χρήματα ^N	καὶ Kon	τὰ ArtA	ἄλλα ^{AdjA}	ἀγαθὰ ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}		
	sondern	aus	Tugend	Gelder	und	die	anderen	Güter	den		
	but	from out of	virtue	money	and	the	other	good things	to the		
ἀνθρώποις ^D	ἄπαντα ^{AdjA}	καὶ Kon	ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ Kon	δημοσίᾳ ^{Adv}	εἰ Kon	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ταῦτα ^A Pr	λέγων ^N PräAkt	
Menschen	alle	sowohl	privat	als auch	öffentlch.	wenn	zwar	nun	dieses		
people	all	and	privately	and	publicly.	if	indeed	then	these things		

διαφθείρω	PräAkt	τούς	ArtA	νέους,	AdjA	ταῦτα	A Pr	ἄν	Pt	εἴη	PräAktOp	βλαβερά.	AdjN	εἰ	Kon	δέ	Pt	τίς	N Pr	μέ	Pr
		die		Jungen,		dieses		wohl				schädlich-		wenn		aber	jemand	me	ich		
		the		young men,		these things		would				harmful-		if		but	someone	me	me		
φησιν	PräAkt	ἄλλα	AdjA	λέγειν	PräInfAkt	ἢ	Kon	ταῦτα	A Pr	οὐδὲν	N Pr	λέγει.	PräAkt	πρὸς	Prp	ταῦτα	A Pr				
		andere				als		dieses,		nichts				zu		diesem,					
		other things				than		these things,		nothing				as to		these things,					
φαίην	PräAktOp	ἄν	Pt	ὦ	ij	ἄνδρες	V	Ἀθηναῖοι,	V	ἢ	Kon	πείθεσθε	PräM/Plmv	Ἄνυτω	D	ἢ	Kon	μή	Pt	καὶ	Kon
		wohl,	O	Männer		Atheners,		entweder				dem Anytos		μή		oder	nicht,	und	und		
		would,	O	men		Athenians,		either				Anytos		οὐδέ		or	not,	and	either		
ἀφίετε	PräAktImv	με	A Pr	ἢ	Kon	μή	Pt	ώς	Kon	ἐμοῦ	G Pr	οὐκ	Pt	[30c]	ποιήσαντος	G AorAkt	ἄλλα	AdjA	οὐδέ	Kon	
		mech		oder		nicht,		dass		meiner		nicht			ποιήσαντος		anderes,	und nicht	other things,	not even	
εἰ	Kon	μέλλω	PräAkt	πολλάκις	Adv	τεθνάναι.	PerInfAkt	μὴ	Pt	θορυβεῖτε,	PräAktImv	ὦ	ij	ἄνδρες	V	Ἀθηναῖοι,	V	ἄλλα	Kon		
wenn		oft						nicht				o	Männer		Atheners,		sondern				
if		often						do not				O	men		Athenians,		but				
ἔμμείνατε	AorAktImv	μοι	D Pr	οἵ	D Pr	ἐδεήθην	AorM/P	ὑμῶν,	G Pr	μὴ	Pt	θορυβεῖν	PräInfAkt	ἐψ'	Prp						
		mir		worum				euer,		nicht				auf							
		me		in which	things			of you,		not				upon							
οἷς	D Pr	ἄν	Pt	λέγω	PräAkt	ἄλλα	Kon	ἀκούειν.	PräInfAkt	καὶ	Kon	γάρ,	Pt	ώς	Kon	ἐγώ	N Pr	οἷμαι,	PräM/P		
was		wohl		sondern				und		denn		wie		ich		I					
the things which		ever		but				and		for,		as									
όνήσεσθε	FuM/P	ἀκούοντες.	N PräAkt	μέλλω	PräAkt	γὰρ	Pt	οὖν	Pt	ἄττα	A Pr	ὑμῖν	D Pr	ἐρεῖν	FuInfAkt	καὶ	Kon				
						denn		nun		einiges		euch						und	and		
ἄλλα	AdjA	ἐψ'	Prp	οἷς	D Pr	ἴσως	Adv	βοήσεσθε.	FuM/P	ἄλλα	Kon	μηδαμῶς	Adv	ποιεῖτε	PräAkt	τοῦτο.	A Pr	εὖ	Adv	γὰρ	Pt
andere Dinge		auf		welchen		vielleicht				aber		keineswegs				dieses.		gut	denn		
other things		on		which		perhaps				but		in no way				this.		well	for		
ἵστε,	PerAktImv	ἐάν	Kon	με	A Pr	ἀποκτείνητε	AorAktKnj	τοιοῦτον	AdjA	ὄντα	A PräAkt	οἶον	A Pr	ἐγώ	N Pr	λέγω,	PräAkt	οὐκ	Pt		
		wenn		mirch				solchen		wie		ich				such as	I	nicht	not		
ἔμε	A Pr	μείζω	AdjKmpA	βλάψετε	FuAkt	ἢ	Kon	ὑμᾶς	A Pr	αὐτούς.	A Pr	ἐμὲ	A Pr	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	οὐδὲν	A Pr	ἄν	Pt
mech		mehr				als		euch		selbst-		ich		denn		nichts		wohl			
me		greater				than		you		yourselves-		me		indeed		nothing		would			
βλάψειν	AorAktOp	οὔτε	Kon	Μέλητος	N	οὔτε	Kon	Ἄνυτος—	N	οὐδὲ	Kon	γὰρ	Pt	ἄν	Pt	δύνατο—	PräM/Pop	οὐ	Pt	γὰρ	Pt
		weder		Meletos		noch		Anytos—		auch nicht		denn		wohl				nicht	denn	not	for
οἴομαι	PräM/P	θεμιτὸν	AdjA	εἶναι	PräInfAkt	[30d]		ἀμείνοντι	AdjKmpD	ἀνδρὶ	D Prp	ὑπὸ	Prp	χείρονος	AdjKmpG						
		rechtmäßig				für einen	besseren			Mann		von		eines schlechteren							
		lawful				for a better				man		by		a worse							
βλάπτεσθαι.	PräM/Plnf	ἀποκτείνειε	AorAktOp	μεντὰν	Pt	ἴσως	Adv	ἢ	Kon	ἐξελάσειεν	AorAktOp	ἢ	Kon								
				wohl		vielleicht		oder													
ἀτιμώσειεν.	AorAktOp	ἀλλὰ	Kon	ταῦτα	A Pr	οὔτος	N Pr	μὲν	Pt	ἴσως	Adv	οἴεται	PräM/P	καὶ	Kon	ἄλλος	AdjN	τίς	N Pr		
		aber		dieses		dieser		zwar		vielleicht				und		ein anderer		irgendeiner			
		but		these		this man		indeed		perhaps				and		other		someone			
που	Adv	μεγάλα	AdjA	κακά	AdjA	ἐγώ	N Pr	δ'	Pt	οὐκ	Pt	οἴομαι,	PräM/P	ἀλλὰ	Kon	πολὺ	AdjA	μᾶλλον	AdvKmp		
irgendwo		große		Übel,		ich		aber		nicht				sondern		viel		mehr			
somewhere		great		evils,		I		but		not				but		much		more			
ποιεῖν	PräInfAkt	ἃ	Pr	was		οὔτοσι	N Pr	vūn	Adv	ποιεῖ,	PräAkt	ἄνδρα	A Pr	ἀδίκως	Adv	ἐπιχειρεῖν	PräInfAkt				
		the things which		this man here		this		jetzt		now				einen Mann		ungerecht		unjustly			

ἀποκτεινύναι.	AorInfAkt	νῦν Adv	οὖν Pt	ώ̄ι ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	πολλοῦ ^{AdjG}	δέω ^{PräAkt}	ἐγὼ ^N ich	ὑπὲρ ^{Prp}
		jetzt	nun,	o Männer	Athenener,	viel		I	für
		now	then,	O men	Athenians,	of much		on behalf of	
ἐμαυτοῦ ^G	Pr	ἀπολογεῖσθαι, ^{Präm/Plinf}	ἄς Kon	τις ^N wie	ἄν ^{Pt} irgendeiner	οἴοιτο, ^{Präm/PKnj}	ἀλλὰ Kon	ὑπὲρ ^{Prp}	ὑμῶν, ^G euch,
meiner selbst				as	someone	would	sondern	für	not
of my self							but	on behalf of	of you, not
τι ^A etwas	Pr	ἐξαμάρτητε ^{AorAktKnj}	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G [30e]	δόσιν ^A	ὑμῖν ^D Pr	ἐμοῦ ^G meiner
anything			über	die	des	Gottes	Gabe	euch	of me
καταψηφισάμενοι. ^N	AorMed	ἐὰν ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	με ^A Pr	ἀποκτείνητε, ^{AorAktKnj}	οὐ ^{Pt}	ράδίως ^{Adv}	ἄλλον ^{AdjA}	τοιοῦτον ^{AdjA}
		wenn	denn	mir		nicht	leicht	einen anderen	solchen
		if ever	for	me		not	easily	another	such
εὔρήσετε, ^{FuAkt}	ἀτεχνῶς— ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	γελοιότερον ^{AdjKmpA}	εἰπεῖν— ^{AorInfAkt}	προσκείμενον ^A Präm/P	τῇ ^{ArtD}		
	einfach—	wenn	auch	lächerlicher			der		
	simply—	if	and	more ridiculous			to the		
πόλει ^D	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	ἄσπερ ^{Kon}	ἵππω ^D	μεγάλω ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	γενναίω, ^{AdjD}
Stadt	von	des	Gottes	so wie	einem Pferd	großen	zwar	und	edel,
city	by	of the	god	just as	to a horse	great	indeed	and	noble,
aber	träge ren	und	und				von	einer	wegen
but	more sluggish	and	and				by	Stechfliege	der Größe
δὲ ^{Pt}	νωθεστέρω ^{AdjKmpD}	καὶ ^{Kon}	δεομένω ^D Präm/P	ἐγείρεσθαι ^{Präm/Plinf}	ὑπὸ ^{Prp}	μύωπός ^G	τινος, ^G Pr	οἶον ^A Pr	
						von	einer	gadfly	
						by	irgendeines,	some,	
							wie	such as	
δῆ ^{Pt}	μοι ^D Pr	δοκεῖ ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	θεὸς ^N	ἐμὲ ^A Pr	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	προστεθηκέναι ^{PerAktInf}	τοιοῦτον ^{AdjA}
ja	mir	der	der	Gott	mirch	der	Stadt		τινα, ^A Pr
indeed	to me	the	the	god	me	to the	city		δέ ^N Pr
ὑμᾶς ^A Pr	ἐγείρων ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	πείθων ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	ὄνειδίζων ^N PräAkt	ἔνα ^A Pr	ἔκαστον ^{AdjA}		
euch		und		und		einen	jeden		
you		and		and		one	each		

St. 31a

οὐδὲν ^A Pr	παύομαι ^{Präm/P}	τὴν ^{ArtA}	ἡμέραν ^A	ὅλην ^{AdjA}	πανταχοῦ ^{Adv}	προσκαθίζων. ^N	τοιοῦτος ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}
nichts		den	Tag	ganzen	überall		solcher	nun
nothing		the	day	whole	everywhere		such	then
ἄλλος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ράδίως ^{Adv}	ὑμῖν ^D Pr	γενήσεται, ^{FuM/P}	ώ̄ι ἄνδρες ^V	ἄλλα ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	πείθησθε, ^{Präm/PKnj}
anderer	nicht	leicht	euch		o Männer,	sondern	wenn	mir
another	not	easily	to you		O men,	but	if ever	to me
φείσεσθέ ^{FuM/P}	μου ^G Pr	ὑμεῖς ^N Pr	δ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἄχθομενοι, ^N	οἱ ^{ArtN}
meiner-	ihr	aber	vielleicht	bald	wohl		so wie	die
me-	you	but	perhaps	soon	would		just as	the
νυστάζοντες ^N PräAkt	ἐγειρόμενοι, ^N Präm/P	κρούσαντες ^N AorAkt	ἄν ^{Pt}	με ^A Pr	πειθόμενοι ^N Präm/P	Ἄνύτω, ^D	ράδίως ^{Adv}	
			wohl	mirch,		Anytos,	leicht	
			would	would me,		Anytos,	easily	
ἄν ^{Pt}	ἀποκτείναιτε, ^{AorAktOp}	εἰτα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	βίον ^A	καθεύδοντες ^N PräAkt	διατελοῖτε ^{PräAktOp}	ἄν, ^{Pt}
wohl		dann	das	übrige	Leben			wohl,
would		then	the	remaining	life			would,
εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τινα ^A Pr	ἄλλον ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	θεὸς ^N Pr	ἐπιπέμψειν ^{AorAktOp}	κηδόμενος ^N Präm/P	ὅτι ^{Kon}
wenn	nicht	irgendeinen	anderen	der	Gott	euch		euer.
if	not	someone	another	the	god	to you		dass
								of you.
δέ ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	τυγχάνω ^{PräAkt}	ών ^N PräAkt	τοιοῦτος ^{AdjN}	οἴος ^N Pr	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	πόλει ^D
aber	ich			solcher	wie	von	des	Stadt
but	I			such	as	by	the	city
δεδόσθαι, ^{PerM/Plinf}	ἐνθένδε ^{Adv}	ἄν ^{Pt} [31b]	κατανοήσαιτε. ^{AorAktKnj}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄνθρωπίνω ^{AdjD}	ζοικε ^{PerAkt}	τὸ ^{ArtN}
	von hieraus	wohl			nicht denn	menschlich		das
	from here	would			not for	human		the

ἐμὲ ^A mich	τῶν ^{ArtG} der	μὲν ^{Pt} zwar	ἐμαυτοῦ ^G meiner selbst	πάντων ^{AdjG} aller	ἡμεληκέναι ^{PerAktInf} und	καὶ ^{Kon} and	ἀνέχεσθαι ^{PräM/PInf} der	τῶν ^{ArtG} of the
οἰκείων ^{AdjG} eigenen of ones own	ἀμελουμένων ^G PräM/P	τοσαῦτα ^{AdjA} so viele so many	ἡδη ^{Adv} schon already	ἔτη ^A Jahre, years,	τὸ ^{ArtA} das the	δὲ ^{Pt} aber but	ὑμέτερον ^{AdjA} eure yours	πράττειν ^{PräAktInf} immer, always,
ἴδιο ^{Adv} privat	ἐκάστω ^{AdjD} jedem	προσιόντα ^A PräAkt	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	πατέρα ^A Vater father	ἢ ^{Kon} oder or	ἀδελφὸν ^A Bruder brother	πρεσβύτερον ^{AdjA} älteren elder	πείθοντα ^A PräAkt
ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/PInf} privately	ἀρετῆς ^G der Tugend. of virtue.	καὶ ^{Kon} und if	εἰ ^{Kon} wenn indeed	μὲν ^{Pt} zwar something	τι ^A etwas from	ἀπὸ ^{Prp} von	τούτων ^G diesen of these	ἀπέλασον ^{ImpAkt} und and
μισθὸν ^A Lohn	λαμβάνων ^N wage	ταῦτα ^A Pr	παρεκελευόμην, ^{ImpM/P}	εἶχον ^{ImpAkt}	ἄν ^{Pt} wohl would	τινα ^A irgendeinen some	λόγον. ^A Grund- account-	νῦν ^{Adv} jetzt now
όρᾶτε ^{PräAktImv} so thus	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	αὐτὸν ^N selbst yourselves	ὅτι ^{Kon} dass that	οἱ ^{ArtN} die the	κατήγοροι ^N Ankläger accusers	τὰλλα ^{ArtAdjA} die anderen the other	πάντα ^{AdjA} alle all
οὕτω ^{Adv} so thus	κατηγοροῦντες ^N PräAkt	τοῦτο ^A dieses this	γε ^{Pt} ja at least	οὐ ^{Pt} nicht not	οἴοι ^{AdjN} fähig able	τε ^{Pt} auch and	ἐγένοντο ^{AorAkt} ἀπαναισχυντῆσαι ^{AorAktInf}	ἀναισχύντως ^{Adv}
παρασχόμενοι ^N AorMed	[31c]	μάρτυρα ^A Zeugen, witness,	ώς ^{Kon} dass that	ἐγώ ^N ich I	ποτε ^{Adv} einst ever	τινα ^A irgendeinen someone	ἐπραξάμην ^{AorMed}	μισθὸν ^A Lohn wage
ἢ ^{Kon} oder or	ἥτησα. ^{AorSAkt}	ἰκανὸν ^{AdjN} hinreichend sufficient	γάρ, ^{Pt} denn, for,	οἷμαι, ^{PräM/P}	ἐγὼ ^N ich I	παρέχομαι ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA} den the	μάρτυρα ^A Zeugen witness
λέγω, ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA} die the	πενίαν. ^A Armut. poverty.	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἀν ^{Pt} wohl would	οὖν ^{Pt} nun then	δόξειεν ^{AorAktOp}	ἄτοπον ^{AdjN} unpassend strange	ὅτι ^{Kon} dass that
ἐγὼ ^N ich	ἰδίᾳ ^{Adv} privat	μὲν ^{Pt} zwar	ταῦτα ^A dieses	συμβουλεύω ^{PräAkt}	περιιών ^N PräAkt	καὶ ^{Kon} und and	πολυπραγμονῶ ^{PräAkt}	δημοσίᾳ ^{Adv} öffentlich publicly
δὲ ^{Pt} aber	οὐ ^{Pt} nicht but	τολμῶ ^{PräAkt}	ἀναβαίνων ^N PräAkt	εἰς ^{Prp} in into	τὸ ^{ArtA} die the	πλῆθος ^A Menge multitude	τὸ ^{ArtA} die the	ὑμέτερον ^{AdjA} eure yours
τῇ ^{ArtD} der	πόλει. ^D Stadt.	τούτου ^G dessen	δὲ ^{Pt} aber	αἴτιόν ^{AdjN} Ursache cause	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅ ^N was which	ὑμεῖς ^N ihr you	ἐμοῦ ^G meiner of me
πολλαχοῦ ^{Adv} an vielen Orten in many places	λέγοντος, ^G PräAkt	ὅτι ^{Kon} dass that	μοι ^D mir to me	θεῖόν ^{AdjN} göttlich divine	τι ^N etwas something	καὶ ^{Kon} und and	δαιμόνιον ^{AdjN} dämonisch daimonic	[31d] γίγνεται ^{PräM/P}
φωνή, ^N Stimme,	δὲ ^{Pt} ja	δὲ ^{Pt} auch	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	γραφῇ ^D Schrift indictment	ἔπικωμωδῶν ^N Meletos	Μέλητος ^N Meletus	ἐμοὶ ^D mir to me
τοῦτο ^N dies	ἐστιν ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp} aus from	παιδὸς ^G Kindes of child	ἀρξάμενον, ^N AorMed	φωνή ^N Stimme	τις ^N irgendeine voice	γιγνομένη, ^N Meletus	δὲ ^{Pt} aber but
γένηται, ^{AorM/PKnj}	ἀεὶ ^{Adv} immer	ἀποτρέπει ^{PräAkt}	με ^A mich me	τοῦτο ^A dieses this	δὲ ^A was which	μέλλω ^{PräAkt}	πράττειν ^{PräAktInf}	ὅταν ^{Kon} die when which whenever

προτρέπει _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} οὕποτε. ^{Adv}	τοῦτ ^N _{Pr}	ἐστιν _{PräAkt}	ὅ ^N _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἐναντιοῦται _{PräM/P}	τὰ ^{ArtA}	πολιτικὰ ^{AdjA}
	aber niemals.	dies		was	mir		die	politischen
	but never.	this		what	to me		the	political
πράττειν, _{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	παγκάλως ^{Adv}	γέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	ἐναντιοῦσθαι _{PräM/Plmv}	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}
	und vortrefflich	ja	mir				gut	denn
	and excellently	at least	to me				well	for
ζίστε, _{PerAktImv}	ώ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	εἰ ^{Kon}	ἔγώ ^N _{Pr}	πάλαι ^{Adv}	ἐπεχείρησα _{AorAkt}	πράττειν _{PräAktInf}	τὰ ^{ArtA}
	o Männer	Atheners,	wenn	ich	schn longe			die
	O men	Athenians,	if	I	long ago			the
πολιτικὰ ^{AdjA}	πράγματα, ^A	πάλαι ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἀπολώλη _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	οὕτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}
politischen	Angelegenheiten,	schon lange	wohl		und	weder	wohl	euch
political	matters,	long ago	would		and	neither	would	you
οὐδὲν ^A _{Pr} [31e]	οὕτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἐμαυτόν. ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἄχθεσθε _{PräM/Plmv}	λέγοντι ^D _{PräAkt}
nichts	noch	wohl	mir selbst.	und	mir	nicht		τὰληθῆ ^{AdjA}
nothing	nor	would	my self.	and	to me	not		das Wahre· the true things·
οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐστιν _{PräAkt}	ὅστις ^N _{Pr}	ἀνθρώπων ^G	σωθήσεται _{FuM/P}	οὕτε ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	οὕτε ^{Kon}
nicht	denn	wer auch immer	der Menschen			weder	euch	ἄλλω ^{AdjD}
not	not for	whoever	of men			neither	to you	noch
πλήθει ^D	οὐδενὶ ^D _{Pr}	γνησίως ^{Adv}	ἐναντιούμενος ^N _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	διακωλύων ^N _{PräAkt}	πολλὰ ^{AdjA}	ἄδικα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
Menge	keinem	echt			und	viele	Ungerechte	und
crowd	to no one	genuinely			and	many	unjust things	and
παράνομα ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	γίγνεσθαι _{PräM/Plmv}	ἄλλ ^{Kon}			
Gesetz	widrige	in	der		sondern			
unlawful	in	the	city		but			

St. 32a

ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ἐστι _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D _{PräAkt}	μαχούμενον ^A _{PräM/P}	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	δικαίου, ^G (Adj/N)
notwendig		den	dem			für	des	
necessary		the	to the			on behalf of	the	
καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλει _{PräAkt}	όλιγον ^{AdjA}	χρόνον ^A	σωθήσεσθαι _{FuM/Plmv}	ἰδιωτεύειν _{PräAktInf}	ἄλλα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
und	wenn		kurze	Zeit			sondern	nicht
and	if		small	time			but	not
δημοσιεύειν, _{PräAktInf}	μεγάλα ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ἔγω ^N _{Pr}	ύμιν ^D _{Pr}	τεκμήρια ^A	παρέξομαι _{FuM/P}	τούτων, ^G _{Pr}	οὐ ^{Pt} λόγους ^A
	große	aber	ich ja	euch	Beweise		dieser,	nicht Reden
	great	but	I at least	to you	proofs		of these,	not words
ἄλλ ^{Kon}	δὲ ^A _{Pr}	ύμεῖς ^N _{Pr}	τιμῆτε, _{PräAkt}	ἔργα. ^A	ἀκούσατε _{AorAktImv}	δή ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	συμβεβηκότα, ^A _{PerAkt}
sondern	was	ihr		Taten.		ja	mir	die
but	what	you		deeds.		indeed	to me	the
ἴνα ^{Kon}	εἰδῆτε _{PerAktKnj}	ὅτι ^{Kon}	οὐδέ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἔνι ^{AdjD}	ὑπεικάθιμι _{AorAktOp}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}
damit		dass	auch nicht	wohl	einem		entgegen	das
in order that		that	not even	would	to one		contrary to	the
δίκαιον ^A (Adj/N)	δείσας ^N _{AorSakt}	θάνατον, ^A	μὴ ^{Pt}	ὑπείκων ^N _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{Kon}	καὶ ^{KonPt}	ἀπολοίμνη _{AorM/Pop}
		Tod,	nicht		aber	sondern	und wohl	
		death,	not		but	but	and would	
ἔρῳ _{FuAkt}	δέ ^{Pt}	ύμιν ^D _{Pr}	φορτικὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δικανικά, ^{AdjA}	ἄληθῆ ^{AdjA}	δέ ^{. Kon} ἔγώ ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} ω ^{ij} ἄνδρες ^V
	aber	euch	beschwerliche	zwar	und	forensische,	Wahrheiten	aber. ich denn, o Männer
	but	to you	tedious	also	and	for the court,	true	but. I for, O men
Ἀθηναῖοι, ^V	ἄλλην ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀρχῆν ^A	οὐδεμίαν ^{AdjA}	πῶποτε ^{Adv}	[32b]	ἥρξα _{AorAkt}	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} πόλει, ^D
Atheners,	ein anderes	zwar	Amt	kein	jemals			in der Stadt,
Athenians,	other	indeed	office	none	ever			in the city,
ἔβούλευσα _{AorAkt}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔτυχεν _{AorSakt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	φυλὴ ^N	Ἀντιοχὶς ^N	πρυτανεύουσα ^N _{PräAkt} ὅτε ^{Kon}
	aber-	und		von uns	die	Phyle	Antiochis	als
	but-	and		of us	the	tribe	Antiochis	when

νέμεις ^N ihr you	τούς ^{ArtA} die the	δέκα ^{Adj} zehn ten	στρατηγοὺς ^A Strategen generals	τούς ^{ArtA} die the	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνελομένους ^A AorSMed	τούς ^{ArtA} die the	ἐκ ^{Prp} aus from	τῆς ^{ArtG} der of the
ναυμαχίας ^G See Schlacht ship battle	ἐβουλεύσασθε ^{AorMed}	ἀθρόους ^{AdjA} gesamhaft in a body	κρίνειν, ^{PräInfAkt}	παρανόμως, ^{Adv} gesetzwidrig, unlawfully,	ώς ^{Kon} wie as	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the		
ὑστέρω ^{AdjDKmp} späteren later	χρόνῳ ^D Zeit time	πᾶσιν ^{AdjD} allen to all	ὑμῖν ^D euch to you	ἔδοξεν. ^{AorAkt}	τότε ^{Adv} damals then	ἐγὼ ^N ich I	μόνος ^{AdjN} allein alone	τῶν ^{ArtG} der of the	πρυτάνεων ^G Prytaneen prytaneis
ἡνακτιώθην ^{AorPas}	ὑμῖν ^D euch to you	μηδὲν ^A nichts nothing	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	παρὰ ^{Prp} entgegen contrary to	τοὺς ^{ArtA} den the	νόμους ^A Gesetzen laws	καὶ ^{Kon} und and	ἐναντία ^{AdjA} Gegenteiliges contrary things	
ἐψηφισάμην ^{AorMed}	καὶ ^{Kon} und and	ἐτοίμων ^{AdjG} der Bereiten of ready	ὄντων ^G PräAkt	ἐνδεικνύαι ^{PräInfAkt}	με ^A Pr mich me	καὶ ^{Kon} und and	ἀπάγειν ^{PräInfAkt}		
τῶν ^{ArtG} der of the	ρήτορων, ^G Redner, orators,	καὶ ^{Kon} und and	ὑμῶν ^G Pr eurer of you	κελεύσοντων ^G PräAkt	καὶ ^{Kon} und and	βοώντων, ^G PräAkt	μετὰ ^{Prp} mit with	τοῦ ^{ArtG} des the	νόμου ^G Gesetzes law
καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG} des	δικαίου ^{AdjG} Gerechten right	ἄμην ^{ImpM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp} eher rather	με ^A Pr mich me	δεῖν ^{PräInfAkt}	διακινδυνεύειν ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon} als than	μεθ ^{Prp} mit with
ὑμῶν ^G euch of you	γενέσθαι ^{AorMedInf}	μὴ ^{Pt} nicht not	δίκαια ^{AdjA} Gerechtes just things	βουλευομένων, ^G PräM/P	φοβηθέντα ^A AorPas	δεσμὸν ^A Haft imprisonment	ἢ ^{Kon} oder or		
Θάνατον. ^A Tod. death.	καὶ ^{Kon} und and	ταῦτα ^A dieses these	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἢτι ^{Adv} noch still	δημοκρατουμένης ^G PräM/P	τῆς ^{ArtG} der of the	πόλεως. ^G Stadt- city-	ἐπειδὴ ^{Kon} nachdem since	δὲ ^{Pt} aber but
ὁλιγαρχία ^N Oligarchie oligarchy	ἐγένετο, ^{AorMed}	οἱ ^{ArtN} die the	τριάκοντα ^{Adj} DreiBig thirty	αὖ ^{Pt} wiederum again	μεταπεμψάμενοί ^N AorMed	με ^A Pr mich me	πέμπτον ^{AdjA} als Fünften as fifth	αὐτὸν ^A selbst him self	
εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA} die the	θόλον ^A Tholos	προσέταξαν ^{AorAkt}	ἀγαγεῖν ^{AorSAktInf}	ἐκ ^{Prp} aus out of	Σαλαμῖνος ^G von Salamis	Λέοντα ^A Leon	τὸν ^{ArtA} den the	Σαλαμίνιον ^{AdjA} Salamischen Salamian
ἴνα ^{Kon} damit in order that	ἀποθάνοι, ^{AorAktOp}	οἱ ^{AdjA} solche Dinge such as	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	ἄλλοις ^{AdjD} anderen to others	ἐκεῖνοι ^N jene those	πολλοῖς ^{AdjD} vielen to many	πολλὰ ^{AdjA} vieles many things	
προσέταττον, ^{ImpAkt}	βουλόμενοι ^N PräM/P	ώς ^{Kon} so dass as	πλείστους ^{AdjASup} die meisten very many	ἀναπλῆσαι ^{AorAktInf}		αἵτιῶν. ^G Beschuldigungen.	τότε ^{Adv} damals of charges.		
μέντοι ^{Pt} jedoch however	ἐγὼ ^N ich not	οὐ ^{Pt} [32d]	λόγῳ ^D durch Rede by word	ἀλλα ^{Kon} sondern but	ἐργῷ ^D durch Tat by deed	αὖ ^{Pt} wiederum again	ἐνεδειξάμην ^{AorMed}	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐμοὶ ^D mir to me
Θανάτου ^G des Todes of death	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μέλει, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀγροικότερον ^{AdjKmp} derber more rustic	ἥν ^{ImpAkt}	εἰπεῖν, ^{AorAktInf}	οὐδέ ^{Kon} und nicht not even	ότιοῦν, ^A irgend etwas, anything at all,
τοῦ ^{ArtG} des	δὲ ^{Pt} aber	μηδὲν ^A nichts	ἄδικον ^{AdjA} Unrechtes	μηδέ ^{Kon} und nicht nor	ἀνόσιον ^{AdjA} Unheiliges	ἐργάζεσθαι, ^{PräM/Plnf}	τούτου ^G dessen of this	δὲ ^{Pt} aber	τὸ ^{ArtN} das the
μέλει. ^{PräAkt}	ἐμὲ ^A mich	γὰρ ^{Pt} denn	ἐκείνη ^N jene	ἡ ^{ArtN} die	ἀρχὴ ^N Herrschaft	οὐκ ^{Pt} nicht not	οὕτως ^{Adv} so	ἰσχυρὰ ^{AdjN} stark strong	οὐσα, ^N PräAkt

ώστε	Kon	ἄδικόν	AdjA	τι	Pr	έργασασθαι,	AorMedInf	ἀλλ	Kon	ἐπειδὴ	Kon	ἐκ	Prp	τῆς	ArtG	θόλου	G	ἔξήλθομεν,	AorSAkt				
so dass		Unrechtes		etwas				sondern		nachdem		aus		der		Tholos							
so that		unjust		something				but		when		out of		the		Tholos							
οἱ	ArtN	μὲν	Pt	τέτταρες	Adj	ῷχοντο	ImpM/P	εἰς	Prp	Σαλαμῖνα	A	καὶ	Kon	ῆγαγον	AorSAkt	Λέοντα,	A	ἐγὼ	N	δὲ	Pt		
die		zwar		vier				nach		Salamis		und				Leon,		ich		aber			
the		indeed		four				into		Salamis		and				Leon,		I		but			
ῷχόμην	ImpM/P	ἀπιών	N	PräAkt		οἴκαδε.	Adv	καὶ	Kon	ἴσως	Adv	ἄν	Pt	διὰ	Prp	ταῦτα	A	ἀπέθανον,	AorAkt	εἰ	Kon	μὴ	Pt
						heim.		und		vielleicht		wohl		wegen		dessen		wenn		nicht			
						homeward.		and		perhaps		would		because of		these		if		not			
ἡ	ArtN	ἄρχη	N	διὰ	Prp	ταχέων	Adv	κατελύθη.	AorPas	καὶ	Kon	τούτων	G	[32e]	ὑμῖν	D	ἐσονται	FuM/P	πολλοὶ	AdjN			
die		Herrschaft		in Folge		schnellen				und		dieser				euch			viele				
the		regime		through		quickness				and		of these				to you			many				
μάρτυρες.	N	ἄρ	Pt	οὖν	Pt	ἄν	Pt	με	Pr	οἰεσθε	PräM/P	τοσάδε	AdjA	ἕτη	A	διαγενέσθαι	AorMedInf	εἰ	Kon	ἔπραττον	ImpAkt		
Zeugen.		etwa		nun		wohl		mech				so viele		Jahre				wenn					
witnesses.		then		indeed		would					so many		years				if						
τὰ	ArtA	δημόσια,	AdjA	καὶ	Kon	πράττων	N	PräAkt		ἀξίως	Adv	ἀνδρὸς	G	ἀγαθοῦ	AdjG	ἐβοήθουν	ImpAkt	τοῖς	ArtD				
die		öffentlichen,		und						würdig		eines Mannes		guten				den					
the		public things,		and						worthily		of a man		good				to the					
δικαίοις	AdjD	καὶ	Kon	ώσπερ	Kon	χρὴ	PräAkt	τοῦτο	N	περὶ	Prp	πλείστου	AdjGSup	ἐποιούμην;	ImpM/P	πολλοῦ	AdjG						
Gerechten		und		so wie				dies		um		das meiste						vieles					
just		and		just as				this		about		of the most						of much					
γε	Pt	δεῖ,	PräAkt	ῷ	ij	ἄνδρες	V	Ἄθηναῖοι.	V	οὐδὲ	Kon	γὰρ	Pt	ἄν	Pt	ἄλλος	AdjN						
ja				o		Männer		Atheners-		und auch nicht		denn		wohl		ein anderer							
at least				O		men		Athenians-		not even		for		then		another							

St. 33a

άνθρωπων ^G	ούδεις. ^N _{Pr}	άλλ, ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	διὰ ^{Prp}	παντὸς ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	δημοσίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πού ^{Adv}
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere
τι ^A _{Pr}	ἔπραξα _{AorAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	φανοῦμαι, _{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN}	οὗτος. ^N _{Pr}	οὐδενὶ ^D _{Pr}		
etwas		solcher		und	privat	der	derselbe	this man,	keinem		
something		such		and	privately	the	same	to no one			
πώποτε ^{Adv}	συγχωρήσας ^N _{AorAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	οὕτε ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	οὕτε ^{Kon}			
jemals		nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen		noch		
ever		nothing	contrary to	the	just	nor	to another		nor		
τούτων ^G _{Pr}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	οὓς ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	διαβάλλοντες ^N _{PräAkt}	ἐμέ ^A _{Pr}	φασιν _{PräAkt}	ἐμοὺς ^{AdjA}	μαθητὰς ^A	εἴναι. _{PräInfAkt}		
von diesen	keinem	die	ja		mirch		meine	Schüler			
of these	to no one	whom	indeed		me		my	pupils			
ἐγώ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	διδάσκαλος ^N	μὲν ^{Pt}	οὐδενὸς ^G _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐγενόμην. _{AorMed}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	μου ^G _{Pr}	
ich	aber	Lehrer	zwar	keines	jemals		wenn	aber	wer	meiner	
I	but	teacher	on the one hand	of no one	ever		if	but	who	of me	
λέγοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}	πράττοντος ^G _{PräAkt}	ἐπιθυμοῖ _{PräAkt}	ἀκούειν, _{PräInfAkt}			εἴτε ^{Kon}		
	und	die	meiner selbst						sei es		
	and	the	of my self						whether		
νεώτερος ^{AdjNKmp}	εἴτε ^{Kon}	πρεσβύτερος, ^{AdjNKmp}		οὐδενὶ ^D _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐφθόνησα, _{AorAkt}	οὐδὲ ^{Kon}		χρήματα ^A		
jünger	oder		älter,	keinem	jemals		und nicht				
younger	or		older,	to no one	ever		nor		Gelder		
μὲν ^{Pt}	λαμβάνων ^N _{PräAkt}	διαλέγομαι _{PräM/P}	μὴ ^{Pt}	[33b]	λαμβάνων ^N _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐ, ^{Pt}	ἄλλ, ^{Kon}			
zwar			nicht				aber	sondern			
on the one hand			not				but	not,	but		
ὁμοίως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πλουσίῳ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	πένητι ^D	παρέχω _{PräAkt}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ἐρωτᾶν, _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔάν ^{Kon}		
gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen		mirch selbst		und	wenn		
alike	and	to a rich	and	to a poor		my self		and	if		

τις ^N jemand someone	βούληται ^{PrÄM/PKnj}	ἀποκρινόμενος ^N PrÄM/P	ἀκούειν ^{PrÄlInfAkt}	ῶν ^G deren of which	ἄν ^{Pt} wohl would	λέγω. ^{PrÄAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G und and of these
ἐγὼ ^N ich I	εἴτε ^{Kon} sei es whether	τις ^N jemand someone	χρηστὸς ^{AdjN} tauglich good	γίγνεται ^{PrÄM/P}	εἴτε ^{Kon} oder whether	μή, ^{Pt} nicht, not,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄν ^{Pt} wohl would
ὑπέχοιμι, ^{PrÄAktOp}	ῶν ^G deren of which	μήτε ^{Kon} weder neither	ὑπεσχόμην ^{AorMed}	μηδενὶ ^D niemandem to no one	μηδὲν ^A nichts nothing	πώποτε ^{Adv} jemals ever	μάθημα ^A Unterricht lesson	μήτε ^{Kon} noch nor
ἔδίδαξα. ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon} wenn	δε ^{Kon} aber if	τις ^N wer but	φησι ^{PrÄAkt}	παρ ^{Prp} von from	έμου ^G mir of me	πώποτε ^{Adv} jemals ever	τι ^A etwas something
ἀκοῦσαι ^{AorAktInf}	ἰδίᾳ ^{Adv} privat	ὅτι ^{Kon} dass privately	μὴ ^{Pt} nicht not	καὶ ^{Kon} auch and	οἱ ^{ArtN} die the	ἄλλοι ^{AdjN} anderen others	πάντες, ^{AdjN} alle, all,	εὖ ^{Adv} gut well
ἀληθῆ ^{AdjA} Wahres true things	λέγει. ^{PrÄAkt}	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	διὰ ^{Prp} weshalb because of	τι ^A was what	δή ^{Pt} ja indeed	ποτε ^{Pt} einmal ever	μετ ^{Prp} mit with	έμου ^G mir of me
πολὺν ^{AdjA} lange much	χρόνον ^A Zeit time	[33c]	διατρίβοντες; ^N PrÄAkt	ἀκηκόατε, ^{PerAkt}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V o Männer O men	Ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	πᾶσαν ^{AdjA} ganze all	ύμῖν ^D euch to you
τὴν ^{ArtA} die the	ἀλήθειαν ^A Wahrheit truth	ἐγὼ ^N ich I	εἶπον. ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon} dass that	ἀκούοντες ^N PrÄAkt	χαίρουσιν ^{PrÄAkt}	ἐξεταζομένοις ^D PrÄM/P	τοῖς ^{ArtD} den to the
οἷομένοις ^D PrÄM/P	μὲν ^{Pt} zwar on the one hand		εἴναι ^{PrÄlInfAkt}	σοφοῖς, ^{AdjD} Weisen, wise,	οὐσι ^D PrÄAkt	δ' ^{Kon} aber but	οὐ. ^{Pt} nicht. not.	γὰρ ^{Pt} denn for
ἀηδές. ^{AdjN} unangenehm. unpleasant.	ἐμοὶ ^D mir	δε ^{Pt} aber	τοῦτο, ^N dieses, this,	ώς ^{Kon} wie as	ἐγώ ^N ich I	φημι, ^{PrÄAkt}	προστέτακται ^{PerM/P}	ὑπὸ ^{Prp} von by
πράττειν ^{PrÄlInfAkt}	καὶ ^{Kon} und and	ἐκ ^{Prp} aus from	μαντείων ^G Orakeln of oracles	καὶ ^{Kon} und and	ἐξ ^{Prp} aus from	ἐνυπνίων ^G Träumen of dreams	καὶ ^{Kon} und and	παντὶ ^{AdjD} jeder in every
τίς ^N jemand whoever	ποτε ^{Pt} einmal ever	καὶ ^{Kon} auch and	ἄλλη ^{AdjN} andere other	θεία ^{AdjN} göttliche divine	μοῖρα ^N Anteil share fate	ἀνθρώπῳ ^D Menschen to a man	καὶ ^{Kon} und and	ότιοῦν ^A irgend etwas anything
πράττειν. ^{PrÄlInfAkt}	ταῦτα, ^N dieses, these,	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V o Männer O men	Ἀθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	καὶ ^{Kon} sowohl both	ἀληθῆ ^{AdjN} wahr	ἐστιν ^{PrÄAkt}	καὶ ^{Kon} als auch and	εὔλεγκτα. ^{AdjN} leicht prübar. easy to refute.
εἰ ^{Kon} wenn	γὰρ ^{Pt} denn	δὴ ^{Pt} ja	ἐγωγε ^N ich ja	τῶν ^{ArtG} der	νέων ^{AdjG} Jungen	τοὺς ^{ArtA} die	μὲν ^{Pt} zwar	διαφθείρω ^{PrÄAkt}
								τοὺς ^{ArtA} die
διέφθαρκα, ^{PerAkt}	χρῆν ^{ImpAkt}	δῆπου, ^{Pt} wohl, of course,	εἴτε ^{Kon} sei es whether	τινὲς ^N einige some	αὐτῶν ^G von ihnen of them	πρεσβύτεροι ^{AdjNKmp}	γενόμενοι ^N AorMed	δὲ ^{Pt} aber but
ἔγνωσαν ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon} dass	νέοις ^{AdjD} jungen	οὖσιν ^D PrÄAkt	αὐτοῖς ^D ihnen to them	ἐγὼ ^N ich I	κακὸν ^{AdjA} Schlechtes bad	πώποτε ^{Adv} jemals ever	τι ^A etwas something
συνεβούλευσα, ^{AorAkt}	νυνὶ ^{Adv} jetzt now	αὐτοὺς ^A sie them	ἀναβαίνοντας ^A PrÄAkt	ἐμοῦ ^G meiner of me	κατηγορεῖν ^{PrÄlInfAkt}	καὶ ^{Kon} und and		

τιμωρεῖσθαι·	PräM/Plinf	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} μὴ ^{Pt} αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἡθελον, ^{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG} οἰκείων ^{AdjG}	τινὰς ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}
		wenn aber nicht sie selbst		der Angehörigen	einige relatives	der some of the
		if but not themselves		of the		
έκείνων, ^G _{Pr}	πατέρας ^A	καὶ ^{Kon} ἀδελφοὺς ^A	καὶ ^{Kon} ἄλλους ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	προσήκοντας, ^A _{PrAkt}	εἴπερ ^{Kon}
jener, those,	Väter fathers	und and	Brüder brothers	und others	die the	wenn wirklich if indeed von by
έμου ^G _{Pr}	τι ^A _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἐπεπόνθεσαν ^{PerAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN} οἰκεῖοι, ^{AdjN}	νῦν ^{Adv} μεμνῆσθαι ^{PerM/Plinf}
mir me	etwas something	Schlechtes bad		ihrer of them	die the	Angehörigen, relatives, jetzt now
τιμωρεῖσθαι.	PräM/Plinf	πάντως ^{Adv} δὲ ^{Pt}	πάρεισιν ^{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πολλοὶ ^{AdjN}	ἐνταυθοῖ ^{Adv} οὓς ^A _{Pr} ἔγὼ ^N _{Pr}
		jedenfalls aber		von ihnen of them	viele many	hier here die whom I
		altogether but				
ὁρῶ, _{PrÄkt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	Κρίτων ^N	οὐτοσὶ, ^N _{Pr}	ἐμὸς ^{AdjN}	ἡλικιώτης ^N
	zuerst first	zwar indeed	Kriton Crito	dieser hier, this man here,	mein my	Alters genosse peer und and
Κριτοβούλου ^G	τοῦδε ^G _{Pr}	πατήρ, ^N	ἐπειτα ^{Adv}	Λυσανίας ^N	οἱ ^{ArtN}	Σφήττιος, ^{AdjN}
des Kritobulos of Kritoboulos	dieses of this	Vater, father,	sodann then	Lysanias Lysanias	der the	Sphéttier, Sphéttian, des Aischines of Aeschines dieses of this Vater, father,
ἔτι ^{Adv} δὲ ^{Kon}	Ἀντιφῶν ^N	ὁ ^{ArtN}	Κηφισιεὺς ^{AdjN}	οὐτοσὶ, ^N _{Pr}	Ἐπιγένους ^G	πατήρ, ^N
ferner still aber but	Antiphon Antiphon	der the	Kephisier Kephisieus	dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father, andere others also
οὗτοι ^N _{Pr}	ῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἀδελφοὶ ^N	ἐν ^{Prt}	ταύτῃ ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}
diese these deren whose	die the	Brüder brothers	in in	dieser this	der the	διατριβῇ ^D Beschäftigung association
Θεοζοτίδου, ^G	ἀδελφὸς ^N	Θεοδότου— ^G	καὶ ^{Kon}	οὖ ^{Pt}	Θεόδοτος ^N	τετελεύτηκεν, ^{PerAkt}
des Theozotides, of Theozotides,	Bruder brother	des Theodotos— of Theodotus—	und and	θωρ	Theodotos	Νικόστρατος Nikostratos
ἄν ^{Pt} ἐκεῖνός ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	καταδεηθείη— ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	Παράλιος ^N	ὅδε, ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN}
wohl would jener that one	ja at least	seiner of him		und and	Paralos Paralius	dieser, this man, der the Δημοδόκου, des Demodokos,
οὐ ^G _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	Θεάγης ^N	ἀδελφός. ^N	ὅδε ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	
dessen whose	Theages	Bruder brother	dieser this man	aber but		

St. 34a

Ἄδειμαντος, ^N	ὁ ^{ArtN}	Ἀρίστωνος, ^G	οὗ ^G _{Pr}	ἀδελφὸς ^N	οὐτοσὶ ^N _{Pr}	Πλάτων, ^N	καὶ ^{Kon}	Αἰαντόδωρος, ^N	οὐ ^G _{Pr}
Adeimantos, Adeimantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodus,	dessen of whom
Ἀπολλόδωρος ^N	οἵδε ^N _{Pr}	ἀδελφός. ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἔγὼ ^N _{Pr}	ἔχω ^{PrÄkt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}
Apollodorus Apollodorus	dieser this man	Bruder brother.	und and	and other	viele many	ich I		euch to you	
ῶν ^G _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	ἐχρῆν ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prt}	τῷ ^{ArtD}	ἐκατοῦ ^G _{Pr}	λόγῳ ^D	
von denen of whom	irgendeinen someone		am meisten most	zwar at least	in in	dem the	seines eigenen of him self	Logos Rede speech	
παρασχέσθαι ^{AorSMedInf}	Mέλητον ^A	μάρτυρα. ^A	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἐπελάθετο, ^{AorM/P}	νῦν ^{Adv}		
	Meletos Meletus	Zeugen witness.	wenn if	aber but	damals then			jetzt now	
παρασχέσθω— ^{AorSMedImv}	ἔγῳ ^N _{Pr}	παραχωρῶ— ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	λεγέτω ^{PrÄktImv}	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	ἔχει ^{PrÄkt}		
	ich I		und and	und and	ob if	etwas something			
τοιοῦτον. ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	πᾶν ^{AdjA}	τούναντίον ^{Adv}	εὔρήσετε, ^{FuAkt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^V	πάντας ^{AdjA}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	
derartiges. such.	aber but	dessen of this	ganz whole	das Gegenteil the opposite		Men, men,	alle all	mir to me	

βοηθεῖν	PräInfAkt	έτοίμους ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	διαφθείροντι, ^D	PräAkt	τῷ ^{ArtD}	κακὰ ^{AdjA}	έργαζομένω ^D	PräM/P	τούς ^{ArtA}
		bereit	dem			dem	Schlechtes			die
		ready	to the			to the	bad things			the
οἰκείους ^{AdjA}		αὐτῶν, ^G Eigenen	ὧς ^{Kon}	φασι ^{PräAkt}	Μέλητος ^N	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος. ^N	[34b]	αὐτοὶ ^N sie selbst	μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οἱ ^{ArtN}
		ihrer,	wie		Meletos	und	Anytos.		zwar	denn die
		their own	of them,		Meletus	and	Anytus.		themselves	indeed for the
διεφθαρμένοι ^N	PerM/P	τάχ ^{Adv}	ἂν ^{Pt} λόγον ^A	ἔχοιεν	PräAktOp	βοηθοῦντες. ^N	PräAkt	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀδιάφθαρτοι, ^{AdjN}
		vielleicht	wohl Grund					die	aber	unverdorbenen,
		perhaps	would account					the	but	uncorrupted,
πρεσβύτεροι ^{AdjN}		ἥδη ^{Adv}	ἄνδρες, ^N	οἱ ^{ArtN}	τούτων ^G	προσήκοντες, ^N	PräAkt	τίνα ^A welchen	ἄλλον ^{AdjA}	ἔχουσι ^{PräAkt}
		ältere	Männer,	die	die	dieser		what	anderen	
		older	already	men,	the	of these		other		
λόγον ^A		βοηθοῦντες. ^N	ἐμοὶ ^D mir	ἄλλο ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὁρθόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίκαιον, ^{AdjA} ὅτι ^{Kon}
		Grund	to me	sondern	oder	den	richtigen	und	auch	gerechten, just,
account		account	indeed	but	or	the	right	and	also	dass
συνίσασι ^{PräAkt}		Μελήτῳ ^D	μὲν ^{Pt}	ψευδομένω, ^D	ἐμοὶ ^D mir	δὲ ^{Pt}	ἀληθεύοντι; ^D	PräAkt	εἴπειν ^{PräAktOp}	δή, ^{Pt} ω̄ ^{ij}
		dem Meletos	zwar		to me	aber		to me		ja, o
		to Meletus	indeed			but				indeed, O
ἄνδρες. ^V		ἃ ^A Männer-	μὲν ^{Pt}	ἔγὼ ^N ich	ἔχοιμ' ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt} wohl	ἀπολογεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}		σχεδόν ^{Adv}	ἔστι ^{PräAkt}
		men:	the things	on the one hand	I	would			beinahe	
									almost	
ταῦτα ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	τοιαῦτα. ^{AdjA}	τάχα ^{Adv}	δ' ^{Pt} ἀν ^{Pt}	τις ^N emand	[34c]	ὑμῶν ^G eurer
		diese	und	vielleicht	solche.	bald	aber	wohl		of you
these	and	others	perhaps	such.		perhaps	but	would	and	
ἀγανακτήσειν	AorAktOp	ἀναμνησθεὶς ^N	AorM/P	ἔστιος ^G	εἰ ^{Kon}	ὅ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλάττω ^{AdjAKmp}	τούτου ^G dieses hier
				seiner selbst,	wenn	der	zwar	also	geringeren	of this here
				of him self,	if	the	indeed	and	lesser	
τοῦ ^{ArtG}		ἀγῶνος ^G	ἀγῶνα ^A	ἀγωνιζόμενος ^N	PräM/P	ἐδεήθη ^{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰκέτευσε ^{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}
des	Kampfes	Kampf					und	und	die	δικαστὰς ^A
of the	contest	contest					auch	auch	the	Richter judges
μετὰ ^{Prp}		πολλῶν ^{AdjG}	δακρύων, ^G	παιδία ^A	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G seiner selbst	ἀναβιβασάμενος ^N	AorSMed	ἵνα ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}
mit	vielen	Tränen,	Kinder	und		his own			damit	so sehr wie
with	many	tears,	children	and					in order that	as
μάλιστα ^{Adv}		ἔλεηθεῖν, ^{AorPasOp}		καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	φίλων ^G (Adj/N)	πολλούς, ^{AdjA} ἔγὼ ^N viele, ich
am	meisten			und	and	der	Angehörigen	und	many,	I
most				and	others	of the	relatives	and		
δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^A aber	ἄρα ^{Pt} nichts	τούτων ^G also	ποιήσω, ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A und	κινδυνεύων, ^N	PräAkt	ώς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}
nothing	then	dieses	of these		und	dieses			wie	wohl
but					and	these			as	would
δόξαιμι, ^{AorAktOp}		τὸν ^{ArtA}	ἔσχατον ^{AdjA}	κίνδυνον. ^A	τάχ ^{Adv}	ἀν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	τις ^N emand	ταῦτα ^A dieses	ἐννοήσας ^N	AorSAkt
		die	äußersten	Gefahr.	vielleicht	wohl	nun	then	these	
		the	final	danger.	perhaps	would	jemand	someone		
αὐθαδέστερον ^{AdjAKmp}		ἄν ^{Pt}	πρός ^{Prp}	με ^A wohl	σχοίν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	όργισθεὶς ^N	AorPas	αὐτοῖς ^D diesen	τούτοις ^D gerade diesen
eigensinniger		gegenüber	toward	me		und		und	at them	these
more self willedly		would	toward	me		and		and		
θεῖτο ^{AorM/POp}		ἄν ^{Pt}	μετ ^{Prp}	όργῆς ^G	[34d]	τὴν ^{ArtA}	ψῆφον. ^A	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τούτως ^{Adv}
		wohl	mit	Zornes		die	Stimme.	wenn	ja	von euch so
		would	with	anger		the	vote.	if	jemand	
ἔχει— ^{PräAkt}		οὐκ ^{Pt}	ἄξιω ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}		γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε, ^N	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	ἐπιεικῆ ^{AdjA} ἄν ^{Pt} μοι ^D
		nicht		zwar		denn	ich ja,	wenn	aber	wohl mir
		not		on the one hand		for	I at least,	nun—	angemessenen	fair would to me

δοκῶ	PräM/P	πρὸς	Prp	τοῦτον	A	Pr	λέγειν	PräInfAkt	λέγων	N	PräAkt	ὅτι	Kon	ἐμοί,	D	Pr	ῷ	ἴ	ἀριστε,	AdjV	εἰσὶν	PräAkt	μέν	Pt			
		zu		diesem					dass			mir,		o					Bester,								
		toward		this					that			to me,	O						best,				indeed				
πού	Adv	τινες	N	Pr	καὶ	Kon	οἰκεῖοι	AdjN	καὶ	Kon	γὰρ	Pt	τοῦτο	N	Pr	αὐτὸ	A	Pr	τὸ	ArtN	τοῦ	ArtG	Ομήρου,	G	οὐδ'	KonPt	
irgendwo		einige		auch			Angehörige-		und	denn	dieses		selbst			das			des		des		Homer,	auch	nicht		
perhaps		some		and			relatives-		and	for	this		itself			the			of the				Homer,	nor			
ἐγὼ	N	Pr	ἀπὸ	Prp	δρυὸς	G	οὐδ'	KonPt	ἀπὸ	Prp	πέτρης	G	πέφυκα	PerAkt	ἀλλ'	Kon	ξ	Prp	ἀνθρώπων,	G	ῶστε	Kon	καὶ	Kon			
ich		von	Eiche	auch nicht			from		von	Felsen			sondern			aus			Menschen,	so dass			auch				
I		from	oak	nor			rock						but			out of			humans,	so that			also				
οἰκεῖοι	AdjN	μοὶ	D	Pr	εἰσὶ	PräAkt	καὶ	Kon	ὑεῖς	N	γε,	Pt	ῷ	ἴ	ἄνδρες	V	Ἀθηναῖοι,	V	τρεῖς,	Adj	εῖς	Adj	μὲν	Pt	μειράκιον	N	
Angehörige		mir					and		Söhne	ja,	O	Männer	Athenener,		drei,	einer	zwar	Jüngling									
relatives		to me					and		sons	at least,	O	men	Athenians,		three,	one	indeed	youth									
ἥδη	Adv	δύο	Adj	δὲ	Pt	παιδία.	A	ἀλλ'	Kon	ὅμως	Adv	οὐδένα	A	Pr	αὐτῶν	G	δεῦρο	Adv	ἀναβιβασάμενος	N	AorSMed						
schon,		zwei	aber	Kinder-			doch		dennnoch	keinen		von ihnen	hierher														
already,		two	but	children-			but		nevertheless	no one		of them	hither														
δεήσομαι	FuM/P	ὑμῶν	G	Pr	ἀποψηφίσασθαι.	AorMedInf	τι	Pr	δὴ	Pt	οὖν	Pt	οὐδὲν	A	Pr	τούτων	G	ποιήσω;	AorAktKnj	οὐκ	Pt						
		eurer										warum	denn	nun	nichts								nicht			not	
αὐθαδιζόμενος,	N	PräM/P	ῷ	ἴ	ἄνδρες	V	Ἀθηναῖοι,	V	[34e]	οὐδ'	KonPt	ὑμᾶς	A	PräAkt	ἀτιμάζων,	N	PräAkt	ἀλλ'	Kon	εἰ	Kon	μὲν	Pt				
		O	Männer	Athenener,			O	men	Athenians,			auch nicht	euch						sondern	wenn	zwar						
												nor	you						but	if	indeed						
Θαρραλέως	Adv	ἐγὼ	N	Pr	ἔχω	PräAkt	πρὸς	Prp	θάνατον	A	ἢ	Kon	μή,	Pt	ἄλλος	AdjN	λόγος,	N	πρὸς	Prp	δ	Pt	οὖν	Pt			
mutig		ich	I				gegenüber		Tod	oder	nicht,	anders			Wort	Rede,		hinsichtlich	aber	nun							
bravely							toward		death	or	not,	another			argument,			toward	but	then							
δόξαν	A	καὶ	Kon	ἐμοὶ	D	Pr	καὶ	Kon	ὑμῖν	D	Pr	καὶ	Kon	ὅλῃ	AdjD	τῇ	ArtD	πόλει	D	οὐ	Pt	μοὶ	D	δοκεῖ	PräAkt	καλὸν	AdjA
Meinung	und	mir		und			euch		und	and	to you	and	ganzen		der	Stadt	nicht	mir									schicklich
repute	and	to me		and					and			whole		whole	to the	city	not	to me									noble
εἶναι	PräInfAkt	ἐμὲ	A	Pr	τούτων	G	Pr	οὐδὲν	A	Pr	ποιεῖν	PräInfAkt	καὶ	Kon	τηλικόνε	AdjA	ὄντα	A	PräAkt	καὶ	Kon	τοῦτο	A	Pr			
		mech	dieser				nichts		nothing			und		und	so alt			und	diesen								
		me	of these									and		and	so great												
τούνομα	A	ἔχοντα,	A	PräAkt	εἴτ'	Kon	οὖν	Pt	ἀληθὲς	AdjA	εἴτ'	Kon	οὖν	Pt	ψεῦδος,	N	ἀλλ'	Kon	οὖν	Pt	δεδογμένον	N	PerM/P				
		Namen			sei es		nun		wahr	seit es		seit es		nun	Falsches,		sondern	doch	now								
		the name			whether		then		true	whether		whether		then	falsehood,		but										

St. 35a

γέ	Pt	ἐστί	PräAkt	τῷ	D	Pr	Σωκράτη	D	διαφέρειν	PräInfAkt	τῷν	ArtG	πολλῶν	AdjG	ἀνθρώπων.	G	εἰ	Kon	οὖν	Pt								
ja		irgendwem		Sokrates								der		vielen		Menschen.	wenn	nun										
at least		to someone		Socrates								of the		many		men.	if	then										
ὑμῶν	G	οἱ	ArtN	δοκοῦντες	N	PräAkt	διαφέρειν	PräInfAkt	εἴτε	Kon	σοφίᾳ	D	εἴτε	Kon	ἀνδρείᾳ	D	εἴτε	Kon	ἄλλῃ	AdjD								
von euch		die							sei es		Weisheit		sei es		Tapferkeit		sei es		anderer		by wisdom		whether	by courage	whether	by other		
of you		the							whether		by wisdom		whether		by courage		sei es		whether	by other								
ἡτινιοῦ	D	πρ	ἀρετῆ	D	τοιοῦτο	AdjN	ἔσονται,	FuM/P	αἰσχρὸν	AdjN	ἄν	Pt	εἴη	PräAktOp	οἷουσπερ	G	ἐγὼ	N	ἐγὼ	N	Pr							
welcher	also	immer		Tugend		solche			schändlich		wohl		shameful		would		wie gerade	I	of the sort									
oft		virtue																										
often																												
πολλάκις	Adv	ἔώρακά	PerAkt	τινας	A	Pr	ὅταν	Kon	κρίνωνται,	PräM/PKnj	δοκοῦντας	A	PräAkt	μέν	Pt	τι	A	Pr										
		einige					wenn	immer																				
		some						whenever																				
εἶναι	PräInfAkt	θαυμάσια	AdjA	δε	Pt	ἔργαζομένους,	A	PräM/P	ώς	Kon	δεινόν	AdjA	τι	Pr	οἰομένους	A	PräM/P											
		wunderbare		aber																								
		marvellous	things	but																								
πείσεσθαι	FuM/PInf	εἰ	Kon	ἀποθανοῦνται,	FuM/P	ώσπερ	Kon	ἀθανάτων	AdjG	ἔσομένων	G	FuM/P	ἄν	Pt	ὑμεῖς	N	Pr	αὐτοὺς	A	Pr								
		wenn				so wie		Unsterblichen		of immortals						you		would	ihr	sie								
		if				just as													would	you	them							

μὴ ^{Pt}	ἀποκτείνητε·	AorSAktKnj	οὐ ^N _{Pr}	ἔμοι ^D _{Pr}	δοκοῦσιν _{PräAkt}	αἰσχύνη ^A	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	περιάπτειν, _{PräInfAkt}	ὡστ̄ ^{Kon}
nicht			die	mir		Schande	der	Stadt		so dass
not			who	to me		shame	to the	city		so that
ἄν ^{Pt}	τινᾶ ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ξένων ^G	[35b]	ὑπολαβεῖν _{AorSAktInf}	ὅτι ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	διαφέροντες ^N _{PräAkt}	
wohl	irgendeinen	auch	der	Fremden		dass	die			
would	someone	and	of the	foreigners		that	the			
Αθηναίων ^G	εἰς ^{Prp}	ἀρετήν, ^A	οὐς ^A _{Pr}	αὐτοῖς ^N _{Pr}	ἐαυτῶν ^G _{Pr}	ἔν ^{Prp}	τε ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	ἀρχαῖς ^D	καὶ ^{Kon}
der Athener	in Bezug auf	Tugend,	welche	sie selbst	ihrer selbst	in	und	den	Ämtern	und
of Athenians	into	virtue,	whom	themselves	of themselves	in	and	the	offices	and
ἄλλαις ^{AdjD}	τιμαῖς ^D	προκρίνουσιν, _{PräAkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	γυναικῶν ^G	οὐδὲν ^A _{Pr}	διαφέρουσιν. _{PräAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij}	
anderen	Ehren		diese	von Frauen	nichts		diese	denn,	o	
other	honors		these	of women	nothing		these	for,	O	
ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	οὐτε ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	χρὴ _{PräAkt}	ποιεῖν _{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δοκοῦντας ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
Männer	Athener,	weder	euch			die		und		
men	Athenians,	neither	you			the		and		
ὅπηοῦν ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	εἶναι, _{PräInfAkt}	οὐτ', ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ποιῶμεν, _{PräAktKnj}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐπιτρέπειν, _{PräInfAkt}		
wie auch immer	etwas		weder,	wohl	wir		euch			
in whatever way	something		nor,	would	we		you			
ἄλλα ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	ἐνδείκνυσθαι, _{PräM/PlInf}	ὅτι ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	καταψηφιεῖσθε _{FuM/P}	τοῦ ^{ArtG}		
sondern	dieses	selbst		dass	viel	mehr		den		
but	this	itself		that	much	more		of the		
τὰ ^{ArtA}	ἔλεινὰ ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	δράματα ^A	εἰσάγοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	καταγέλαστον ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A		
die	erbärmlichen	diese	Dramen		und	lächerlich	die	Stadt		
the	pitiful	these	dramas		and	laughable	the	city		
ποιοῦντος ^G _{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ἥσυχίαν ^A	ἄγοντος. ^G _{PräAkt}	χωρὶς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	δόξης, ^G	ὦ ^{ij}	ἄνδρες, ^V
als	den	Ruhe			ohne	aber	der	Meinung,	o	Männer,
or	of the	quiet			apart from	but	of the	reputation,	O	men,
οὐδὲ ^{KonPt}	δίκαιόν ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	[35c]	δεῖσθαι _{PräM/PlInf}	τοῦ ^{ArtG}	δικαστοῦ ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	
aucn nicht	gerecht	mir					des	Richters	aucn nicht	
nor	just	to me					of	of a judge	nor	
δεόμενον ^A _{PräM/P}	ἀποφεύγειν, _{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	διδάσκειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πείθειν. _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}			
		sondern		und		nicht	denn			
		but		and		not	for			
ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	κάθηται _{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	δικαστής, ^N	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	καταχαρίζεσθαι _{PräM/PlInf}			
zu dem Zweck	diesem	this	der	Richter,	zu dem Zweck	dem Zweck				
upon			the	judge,	upon	the				
τὰ ^{ArtA}	δίκαια, ^{AdjA}	ἀλλ', ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	κρίνειν _{PräInfAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	όμώμοκεν _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	
die	gerechten Dinge,	sondern	zu	dem Zweck		diese·	und		nicht	
the	just things,	but	upon	the		these·	and		not	
χαριεῖσθαι _{FuM/PlInf}	οἷς ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	δοκῆ _{PräAktKnj}	αὐτῷ, ^D _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	δικάσειν _{FuAktInf}	κατὰ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}		
	denen	wohl		ihm,	sondern		gemäß	den		
	to which	would		to him,	but		according to	the		
νόμους. ^A	οὐκουν ^{Pt}	χρὴ _{PräAkt}	οὐτε ^{Kon}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἐθίζειν _{PräInfAkt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐπιορκεῖν _{PräInfAkt}	οὐθ̄ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	
Gesetze.	also nicht		weder	uns		euch		noch	euch	
laws.	not then		neither	us		you		nor	you	
ἐθίζεισθαι _{PräM/PlInf}	οὐδέτεροι ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	εὔσεβοῖεν. _{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀξιοῦτέ _{PräAktImv}		
	keiner von beiden	denn	wohl	von uns		nicht	nun			
	neither	for	would	of us		not	then			
με, ^A _{Pr}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	τοιαῦτα ^{AdjA}	δεῖν _{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	πράττειν _{PräInfAkt}	ἃ ^A _{Pr}	μήτε ^{Kon}
me,	O	Männer	Athener,	solche		gegenüber	euch		welche	weder
me,	O	men	Athenians,	such things		toward	you		which	neither

ἡγοῦμαι _{PräM/P}	καλὰ _{AdjA}	εῖναι _{PräInfAkt}	μήτε _{Kon}	δίκαια _{AdjA}	[35d]	μήτε _{Kon}	ὅσια _{AdjA}	ἄλλως _{Adv}	τε _{Pt}	μέντοι _{Pt}	νὴ _{Pt}
	schön		noch	gerecht		noch	heilig,	sonst	und	jedoch	bei
	noble		nor	just		nor	holy,	otherwise	and	indeed	by
Δία ^A	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀσεβείας ^G	φεύγοντα ^A	ΠρäAkt	ὑπὸ ^{Prp}	Μελήτου ^G	τουτού ^G	σαφῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}
Zeus	ganz gewiss	auch	Gottlosigkeit			unter	Meletos	dieses hier.	klar	denn	wohl, wenn
Zeus	altogether	and	of impiety			under	of Meletus	this here.	clearly	for	would, if
πείθοιμι _{PräAktOp}	ὑμᾶς ^A	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	δεῖθαι _{PräM/PlInf}		βιαζοίμην _{PräM/Pop}	όμωμοκότας, ^A	ΠερAkt	Θεοὺς ^A	ἄν ^{Pt}	
	euch	und	dem						Götter	wohl	
	you	and	the						gods	would	
διδάσκοιμι _{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἡγεῖθαι _{PräM/PlInf}	ὑμᾶς ^A	εῖναι _{PräInfAkt}		καὶ ^{Kon}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἀπολογούμενος ^N	Π्रäM/P		
	nicht		euch			und	einfach				
	not		you			and	simply				
κατηγοροίην _{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἐμαυτοῦ ^G	ώς ^{Kon}	θεοὺς ^A	οὐ ^{Pt}	νομίζω. _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολλοῦ ^{AdjG}	δεῖ _{PräAkt}		
	wohl	meiner selbst	dass	Götter	nicht		aber	bei weitem			
	would	of my self	that	gods	not		but	of much			
οὕτως ^{Adv}	ἔχειν. _{PräInfAkt}	νομίζω _{PräAkt}	τε ^{Pt}	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ώς ^{Kon}	ούδεις ^N	τῷ ^{ArtG}	ἔμων ^{AdjG}
so			und	denn,	o	Männer	Athenener,	dass	keiner	der	meinen
thus			and	for,	O	men	Athenians,	that	no one	of the	of mine
κατηγόρων, ^G	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D	ἐπιτρέπω _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	θεῶ ^D	κρῖναι _{AorInfAkt}	περὶ ^{Prp}	ἔμοι ^G		
Ankläger,	und	euch		und	dem	Gott		über	mich		
accusers,	and	to you		and	to the	god		about	me		
ὅπῃ ^{Kon}	μέλλει _{PräAkt}	ἔμοι ^D	τε ^{Pt}	ἄριστα ^{AdvSup}	εῖναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν. ^D	τὸ ^{ArtN}	[35e]	μὲν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}
wie auch immer		mir	und	am besten		und	euch.	das		zwar	nicht
in whatever way		and	best			and	for you.	the		indeed	not
ἀγανακτεῖν, _{PräInfAkt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D						
	o	Männer	Athenener,	über	diesem						
	O	men	Athenians,	at upon	this						

St. 36a

τῷ ^{ArtD}	γεγονότι, ^D	PerAkt	ὅτι ^{Kon}	μού ^G	κατεψηφίσασθε, _{AorMed}	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	μοι ^D	πολλὰ ^{AdjA}	
dem	dass	meiner	that	of me		anderes	ja	mir	vieles	
to the						other things	and	to me	many things	
συμβάλλεται, _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^K	πτ	ἀνέλπιστόν ^{AdjN}	μοι ^D	γέγονεν _{PerAkt}	τὸ ^{ArtN}	γεγονός ^N	τοῦτο, ^N	
	und	nicht		unerwartet	mir		das	PerAkt	dieses,	
	and	not		unexpected	to me		the		this,	
ἄλλα ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	θαυμάζω _{PräAkt}	έκατέρων ^{AdjG}	τῷ ^{ArtG}	ψήφων ^G	τὸν ^{ArtA}	γεγονότα ^A	PerAkt	
sondern	viel	mehr		beider	der	Stimmen	den			
but	much	more		of both	of the	votes	the			
ἀριθμόν. ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ώόμην _{ImpM/P}	ἔγωγε ^N	οὕτω ^{Adv}	παρ ^{Prp}	όλιγον ^{AdjA}	ἔσεσθαι _{FuM/PlInf}	ἄλλὰ ^{Kon}	
Zahl.	nicht	denn		ich ja	so	um	wenig	παρὰ ^{Prp}	sondern	
number.	not	for		I at least	so	by	a little		um	
πολύ ^{AdjA}	νῦν ^{Adv}	δέ, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔοικεν, _{PerAkt}	εἰ ^{Kon}	τριάκοντα ^{Adj}	μόνατ ^{AdjN}	μετέπεσον _{AorSAkt}	τῷ ^{ArtG}	
viel-	jetzt	aber,	wie		wenn	dreizig	nur		ψήφων, ^G	
much-	now	but,	as		if	thirty	alone		Stimmen,	
ἀπεπεφεύγη _{PerAkt}	ἄν. ^{Pt}	Μέλητον ^A	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔμοι ^D	δοκῶ _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἀποπέφευγα, _{PerAkt}
	wohl.	Meletos	zwar	nun,	wie	mir		und	jetzt	
	would.	Meletos	indeed	then,	as	to me		even	now	
καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	ἀποπέφευγα, _{PerAkt}	ἄλλα ^{Kon}	παντὶ ^{AdjD}	δῆλον ^{AdjN}	τοῦτο ^N	γε, ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	εἰ ^{Kon}
und	nicht	nur		sondern	jedem	klar	this	ja,	dass	wenn
and	not	only		but	to every	clear	this	at least,	that	if
ἀνέβη _{AorSAkt}	Ἄνυτος ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκων ^N	κατηγορήσοντες ^N	FuAkt	ἔμοι ^G	κὰν ^{KonPt}	ἄφλε ^{AorAktOp}	χιλίας ^{AdjA}	
	Anytos	und	Lykon			meiner,	und wohl		tausend	
	Anytos	and	Lycon			me,	and would		a thousand	

[36b]	δραχμάς, ^A οὐ ^{Pt} μεταλαβὼν ^N _{AorAkt}	τὸ ^{ArtA} πέμπτον ^{AdjA} μέρος ^A τῶν ^{ArtG} ψῆφων. ^G τιμᾶται _{PräM/P}	δ' ^{Pt} οὖ ^{Pt}	Drachmen, nicht drachmas, not	den the	fünften fifth	Anteil part	der of the	Stimmen. votes.	aber nun but now							
	μοι ^D _{Pr} ὁ ^{ArtN} ἀνὴρ ^N θανάτου. ^G εἰεν. _{PräAktOp}	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τίνος ^G _{Pr} ὑμῖν ^D _{Pr} ἀντιτιμήσομαι, _{FuMed}	ῷ ^{ij} _O	mir for me	der the	Mann man	des Todes. of death.	ich I	aber but	nun indeed	wessen of what	euch to you	o O				
	ἄνδρες ^V Ἀθηναῖοι; ^V ἢ ^{Kon} δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἀξίας; ^G τί ^A _{Pr} οὖν ^{Pt} τί ^{Pt} τί ^A _{Pr} ἀξιός ^{AdjN}	εἰμι _{PräAkt}	Αθηναῖοι; ^V	oder or	klar clear	dass that	der of the	Würde; worth;	was what	nun; then;	ja t	war what	würdig worthy			
	παθεῖν _{AorInfAkt}	ἢ ^{Kon} ἀποτεῖσαι, _{AorInfAkt}	ὅτι ^{Kon} μαθὼν ^N _{AorAkt}	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} βίω ^D οὐχ ^{Pt} ἡσυχίαν ^A	ἡγον, _{ImpAkt}	οὐχ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	in in	dem the	Leben life	nicht not	Ruhe quiet	ἡγον, _{ImpAkt}				
	ἀλλ᾽ ^{Kon} ἀμελήσας ^N _{AorAkt}	ὦνπερ ^G _{Pr} οἱ ^{ArtN} πολλοί, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} στρατηγιῶν ^G	χρηματισμοῦ ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀρχῶν ^G	sondern but	dessen gerade of which indeed	die the	Vielen, many,	Geld Beschäftigung money making	und auch and and		
	οἰκονομίας ^G	καὶ ^{Kon} στρατηγιῶν ^G	καὶ ^{Kon} δημηγοριῶν ^G	καὶ ^{Kon} τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀρχῶν ^G	Haus verwaltung household management	und and	Feldherrn Ämter generalships	und and	Volks reden public speeches	und and	der anderen of the other	Ämter offices	
	καὶ ^{Kon} συνωμοσιῶν ^G	καὶ ^{Kon} στάσεων ^G	τῷν ^{ArtG} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} πόλει ^D	γιγνομένων, ^G	πριν ^{M/P}	καὶ ^{Kon}	τῷν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	und and	Verschwörungen together oath plots	und and	Partei Kämpfe factions	der of the	in in	der Stadt the city	als than	
	ἡγησάμενος ^N _{AorMed}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ὡ ^D _{Pr}	[36c] ὅντι ^D _{PräAkt}	ἐπιεικέστερον ^{AdjKmp}	εἰναι _{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	εἰναι _{PräInfAkt}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	miß selbst my self	wie as	as to which	[36c]	angemessener more reasonable	als than		
	ώστε ^{Kon}	εἰς ^{Prp} ταῦτ᾽ ^A _{Pr}	ἰόντα ^A _{PräAkt}	σώζεσθαι, _{PräM/PInf}	ἐνταῦθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	ἢ ^A _{ImpAkt}	οἴ ^{Pr}	ώστε ^{Kon}	sodass so that	in into	diese these	hier here	zwar indeed	nicht not	wohin where	
	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt}	μήτε ^{Kon} ὑμῖν ^D _{Pr}	μήτε ^{Kon} ἐμαυτῷ ^D _{Pr}	ἐμελλον _{ImpAkt}	μηδὲν ^A _{Pr}	ὅφελος ^N	εἰναι _{PräInfAkt}	ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt}	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt}	weder neither	euch for you	noch nor	mir selbst for my self	nichts nothing	Nutzen benefit	zu aber toward but	
	τὸ ^{ArtA}	ἰδύα ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	ἰὼν ^N _{PräAkt}	εὔεργετεῖν _{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	μεγίστην ^{AdjSupA}	εὔεργεσίαν, ^A	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	privat the privately	jeden each		die the	größte greatest	Wohltat, benefit,	wie ich as I
	φημι, _{PräAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἢ ^A _{ImpAkt}	ἐπιχειρῶν ^N _{PräAkt}	ἐκαστον ^{AdjA}	ιδύα ^{Adv}	μεγίστην ^{AdjSupA}	εὔεργεσίαν, ^A	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	hier here		jeden each	von euch of you	μη ^{Pt}	nicht not	
	πρότερον ^{AdvKmp}	μήτε ^{Kon}	τῷν ^{ArtG}	ἐσαυτοῦ ^G _{Pr}	μηδενὸς ^G _{Pr}	ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/PInf}	πρὶν ^{Kon}	ἐσαυτοῦ ^G _{Pr}	πρότερον ^{AdvKmp}	früher earlier	weder nor	der of the	eigenen of him self	keines of nothing	bevor before	seiner selbst of him self	
	ἐπιμεληθείη _{AorMedOp}	ὅπως ^{Kon}	ώς ^{Kon}	βέλτιστος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	φρονιμώτατος ^{AdjSupN}	ἔσοιτο, _{FuM/POp}	μήτε ^{Kon}	ἐπιμεληθείη _{AorMedOp}	damit so that	wie as	bestmöglich best	und and	umsichtigst most prudent	noch nor		
	τῷν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	πρὶν ^{Kon}	αὐτῆς ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	τῷν ^{ArtG}	ώτω ^{Adv}	τῷν ^{ArtG}	der of the	der of the	Stadt, city,	bevor before	ihrer of her self	der the	κατὰ ^{Prp}	
	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	[36d] τρόπον ^A	ἐπιμελεῖσθαι— _{PräM/PInf}	τί ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt}	τε ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	οὗτω ^{Adv}	den the	selben same	Weise way		was what	nun then	gemäß worthy	
	τοιοῦτος ^{AdjN}	ών, ^N _{PräAkt}	ἀγαθόν ^{AdjA}	τι, ^A _{Pr}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	εἰ ^{Kon}	δεῖ _{PräAkt}	solch such	ein Gutes a good	irgend etwas, something,	o O	Männer men	Athenier, Athenians,	γε ^{Pt}	gemäß according to

τὴν ^{ArtA}	ἀξίαν ^A	τῇ ^{ArtD}	ἀληθείᾳ ^D	τιμᾶσθαι ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	ταῦτά ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}
die	Würde	der	Wahrheit		und	dieses	ja	Gut	solches	was
the	worth	to the	truth		and	these	at least	a good	such	whatever
ἄν ^{Pt}	πρέποι _{PräAktOp}	ἐμοί. ^D _{Pr}	τί ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	πρέπει _{PräAkt}	ἀνδρὶ ^D	πενητὶ ^{AdjD}	εὔεργέτῃ ^D	δεομένῳ ^D _{PräM/P}	
wohl		mir.	was	nun		einem Mann	armen	Wohltäter		
might		for me.	what	then		for a man	poor	benefactor		
ἄγειν _{PräInfAkt}	σχολῆν ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὑμετέρᾳ ^{AdjD}	παρακελεύσει; ^D	οὐκ ^{Pt}	ξεθ' _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	μᾶλλον, ^{AdvKmp}	ὦ ^{ij} _O
	Muße	auf	der	euren	Zusprache;	nicht		dass	mehr,	O
	leisure	upon	the	your	exhortation;	not		that	more,	O
ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	πρέπει _{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ώς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	ἐν ^{Prp}	πρυτανείῳ ^D	
Männer	Atheners,		so	dass	den	solchen	Mann	im	Prytaneion	
men	Athenians,		thus	as	the	such	man	in	prytaneum	
σιτεῖσθαι, _{PräM/PInf}	πολύ ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἵππῳ ^D	ἢ ^{Kon}	
	viel	ja	mehr	als	wenn	einer	von euch	mit Pferd	oder	
	much	at least	more	than	if	someone	of you	with a horse	or	
συνωρίδι ^D	ἢ ^{Kon}	ζεύγει ^D	νενίκηκεν _{PerAkt}	Ὀλυμπίασιν. ^D	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ποιεῖ _{PräAkt}	
mit Zweigespann	oder	mit Viergespann		bei Olympia.	der	zwar	denn	euch		
with a chariot team	or	with a yoke team		at Olympia.	the	indeed	for	you		
εὐδαίμονας ^{AdjA}	δοκεῖν _{PräInfAkt}	εἴναι, _{PräInfAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	εἴναι, _{PräInfAkt}	[36e]	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	
glücklich			ich	aber			und	der	zwar	
fortunate			I	but			and	the	indeed	
τροφῆς ^G	οὐδὲν ^A _{Pr}	δεῖται, _{PräM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δέομαι, _{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεῖ _{PräAkt}	με ^A _{Pr}	κατὰ ^{Prp}
der Speise	nichts		ich	aber		wenn	nun	then	mech	gemäß
of nourishment	nothing		I	but		if			me	according to
τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	ἀξίας ^G	τιμᾶσθαι, _{PräM/PInf}	τούτου ^G _{Pr}					
dem	Gerechten	der	Würde		dieses					
the	just	of the	worth		of this					

St. 37a

τιμῶμαι, _{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	πρυτανείῳ ^D	σιτήσεως. ^G	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ταυτὶ ^A _{Pr}	λέγων ^N _{PräAkt}	
	im	Prytaneion	der Speisung.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier		
	in	prytaneum	of maintenance.	perhaps	then	to you	even	these here		
παραπλησίως ^{Adv}	δοκῶ _{PräAkt}	λέγειν _{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	οἴκτου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἀντιβολήσεως, ^G	
ähnlich			wie	über	den	Jammer	und	der	Fleh Bitte,	
similarly			just as	about	of the	pity	and	of the	supplication,	
ἀπαυθαδιζόμενος. ^N _{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, _{PräAkt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	τοιοῦτον ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	
	dies	aber	nicht		o	Männer	Atheners,	so beschaffen	sondern	
	this	but	not		O	men	Athenians,	such	but	
τοιόνδε ^{AdjN}	μᾶλλον. ^{AdvKmp}	πέπεισμαι _{PerM/P}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἐκὼν ^{AdjN}	εἴναι _{PräInfAkt}	μηδένα ^A _{Pr}	ἀδικεῖν _{PräInfAkt}			
so geartet	mehr.		ich	freiwillig		niemanden				
such as this	more.		I	willing		no one				
ἀνθρώπων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	πείθω ^{PräAkt}	όλγον ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	χρόνον ^A	ἀλλήλοις ^D _{Pr}	
von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht		kurze	denn	Zeit	miteinander	
of men,	but	you	this	not		a little	for	time	to one another	
διειλέγμεθα. _{PerM/P}	ἐπεί ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἐγώμαι, _{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	ἢ ^{ImpAkt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	νόμος, ^N	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}
	da,	wie		wenn	if	euch	Gesetz,	so wie	ausch	anderen
	since,	as				to you	law,	just as	also	to others
ἀνθρώποις, ^D	περὶ ^{Prp}	θανάτου ^G	μὴ ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	ἡμέραν ^A	μόνον ^{Adv}	[37b]	κρίνειν _{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολλάς, ^{AdjA}
Menschen,	über	den Tod	nicht	einen	Tag	nur			sondern	viele,
men,	about	death	not	one	day	only			but	many,
ἐπείσθητε _{AorPas}	ἄν. ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ράδιον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	χρόνῳ ^D	όλγῳ ^{AdjD}	μεγάλας ^{AdjA}	διαβολάς ^A
	wohl-	jetzt	aber	nicht	leicht	in	Zeit	kurzer	große	Verleumdungen
	would-	now	but	not	easy	in	time	small	great	slanders

ἀπολύεσθαι·	PräM/PlInf	πεπεισμένος ^N	PerM/P	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἐγὼ ^N ich I	μηδένα ^A niemanden no one	ἀδικεῖν	PräInfAkt	πολλοῦ ^{AdjG} viel by much	δέω	PräAkt		
ἐμαυτόν ^A	Pr	γε ^{Pt}	ἀδικήσειν	FulInfAkt	καὶ ^{Kon}	κατ' ^{Prp}	ἐμαυτοῦ ^G mich selbst my self	ἐρεῖν	FulInfAkt	αὐτὸς ^N selbst my self	ὡς ^{Kon} dass that	ἄξιός ^{AdjN} würdig worthy	
μich selbst		ja			und	gegen	mich selbst			dass			
my self		at least			and	against	my self			that			
εἰμί	PräAkt	τοῦ ^{ArtG}	κακοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τιμήσεσθαι	FuMedInf	τοιούτου ^{AdjG} solchen of such	τινὸς ^G eines of some	ἐμαυτῷ. ^D mir selbst. for my self.	τι ^N was why			
		des	Übels										
		of the	evil										
δείσας; ^N	AorAkt	ἢ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	πάθω ^{AorAktKnj}	τοῦτο ^A dieses	Pr	οὗ ^G dessen	Μέλητός ^N Meletos	μοι ^D mir	τιμᾶται, ^{PräM/P}	ὅ ^N was	φημι ^{PräAkt}	
		etwa nicht			this		of which	Meletus	for me				
		then	lest									which	
οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι	PerInfAkt	οὐτ' ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjN}		οὕτ' ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	κακόν ^{AdjN}	ἐστιν;	PräAkt	ἀντὶ ^{Prp}	τούτου ^G dessen this
nicht		weder	ob		gut		noch	ob	schlecht			statt	
not		neither	if		good		nor	if	bad			instead of	
δὴ ^{Pt}	ἔλωμαι	AorMedKnj	ῶν ^G deren	εὖ ^{Adv} gut	οἴδα ^{PerAkt}		τι ^A etwas	κακῶν ^{AdjG} Schlechten	ὄντων ^G dieses	τούτου ^G of this			
denn		of which					something	of evils					
indeed													
τιμησάμενος; ^N	AorMed	πότερον ^{Pt}			δεσμοῦ ^G der Fessel;		καὶ ^{Kon}	[37c]	τι ^A was	με ^A mich	δεῖ ^{PräAkt}	ζῆν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}
		etwa			of imprisonment;		und		why	me			im
		which of the two			and								in
δεσμωτηρίᾳ, ^D	δουλεύοντα ^A	PräAkt	τῇ ^{ArtD}	ἀεὶ ^{Adv}	καθισταμένη ^D	PräM/P	ἀρχῇ, ^D	τοῖς ^{ArtD}	ἐνδεκα; ^{AdjD}	ἀλλὰ ^{Kon}			
Gefängnis,			der	stets			Behörde,	den	Elf;				
prison,			to the	always			authority,	to the	Eleven;				sondern
χρημάτων ^G	καὶ ^{Kon}	δεδέσθαι	PerM/PlInf	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἔκτείσω; ^{AorAktKnj}	ἀλλὰ ^{Kon}	ταύτον ^{AdjA}	μοι ^D mir	ἐστιν ^{PräAkt}			
der Gelder		und		until	wohl		sondern	dasselbe	mir				
of money		and		ever	ever		but	the same	to me				
ὅπερ ^{Pr}													
was gerade		νυνδὴ ^{Adv}	ἔλεγον.	ImpAkt	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	μοι ^D mir	χρήματα ^N Geld	όπόθεν ^{Adv}	ἔκτείσω.	FuAkt	
the very thing which		eben			nicht	denn		to me	money	woher			
		just now			not	for			from where				
ἀλλὰ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ψυγῆς ^G	τιμήσωμαι;	AorMedKnj	ἴσως ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D mir	τούτου ^G dessen	τιμήσαιτε.	AorAktOp		
sondern	ja	der Verbannung			vielleicht	denn	wohl	mir					
but	indeed	of exile			perhaps	for	would	for me	this				
πολλὴ ^{AdjN}	μεντάν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	φιλοψυχία ^N		ἔχοι, _{PräAktOp}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	εἰ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἀλογιστός ^{AdjN}			
große	freilich	wohl	mich	Lebens liebe		o Männer	Atheners,	wenn	so	unvernünftig			
much	indeed	then	me	love of life	O men	O Athenians,	if	thus	thus	irrational			
εἰμί	PräAkt	ώστε ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δύνασθαι	PräM/PlInf	λογίζεσθαι	PräM/PlInf	ὅτι ^{Kon}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ὄντες ^N _{PräAkt}	πολιταί ^N	
		so dass	nicht					dass	ihr	zwar			
		so that	not					that	you	at least			Bürger citizens
μου ^G _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	οἶο ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἐγένεσθε	AorM/P	ἐνεγκεῖν	AorSAktInf	τὰς ^{ArtA}	ἔμας ^{AdjA}	διατριβὰς ^A	[37d]	καὶ ^{Kon}	
meiner	nicht	fähig	und					die	meinen	Beschäftigungen		auch	
of me	not	such as	and					the	my	pursuits		and	
τοὺς ^{ArtA}	λόγους, ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	βαρύτεραι ^{AdjNKmp}		γεγόνασιν	PerAkt	καὶ ^{Kon}	ἐπιφθονώτεραι, ^{AdjNKmp}			ώστε ^{Kon}	
die	Reden,	aber	euch	schwerer				und		verhasster,		so dass	
the	speeches,	but	to you	heavier				and		more envied,		so that	
ζητεῖτε	PräAkt	αὐτῶν ^G _{Pr}	νυνὶ ^{Adv}	ἀπαλλαγῆναι.	AorPasInf	ἄλλοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	αὐτὰς ^A _{Pr}	οἴσουσι	FuAkt	ῥαδίως ^{Adv}	
		ihrer	jetzt			andere	aber	also	sie			leicht;	
		of them	now			others	but	then	them			easily;	
πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι. ^V		καλὸς ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	βίος ^N	εἴη ^{PräAktOp}	
viel	ja		o Männer	Atheners.		schön	nun	wohl	mir	der	Leben		
of much	at least		O men	Athenians.		fine	then	would	to me	the	life		

ἐξελθόντι ^D AorSAkt	τηλικῷδε ^{AdjD} so alt of such an age	ἀνθρώπω ^D Menschen	ἄλλην ^{AdjA} andere another	ἐξ ^{Prp} aus	ἄλλης ^{AdjG} anderer another	πόλεως ^G Stadt	ἀμειβομένω ^D Präm/P	καὶ ^{Kon} und and
ἐξελαυνομένω ^D Präm/P	ζῆν· PräInfAkt	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for	οἴδ' PerAkt	ὅτι ^{Kon} dass that	ὅποι ^{Kon} wohin wherever	ἄν ^{Pt} wohl would	ἔλθω, _{AorSAktKnj}
λέγοντος ^G PräAkt	ἐμοῦ ^G meiner of me	ἄκροάσονται _{FuM/P}	οἱ ^{ArtN} die the	νέοι ^{AdjN} Jungen young	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	ἐνθάδε ^{Adv} hier- here-	καν ^{KonPt} und wohl and would	μὲν ^{Pt} zwar at least
ἀπελαύνω, _{PräAkt}	οὗτοί ^N diese hier	με ^A mich	αὐτοί ^N selbst these here	ἐξελῶσι _{AorAktKnj}	πεθόντες ^N _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA} die the	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp}	Ἄλτεροι· elders·
ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	[37e] δὲ ^{Pt} aber nicht but not	μὴ ^{Pt} nicht	ἀπελαύνω, _{PräAkt}	οἱ ^{ArtN} die the	πατέρες ^N Väter fathers	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	οἰκεῖοι ^{AdjN} Angehörige relatives
τούτους. ^A diese.	ἴσως ^{Adv} vielleicht	οὖν ^{Pt} nun	ἄν ^{Pt} wohl	τις ^N irgend wer	εἴποι· _{AorAktOp}	σιγῶν ^N _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} aber but	ἄγων, ^N _{PräAkt} Ruhe quiet
Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,	οὐχ ^{Pt} nicht	οἶος ^{AdjN} fähig	το ^{Pt} und	ἔσθι _{FuM/P}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἔξελθὼν ^N _{AorSAkt}	ζῆν; _{PräInfAkt}	τούτῳ ^N _{Pr} dieses hier
πάντων ^{AdjGSup} aller of all	χαλεπώτατον ^{AdjNSup} schwierigstes most difficult	πεισαί _{AorAktInfl}	τινας ^A einige some	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἐάντε ^{Kon} sei es wenn whether if	γὰρ ^{Pt} denn for	λέγω _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon} dass that
τῷ ^{ArtD} dem	θεῷ ^D Gott	ἀπειθεῖν _{PräInfAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐστὶν _{PräAkt}	καὶ ^{Kon} und	διὰ ^{Prp} wegen	τοῦτο ^N _{Pr} dies through	ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich
τῷ ^{ArtD} to the	θεῷ ^D god							

St. 38a

ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἄγειν, _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt} nicht not	πεισεσθέ _{FuM/P}	μοι ^D _{Pr}	ώς ^{Kon} als ob to me as	εἰρωνευομένω. ^D _{Präm/P}	ἐάντι ^{KonPt} sei es wenn whether if	αὖ ^{Pt} wieder again	λέγω _{PräAkt}
ὅτι ^{Kon} dass	καὶ ^{Kon} auch	τυγχάνει _{PräAkt}	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	ἀγαθὸν ^{AdjN} Gut good	δὸν ^N _{PräAkt}	ἀνθρώπω ^D dem Menschen	τοῦτο ^N _{Pr} dies, to a man	ἐκάστης ^{AdjG} jeder of each	
ἡμέρας ^G Tages day	περὶ ^{Prp} über	ἀρετῆς ^G Tugend	τοὺς ^{ArtA} die	λόγους ^A Reden	ποιεῖσθαι _{Präm/PInf}	καὶ ^{Kon} und	τῶν ^{ArtG} der	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	περὶ ^{Prp} über about
ὑμεῖς ^N _{Pr} ihr you	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ἀκούετε _{PräAkt}	διαλεγομένου ^G _{Präm/P}	καὶ ^{Kon} und	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon} und	ἄλλους ^{AdjA} andere others	ῶν ^G _{Pr}	deren of which
ἐξετάζοντος, ^G PräAkt	ὁ ^{ArtN} der	δὲ ^{Pt} aber	ἀνεξέταστος ^{AdjN} ungeprüft unexamined	βίος ^N das Leben	οὐ ^{Pt} nicht	βιωτὸς ^{AdjN} lebenswert	ἀνθρώπω ^D dem Menschen,	ταῦτα ^N _{Pr} diese	δ ^{Pt} aber
ἕτερ ^{Adv} noch	ἢττον ^{AdvKmp} weniger	πεισεσθέ _{FuM/P}	μοι ^D _{Pr}	λέγοντι. ^D _{PräAkt}	τὰ ^{ArtN} die	δὲ ^{Pt} aber	ἔχει _{PräAkt}	μὲν ^{Pt} zwar	ώς ^{Kon} so
ἕτερ ^{Adv} noch	ἢττον ^{AdvKmp} weniger	πεισεσθέ _{FuM/P}	μοι ^D _{Pr}	λέγοντι. ^D _{PräAkt}	τὰ ^{ArtN} die	δὲ ^{Pt} aber	ἔχει _{PräAkt}	μὲν ^{Pt} zwar	ώς ^{Kon} wie
ἔγω ^N _{Pr} ich I	φημι _{PräAkt}	ὦ ^{ji} o	ἄνδρες, ^V Männer, men,	πεθεῖν _{PräInfAkt}	δὲ ^{Pt} aber	ῥάδιον. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} und	ἔγω ^N _{Pr} ich I	ἄμα ^{Adv} zugleich at once
εῖθισμα _{PerM/P}	ἔμαυτὸν ^A _{Pr}	ἀξιοῦ _{PräAktInfl}	κακοῦ ^{AdjG} des Übels	οὐδενός ^G _{Pr}	[38b]	εἰ ^{Kon} wenn	μὲν ^{Pt} zwar	ἔγω ^N _{Pr} ich I	οὐ ^{Pt} not
	μι _{Pr}		οὐδενός ^G _{Pr}	von keinem.				γὰρ ^{Pt} denn indeed	ἔγω ^N _{ImpAkt}
	μι _{Pr}		οὐδενός ^G _{Pr}	of nothing.				ἔγω ^N _{ImpAkt}	μοι ^D _{Pr} mir to me

χρήματα, ^N	έτιμησάμην	AorMed	ἄν ^{Pt}	χρημάτων ^G	ὅσα ^A _{Pr}	ζμελλον _{ImpAkt}	έκτείσειν _{FuInfAkt}	ούδεν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
Gelder, money,	would	of monies	wohl would	von Geldern	so viel wie as much as		nichts nothing	denn for	
ἄν ^{Pt}	έβλάβην	AorPas	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	ζστιν, _{PräAkt}	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	ὅσον ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}
wohl would	now	but	jetzt now	aber not	denn for	wenn if	nicht not	also then	wohl would
δυναίμην	PräM/Pop	έκτείσαι	AorAktInfl	τοσούτου ^G _{Pr}	βούλεσθέ	μοι ^D _{Pr}	τιμῆσαι.	ἴσως ^{Adv}	δ' ^{Pt} ᄀν ^{Pt}
um so viel of so much					PräM/P	mir	vieleicht aber wohl perhaps but would		
δυναίμην	PräM/Pop	έκτείσαι	AorAktInfl	ὑμῖν ^D _{Pr}	που ^{Adv}	μνᾶν ^A	ἀργυρίου ^G	οὖν ^{Pt}	τιμῶμαι.
to you	euch	somewhere	etwa	Mna	to you	Silbers- of a mina	so viel of so much	nun	PräM/P
Πλάτων ^N	δὲ ^{Pt}	δεξ, ^N _{Pr}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}	Κρίτων ^N	καὶ ^{Kon}	Κριτόβουλος ^N	καὶ ^{Kon} Ἀπολλόδωρος ^N
Platon	aber	dieser hier,	o	Männer	Athener,	und	Kriton	und	Apollodoros
Plato	but	this man,	O	men	Athenians,	and	Crito	and	Apollodorus
κελεύουσί	PräAkt	με ^A _{Pr}	τριάκοντα ^{Adj}	μνῶν ^G	τιμήσασθαι,	AorMedInfl	αὐτοὶ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐγγυᾶσθαι.
	mech	dreißig	Minen	of minae			selbst	aber	PräM/PInf
τιμῶμαι	PräM/P	οὖν ^{Pt}	τοσούτου ^G _{Pr}	ἐγγυηταὶ ^N	δὲ ^{Pt} ὑμῖν ^D _{Pr}	ἐσονται	τοῦ ^{ArtG}	ἀργυρίου ^G	οὗτοὶ ^N _{Pr}
nun	so viel,	Bürgen	aber	euch	but	to you	des	Silbers	diese hier
then	of so much,	sureties	but	to you			of	the silver	these
ἄξιόχρεω.	AdjD	οὐ ^{Pt}	[38c] πολλοῦ ^{AdjG}	γ' ^{Pt}	ἔνεκα ^{Prp}	χρόνου, ^G	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ὄνομα ^A
kreditwürdig.	nicht	viel	ja	um willen	Zeit,	o	Männer	Athener,	ξετε _{FuAkt}
trustworthy.	not	of much	at least	because of	time,	O	men	Athenians,	Name
καὶ ^{Kon}	αἰτίαν ^A	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	βουλομένων ^G	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	λοιδορεῖν	ΠräInfAkt	ώς ^{Kon} Σωκράτη ^A
und	Anklage	Schuld	von	den	die	die	Stadt		dass Sokrates
and	accusation	under	the		the	city			that Socrates
ἀπεκτόνατε,	AorAkt	ἄνδρα ^A	σοφόν—	Ἄστουσι _{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι,	ΠräInfAkt	εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt}
	Mann	weisen—			denn	ja	weise		wenn auch nicht
	a man	wise—			for	indeed	wise		if and not
εἴμι,	PräAkt	οἱ ^{ArtN}	βουλόμενοι ^N	ὑμῖν ^D _{Pr}	όνειδίζειν—	τὴν ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	περιεμείνατε	ἀρίγον ^{AdjA}
die	the		euch	to you	wenn	jedenfalls	if	at least	wenig a little
χρόνον, ^A	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐγένετο.	ὁρᾶτε	γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt}
Zeit,	von	dem	Selbst tätigen	wohl	euch	dies	AorM/P	PräAkt	denn ja
time,	from	the	self acting	would	to you	this			for indeed
τὴν ^{ArtA}	ἡλικίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	πόρρω ^{Adv}	ἥδη ^{Adv}	ἔστι _{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	θανάτου ^G	ἐγγύς. ^{Adv}
das	Alter	dass	weit	schon		des	Lebens	des Todes	λέγω
the	age	that	far	already		of the	life	of death	PräAkt
τοῦτο ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	[38d] πάντας ^{AdjA}	ὑμᾶς, ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}
dies	nicht	zu	alle	euch,	sondern	zu	den	meiner	aber
this	not	toward	all	you,	but	toward	the	of me	but
θάνατον. ^A	λέγω	ΠräAkt	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	τούτους ^A _{Pr}	τούτους ^A _{Pr}	με ^A
Tod.	aber	auch	dieses	zu	τούς ^{ArtA}	τούτους ^A _{Pr}	τούτους ^A _{Pr}	τούτους ^A _{Pr}	me
death.	but	and	this	toward	den	gleichen	diese.	vielleicht	me
οἴεσθε,	PräM/P	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ἀπορία ^D	λόγων ^G	ἐαλωκέναι	τοιούτων ^{AdjG}	οἵς ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}
o	Männer	Athener,	Verlegenheit	der Reden				mit welchen	wohl
O	men	Athenians,	by difficulty	of words				of such	by which
ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐπεισα,	AorAkt	εἰ ^{Kon}	ῷμην	δεῖν	ἀπαντα ^{AdjA}	ποιεῖν	καὶ ^{Kon}	λέγειν
euch	wenn		if			alles	PräInfAkt	und	PräInfAkt
you						all		and	

ώστε ^{Kon}	άποφυγεῖν ^{AorAktInf}	τὴν ^{ArtA}	δίκην. ^A	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	δεῖ. ^{PräAkt}	ἀλλα ^{Kon}	ἀπορίᾳ ^D	μὲν ^{Pt}
so dass		die	Strafe.	viel	ja		aber	in Verlegenheit	zwar
so that		the	case.	of much	at least		but	by difficulty	at least
έάλωκα, ^{PerM/P}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	λόγων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	τόλμης ^G	καὶ ^{Kon}	ἀναισχυτίας ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG} μὴ ^{Pt}
	nicht	jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit	und	des nicht
	not	however	of words,	but	of boldness	and	of shamelessness	and	of the not
έθέλειν ^{PräInfAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ύμᾶς ^A _{Pr}	τοιαῦτα ^{AdjA}	οἱ ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἡδιστα ^{AdvSup}
		zu	euch	solches	welche	wohl	euch	zwar	am liebsten
τὸν ^{ImpAkt}	ἀκούειν— ^{PräInfAkt}	θρηνοῦντός ^G _{PräAkt}	τε ^{Pt}	μου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	όδυρομένου ^G _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	
			und	meiner	und		und	andere	
		[38e]	λέγοντος ^G _{PräAkt}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνάξια ^{AdjA}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}
			und	vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	ich
			and	many	and	unworthy	of me,	as	I
φημι, ^{PräAkt}	οἵα ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴθισθε ^{PerM/P}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀκούειν. ^{PräInfAkt}	ἀλλα ^{Kon} οὔτε ^{Kon}
	welche	ja	auch		ihr	der	anderen	others	aber
	such	indeed	and		you	of the	others		weder
τότε ^{Adv}	ώήθην ^{AorM/P}	δεῖν ^{PräInfAkt}	ἔνεκα ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	πρᾶξαι ^{AorInfAkt}	οὔδεν ^A _{Pr}	ἀνελεύθερον, ^{AdjA}	
damals			um willen	des	Gefahr		nichts	unfrei,	
then			because of	the	danger		nothing	unfree,	
οὔτε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	μεταμέλει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ἀπολογησαμένω, ^D _{AorM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	
noch	jetzt	mir		so		sondern	viel	mehr	
nor	now	to me		thus		but	much	more	
αἰροῦμαι ^{PräM/P}	ῶδε ^{Adv}	ἀπολογησάμενος ^N _{AorM/P}	τεθνάναι ^{PerAktInf}	ἢ ^{Kon}	ἐκείνως ^{Adv}	ζῆν. ^{PräInfAkt}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	
	so hin			als	jene Weise		weder	denn	
	thus			or	in that way		neither	for	
ἐν ^{Prp}	δίκῃ ^D	οὔτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πολέμῳ ^D	οὔτ' ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	οὔτ' ^{Kon}	ἄλλον ^{AdjA}	
in	Gericht	noch	in	Krieg	weder	me	noch	anderen	
in	trial	nor	in	war	nor	me	nor	another	
							keinen	no one	
οὔτ' ^{Kon}	δεῖν ^A _{Pr}	δεῖν ^{PräAkt}	πᾶν ^{AdjA}	ποιῶν ^N _{PräAkt}	θάνατον. ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}		
in	Gericht	noch	in	Krieg	weder	me	noch	anderen	
in	trial	nor	in	war	nor	me	nor	another	
							keinen	no one	

St. 39a

τοῦτο ^A _{Pr}	μηχανᾶσθαι, ^{PräM/Pinf}	ὅπως ^{Kon}	ἀποφεύξεται ^{FuM/P}	πᾶν ^{AdjA}	ποιῶν ^N _{PräAkt}	θάνατον. ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}
dies		wie dass		alles		den Tod.	auch	denn
this		in order that		every		death.	and	for
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	μάχαις ^D	πολλάκις ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	γίγνεται ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	τό ^{ArtN}	γε ^{Pt}
in	den	Schlachten	oft	offenkundig		dass	das	ja
in	the	battles	often	clear		that	the	at least
τις ^N _{Pr}	ἐκφύγοι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ὅπλα ^A	ἀφεις ^N _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐφ ^{Prp}	ἰκετείαν ^A	τραπόμενος ^N _{AorSM/P}
jemand		und	Waffen		und	auf	Bittflehen	τῶν ^{ArtG}
someone		and	arms		and	on	supplication	der
								of the
διωκόντων. ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι ^{AdjN}	μηχανᾶι ^N	πολλαῖ ^{AdjN}	εἰσιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ἐκάστοις ^{AdjD}	τοῖς ^{ArtD}
	und	andere	Mittel	viele		in	je einzelnen	den
	and	other	devices	many		in	each	the
								Gefahren
								dangers
ώστε ^{Kon}	διαφεύγειν ^{PräAktInf}	θάνατον, ^A	ἔάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	τολμᾶ ^{PräAkt}	πᾶν ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
so dass		dem Tod,	wenn	jemand		alles		und
so that		death,	if	someone		every		and
λέγειν. ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τοῦτ' ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon} _{Knj}	χαλεπόν, ^{AdjN}	ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^V	θάνατον ^A
	sondern	nicht	nicht	dies		schwierig,	O Männer,	ἐκφυγεῖν, ^{AorAktInf}
	but	not	not	this		difficult,	O men,	den Tod
ἀλλὰ ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπώτερον ^{AdjAKmp}	πονηρίαν. ^A	θάττον ^{AdvKmp}	[39b]	γὰρ ^{Pt}	θανάτου ^G	θεῖ. ^{PräAkt}
sondern	viel	schwieriger	Schlechtigkeit-	schneller		denn	als des Todes	
	but	much	wickedness-	faster		for	of death	

καὶ Kon	νῦν Adv	έγώ N Pr	μὲν Pt	ἄτε Pt	βραδὺς AdjN	ὦν N PräAkt	καὶ Kon	πρεσβύτης AdjN	ὑπὸ Prp	τοῦ ArtG
und	jetzt	ich	zwar	gleichsam	langsam		und	alt	von	dem
and	now	I	at least	inasmuch as	slow		and	old man	under	the
βραδυτέρου AdjGKmp	ἐάλων, AorM/P	οἱ ArtN	δ' Pt	έμοι D Pr	κατίγοροι N	ἄτε Pt	δεινός AdjN	καὶ Kon	όξεῖς AdjN	
Langsameren		die	aber	meinen	Ankläger	gleichsam	gewandte	und	scharfe	
slower		the	but	to me	accusers	inasmuch as	terrible	and	sharp	
ὅντες N PräAkt	ὑπὸ Prp	τοῦ ArtG	θάττονος, AdjGKmp	τῆς ArtG	κακίας G	καὶ Kon	νῦν Adv	έγώ N Pr	μὲν Pt	
	von	dem	Schnelleren,	der	Schlechtigkeit.	und	jetzt	ich	zwar	
	under	the	swifter,	of	the badness.	and	now	I	at least	
ἄπειμι PräAkt	ὑφ' Prp	ὑμῶν G Pr	θανάτου G	δίκην A	όφλων, N AorSAkt	οὗτοι N Pr	δ' Pt	ὑπὸ Prp	τῆς ArtG	ἀληθείας G
	unter	von euch	des Todes	Strafe		diese	aber	unter	der	Wahrheit
	by	you	of death	penalty		these	but	by	the	of truth
ώφληκότες N PerAkt	μοχθηρίαν A	καὶ Kon	ἀδικίαν. A	καὶ Kon	έγώ N Pr	τε Pt	τῷ ArtD	τιμήματι D	ἔμμενω PräAkt	
	Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich	auch	dem	Straf Ansatz		
	badness	and	injustice.	and	I	and also	the	assessment		
καὶ Kon	οὗτοι. N Pr	ταῦτα N Pr	μέν Pt	που Adv	ἴσως Adv	οὕτως Adv	καὶ Kon	ἔδει ImpAkt	σχεῖν, AorSAktInfl	καὶ Kon
und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und			und
and	these.	these things	indeed	I suppose	perhaps	thus	and			and
οἴμαι PräM/P	αὐτὰ A Pr	μετρίως Adv	ἔχειν. PräAktInfl	τὸ ArtN	[39c]	δὲ Pt	δὴ Pt	μετὰ Prp	τοῦτο A Pr	ἔπιθυμω PräAkt
	sie	maßvoll		das		aber	ja	nach	diesem	this
	them	to be		the		but	indeed	after		
ὑμῖν D Pr	χρησμῷδῆσαι, AorAktInfl	ῷ ij	καταψηφισάμενοί V AorMed	μου. G Pr	καὶ Kon	γάρ Pt	εἰμι PräAkt	ἢ δη Adv	ἐνταῦθα Adv	
euch		O		meiner-	und	denn	for	schon	hier	
to you	O	O		of me-	and			already	here	
ἐν Prp	ῷ D Pr	μάλιστα AdvSup	ἄνθρωποι N	χρησμῷδοῦσιν, PräAkt	ὅταν Kon		μέλλωσιν PräAktKnj			
in	welchem	am meisten	Menschen		sobald	wenn				
in	which	most	people		whenever					
ἀποθανεῖσθαι. AorM/PlInfl	φημὶ PräAkt	γάρ, Pt	ῷ ij	ἄνδρες V	οἱ N Pr	ἔμει A Pr	ἀπεκτόνατε, PerAkt	τιμωρίαν A		ὑμῖν D Pr
		denn,	o	Männer	die	mirch		Strafe	Vergeltung	
		for,	O	men	who	me		penalty		
ἥξειν FuAktInfl	εὐθὺς Adv	μετὰ Prp	τὸν ArtA	ἔμὸν AdjA	θάνατον A	πολὺ AdjA	χαλεπώτεραν AdjAKmp	νὴ Pt	Δία A	ἢ Kon
	sogleich	nach	den	meinen	Tod	viel	beschwerlicher	bei	Zeus	als
	immediately	after	the	my	death	much	more troublesome	by	Zeus	than
οἷαν A Pr	ἔμει A Pr	ἀπεκτόνατε. PerAkt	νῦν Adv	γάρ Pt	τοῦτο A Pr	εἵργασθε PerM/P	οἴμενοί N PräM/P	μὲν Pt		
welche	Art	meich		jetzt	denn	dies		zwar		
such a	as	me		now	for	this		indeed		
ἀπαλλάξεσθαι AorM/PlInfl	τοῦ ArtG	διδόναι PräAktInfl		ἔλεγχον A	τοῦ ArtG	βίου, G	τὸ ArtN	δὲ Pt	ὑμῖν D Pr	πολὺ AdjN
	des			Prüfung	des	Lebens,	das	aber	euch	viel
	of the			refutation test	of the	life,	the	but	to you	much
ἐναντίον Adv	ἀποβήσεται, FuM/P	ώς Kon	έγώ N Pr	φημι. PräAkt	πλείους AdjNKmp	ἔσονται FuM/P	ὑμᾶς A Pr	οἱ ArtN	[39d]	
das Gegenteil		wie	ich		mehr		euch	die		
opposite		as	I		more		you	the		
ἐλέγχοντες, N PräAkt	οὓς A Pr	νῦν Adv	έγώ N Pr	κατεῖχον, ImpAkt	ὑμεῖς N Pr	δὲ Pt	οὐκ Pt	ἡσθάνεσθε. ImpM/P	καὶ Kon	
	die	jetzt	ich		ihr	aber	nicht		und	
	whom	now	I		you	but	not		and	
χαλεπώτεροι AdjNKmp	ἔσονται FuM/P	ὅσῳ D Pr	νεώτεροι AdjNKmp		εἰσιν, PräAkt	καὶ Kon	ὑμεῖς N Pr	μᾶλλον AdvKmp		
härter		um wie viel				und	ihr	mehr		
more hard		by how much		jünger		and	you	more		
ἀγανακτήσετε. FuAkt	εἰ Kon	γὰρ Pt	ἀποκτείνοντες N PräAkt	ἀνθρώπους A	ἔπισχήσειν FuAktInfl	τοῦ ArtG				
	wenn	denn		Menschen		des				
	if	for		men		of the				

όνειδίζειν	PräAktInf	τινὰ ^A _{Pr}	ύμῖν ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	ζῆτε, _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	διανοεῖσθε. _{PräM/P}	οὐ ^{Pt}
		jemanden	euch	dass	nicht	richtig		nicht	gut		nicht
		someone	to you	that	not	rightly		not	well		not
γάρ ^{Pt}	ἐσθ' _{PräAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἀπαλλαγὴ ^N	οὔτε ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δυνατὴ ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	καλή, ^{AdjN}	ἀλλ, ^{Kon}	ἐκείνη ^N _{Pr}
denn		diese	die	Befreiung	weder	sehr	möglich	noch	schön,	sondern	jene
for		this	the	release	neither	very	possible	nor	noble,	but	that one
καὶ ^{Kon}	καλλίστη ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	ράστη, ^{AdjNSup}	μη ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	κολούειν _{PräAktInf}	ἀλλ, ^{Kon}	ἐαυτὸν ^A _{Pr}		
und		schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen		sich selbst		
and		most beautiful	and	easiest,	not	the	others		but	one self	
παρασκευάζειν	PräAktInf	ὅπιας ^{Kon}	ἔσται _{FuM/P}	ώς ^{Kon}	βέλτιστος. ^{AdjNSup}			ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ύμῖν ^D _{Pr}
		damit		so gut wie	best möglich.			dies	zwar	nun	euch
		so that		as	best.			these things	indeed	then	to you
τοῖς ^{ArtD}	καταψηφισαμένοις ^D _{AorMed}	μαντευσάμενος ^N _{AorMed}	ἀπαλλάττομαι. _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	[39e]	δὲ ^{Pt}					
den								den	to the	aber	but
the											
ἀποψηφισαμένοις ^D _{AorMed}	ἡδέως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	διαλεχθείην _{AorPasOp}	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γεγονότος ^G _{PerAkt}	τουτοῦ ^G _{Pr}				
	gerne	wohl		über	des						
	gladly	would		about	of the						
πράγματος, ^G	ἐν ^{Prp}	ῳ ^D _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N	ἀσχολίαν ^A	ἄγουσι _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οὕπω ^{Adv}	ἔρχομαι _{PräM/P}	οὗ ^D _{Pr}	
Vorgangs,	in	welchem	die	Amtsträger	Beschäftigung			noch nicht		wohin	
matter,	in	which	the	magistrates	busyness			and	not yet	where	
ἐλθόντα ^A _{AorSAkt}	με ^A _{Pr}	δεῖ _{PräAkt}	τεθνάναι. _{PerAktInf}	ἀλλά ^{Kon}	μοι, ^D _{Pr}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες, ^V	παραμείνατε _{AorAktImv}			
	mech			sondern	mir,	O	Männer,				
	me			but	to me,	O	men,				
τοσοῦτον ^{AdjA}	χρόνον. ^A	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	κωλύει _{PräAkt}	διαμυθολογῆσαι _{AorAktInf}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A _{Pr}	ἔως ^{Kon}			
so lange	Zeit-	nichts	denn			mit	einander	solange			
so much	time-	nothing	for			with	each other	until			
ἔξεστιν. _{PräAkt}	ύμῖν ^D _{Pr}										
	euch										
	to you										

St. 40a

γὰρ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	φίλοις ^{AdjD}	οὐσιν ^D _{PräAkt}	ἐπιδεῖξαι _{AorAktInf}	ἐθέλω _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	νυνὶ ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	συμβεβηκὸς ^N _{PerAkt}		
denn	wie	Freunden				das	jetzt	mir			
for	as	to friends				the	now	to me			
τί ^N _{Pr}	ποτε ^{Pt}	νοεῖ _{PräAkt}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	γάρ, ^{Pt}	ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^V	δικασταί—	ύμᾶς ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δικαστᾶς ^A	καλῶν ^N _{PräAkt}	
was	denn		mir	nämlich,	O	Männer	Richter—	euch	Richter		
what	ever		to me	for,	O	men	judges—	you	judges		
ὀρθῶς ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	καλοίν—	θαυμάσιόν ^{AdjN}	τὶ ^N _{Pr}	γέγονεν. _{PerAkt}	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	εἰωθυά ^N _{PerAkt}	μοι ^D _{Pr}		
richtig	wohl		erstaunliches	etwas		die	denn	mir			
rightly	would		wondrous	something		the	for	to me			
μαντικὴ ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	δαιμονίου ^{AdjG}	ἐν	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	πρόσθεν ^{Adv}	χρόνῳ ^D	παντὶ ^{AdjD}	πάνυ ^{Adv}	πυκνὴ ^{AdjN}
Mantik	Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der	früheren	Zeit	ganzen	sehr
divination	the	of the	daimonion	in	indeed	the	former	former	time	every	very
ἀεὶ ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	σμικροῖς ^{AdjD}	ἐναντιουμένῃ, ^N _{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	τὶ ^A _{Pr}	μέλλοιμι _{PräAktOp}		
stets		und	sehr	bei	Kleinigkeiten		wenn	etwas			
always		and	very	in regard to	small things		if	anything			
μη ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	πράξειν. _{AorAktInf}	νυνὶ ^{Adv}	δεῖ ^{Pt}	συμβέβηκέ _{PerAkt}	μοι ^D _{Pr}	ἄπερ ^N _{Pr}	ὁρᾶτε _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
nicht	richtig		jetzt	aber		mir	eben das was		auch		
not	rightly		now	but		to me	the very things		and		
αὐτοί, ^N _{Pr}	ταυτὶ ^A _{Pr}	α ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	δη ^{Pt}	οἰηθείη _{AorPasOp}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	νομίζεται _{PräM/P}	ἔσχατα ^{AdjNSup}	
selbst,	diese hier	was	ja	eben		wohl	emand	und		äußerste	
yourselfes,	these here	which	at least	indeed		ever	someone	and		uttermost	

κακῶν ^{AdjG}	εἶναι· ^{PräInfAkt}	ξμοὶ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}	[40b]	ἐξιόντι ^D _{PräAkt}	ἔωθεν ^{Adv}	οἴκοθεν ^{Adv}
der Übel		mir	aber	weder			früh am Morgen	von Zuhause
of evils		to me	but	neither			at dawn	from home
ἡναντιώθη ^{AorPas}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	σημεῖον, ^N	οὔτε ^{Kon}	ἡνίκα ^{Kon}	ἀνέβαινον _{ImpAkt}	ἐνταυθοῖ ^{Adv}
	das	des	Gottes	Zeichen,	noch	als		ἐπὶ ^{Prp}
	the	of the	god	sign,	nor	when		τὸ ^{ArtA}
δικαστήριον, ^A	οὔτε ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	οὐδαμοῦ ^{Adv}	μέλλοντί ^D _{PräAkt}	τι ^A _{Pr}	ἔρειν. ^{FuInfAkt}
Gericht,	noch	in	der	Rede	nirgends		etwas	καίτοι ^{Kon}
court,	nor	in	the	speech	nowhere		anything	ἐν ^{Prp}
ἄλλοις ^{AdjD}	λόγοις ^D	πολλαχοῦ ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	με ^A _{Pr}	ἐπέσχε _{AorAkt}	λέγοντα ^A _{PräAkt}	μεταξύ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}
anderen	Reden	vielerorts	ja	mirch			dazwischen-	jetzt
other	speeches	in many places	indeed	me			in between-	now
οὐδαμοῦ ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	πρᾶξιν ^A	οὔτε ^{Kon}	ἐργῷ ^D	οὐτ' ^{Kon}	λόγῳ ^D
nirgends	über	diese	die	Handlung	weder	in	keinem	noch
nowhere	about	this	the	action	nor	in	to no one	in
ἡναντιώταί ^{PerM/P}	μοι. ^D _{Pr}	τι ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	αἵτιον ^N (Adj/N)	εἶναι _{PräInfAkt}	ὑπολαμβάνω; _{PräAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}
	mir.	was	also				ich	euch
	to me.	what	then				I	to you
κινδυνεύει ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	συμβεβηκὸς ^N _{PerAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	γεγονέναι, _{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}
	denn	mir	das		dieses	gut		οὐκ ^{Pt}
	for	to me	the		this	good		und
ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἥμεῖς ^N _{Pr}	όρθως ^{Adv}	ὑπολαμβάνομεν, _{PräAkt}	ὅσοι ^N _{Pr}	[40c]	οἰόμεθα _{PräM/P}	κακὸν ^{AdjN}
	wie dass	wir	richtig		so viele wie			schlecht
	how	we	rightly		as many as			bad
εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τεθνάναι. _{PerAktInf}	μέγα ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	τεκμήριον ^N	τούτου ^G _{Pr}	γέγονεν. _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}
	das		großes	mir	Beweis	dessen		γὰρ ^{Pt}
	the		great	to me	proof	of this		nicht
ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἡναντιώθη _{AorPas}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	εἰωθὸς ^N _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}
	wie dass	nicht		wohl	mir	das	σημεῖον, ^N	nicht
	how	not		would	to me	the	Zeichen,	etwas
ἔμελλον _{ImpAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	πράξιν. _{AorAktInf}	ἐννοήσωμεν _{AorAktKnj}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῇδε ^D _{Pr}	ώς ^{Kon}
	ich	Gutes			aber	auch	hierbei	dass
	I	good			but	also	in this	große
ἔλπις ^N	ἔστιν _{PräAkt}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	εἶναι _{PräInfAkt}	δυοῖν ^{AdjDuD}	γὰρ ^{Pt}	θάτερόν ^{AdjN}	ἔστιν _{PräAkt}
Hoffnung		gut	es		von zwei	denn	das eine	τὸ ^{ArtN}
hope		good	itself		of two	for	one or the other	das
τεθνάναι. _{PerAktInf}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οἷον ^N _{Pr}	μηδὲν ^N _{Pr}	εἶναι _{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	αἴσθησιν ^A	τὸ ^{ArtN}
	entweder	denn	gleich wie	nichts		noch	Wahrnehmung	das
	either	for	as if	nothing		nor	perception	the
μηδενὸς ^G _{Pr}	ἔχειν _{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τεθνεῶτα, ^A _{PerAkt}	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	μεταβολή ^N
von nichts		den		oder	gemäß	den		Wandel
of anything		the		or	according to	the		change
τις ^N _{Pr}	τυγχάνει _{PräAkt}	οὐσα ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μετοίκησις ^N	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	τόπου ^G	ἐνθένδε ^{Adv}
irgendein			und	Wohn wechsel	der	Seele	des	von hier
some			and	resettlement	to the	soul	of the	from here
εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον. ^A	καὶ ^{Kon}	εἴτε ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μηδεμία ^{AdjN}	ἄλλ. ^{Kon}	οἷον ^N _{Pr}
in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei	sondern	gleich wie
into	another	place.	and	whether	indeed	no	but	as if
[40d]	ὕπνος ^N	ἐπειδάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	καθεύδων ^N _{PräAkt}	μηδ. ^{Kon}	ὄναρ ^A	θαυμάσιον ^{AdjN}	κέρδος ^N
	Schlaf	sobald wenn	jemand		noch	Traum	nichts	
	sleep	whenever	someone		nor	dream	nothing	

ἀν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	ό _{ArtN}	θάνατος— ^N	ἐγώ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	οἴμαι, _{PräM/P}	εἰ _{Kon}	τινα ^A _{Pr}	ἐκλεξάμενον ^A	ΑorMed
wohl		der	Tod—	ich	denn	wohl		wenn	jemanden		
would		the	death—	I	for	would		if	someone		
δέοι _{PräAktOp}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν _{ArtA}	νύκτα ^A	ἐν _{Prp}	ἢ ^D _{Pr}	οὕτω _{Adv}	κατέδαρθεν _{AorSAkt}	ῶστε _{Kon}	μηδὲ _{Kon}		
	diese	die	Nacht	in	welcher	so		so dass	nicht einmal		
	this	the	night	in	which	thus		so that	not even		
ὄναρ ^A	ἱδεῖν, _{AorSAktInf}	καὶ _{Kon}	τὰς _{ArtA}	ἄλλας _{AdjA}	νύκτας ^A	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	ἡμέρας ^A	τὰς _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	βίου ^G
Traum		und	die	anderen	Nächte	und	auch	Tage	die	des	Lebens
a dream		and	the	other	nights	and also	and	days	the	of the	life
τοῦ _{ArtG}	ἐαυτοῦ ^G _{Pr}	ἀντιπαραθέντα ^A	ταύτη ^D _{Pr}	τῇ ^D _{ArtD}	νυκτὶ ^D	δέοι _{PräAktOp}	σκεψάμενον ^A	ΑorMed			
des	seines	selbst	dieser	to this	der	Nacht					
of the	of him	self									
εἰπεῖν _{AorSAktInf}	πόσας ^A _{Pr}	ἄμεινον _{AdjAKmp}	καὶ _{Kon}	ἥδιον _{AdjAKmp}	ἡμέρας ^A	καὶ _{Kon}	νύκτας ^A	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς _{ArtG}		
	wie viele	besser	und	angenehmer	Tage	und	Nächte	dieser	der		
	how many	better	and	more pleasant	days	and	nights	of this	the		
νυκτὸς ^G	βεβίωκεν _{PerAkt}	ἐν _{Prp}	τῷ _{ArtD}	ἐαυτοῦ ^G _{Pr}	βίω, ^D	οἴμαι _{PräM/P}	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὅτι _{Kon}	ἱδιώτην ^A	τινά ^A _{Pr}
Nacht		in	dem	eigenen	Leben,		wohl	nicht	dass	Privat	mann
night		in	the	of him self	life,		would	not	that	private	man
ἄλλα _{Kon}	τὸν _{ArtA}	μέγαν _{AdjA}	βασιλέα ^A	εὐαριθμήτους _{AdjA}	ἄν ^{Pt}	[40e]	εὑρεῖν _{AorSAktInf}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ταύτας ^A _{Pr}		
sondern	den	großen	König	leicht zählbar	wohl			ihn	diese		
but	the	great	king	easy to count	would			him	these		
πρὸς _{Prp}	τὰς _{ArtA}	ἄλλας _{AdjA}	ἡμέρας ^A	καὶ _{Kon}	νύκτας— ^A	εἰ _{Kon}	οὖν ^{Pt}	τοιοῦτον _{AdjN}	ό _{ArtN}	θάνατός ^N	
gegenüber	die	anderen	Tage	und	Nächte—	wenn	nun	solches	der	Tod	
compared to	the	other	days	and	nights—	if	then	such	the	death	
ἔστιν, _{PräAkt}	κέρδος ^N	ἐγώγε ^N _{Pr}	λέγω· _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	πλείων _{AdjNKmp}	ό _{ArtN}	πᾶς _{AdjN}	χρόνος ^N	
	Gewinn	ich ja		denn	ja	nichts	mehr	der	ganze	Zeit	
	gain	I at least		and	for	nothing	more	the	whole	time	
φαίνεται _{PräM/P}	οὗτω _{Adv}	δὴ ^{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	μία _{AdjN}	νύξ ^N	εἰ _{Kon}	δ' _{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἶον ^N _{Pr}	
	so	ja		wie	eine	Nacht.	wenn	aber	wiederum	so etwas wie	
	thus	indeed		than	one	night.	if	but	again	as if	
ἀποδημῆσαί _{AorAktInf}	ἔστιν _{PräAkt}	ό _{ArtN}	θάνατος ^N	ἐνθένδε _{Adv}	εἰς _{Prp}	ἄλλον _{AdjA}	τόπον, ^A	καὶ _{Kon}	ἀληθῆ _{AdjN}		
	der	Tod	von hier	in	einen anderen	Ort,	und		wahr		
	the	death	from here	into	another	place,	and		true		
ἔστιν _{PräAkt}	τὰ _{ArtN}	λεγόμενα, ^N _{PräM/P}	ώς _{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ἔκει _{Adv}	εἰσι _{PräAkt}	πάντες _{AdjN}	οἱ _{ArtN}	τεθνεῶτες, ^N	PerAkt	
	die		dass	ja	dort		alle	die			
	the		that	then	there		all	the			
τι ^N _{Pr}	μεῖζον _{AdjNKmp}	ἀγαθὸν _{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	εἴη _{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικασταί; ^V	εἰ _{Kon}	γάρ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}
welches	größer	Gut	als dieses		wohl,	o	Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner
what	greater	good	than this		would,	O	men	judges;	if	for	someone

St. 41a

ἀφικόμενος ^N _{AorSMed}	εἰς _{Prp}	Ἄιδου, ^G	ἀπαλλαγεῖς ^N	AorPas	τουτωνί ^G _{Pr}	τῷν _{ArtG}	φασκόντων ^G	PräAkt			
	in	des Hades,			dieser hier		der				
	into	Hades,			from these here		of the				
δικαστῶν ^G	εἶναι, _{PräInfAkt}	εὐρήσει _{FuAkt}	τοὺς _{ArtA}	ώς _{Kon}	ἄληθῶς _{Adv}	δικαστάς, ^A	οἵπερ ^N _{Pr}	καὶ _{Kon}			
Richter			die	wie	wahrhaft	Richter,	die gerade				
judges			the	as	truly	judges,	who indeed				
λέγονται _{PräM/P}	ἔκει _{Adv}	δικάζειν, _{PräInfAkt}	Μίνως ^N	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	Ραδάμανθυς ^N	καὶ _{Kon}	Αἰακός ^N	καὶ _{Kon}		
	dort		Minos	und	also	Rhadamanthys	und	Aeacus	und		
	there		Minos	and	also	Rhadamanthus	and	Aeacus	and		
Τριπτόλεμος ^N	καὶ _{Kon}	ἄλλοι _{AdjN}	ὅσοι ^N _{Pr}	τῷν _{ArtG}	ἡμιθέων ^G	δίκαιοι _{AdjN}	ἐγένοντο _{AorMed}	ἐν _{Prp}	τῷ _{ArtD}		
Triptolemos	und	andere	so viele wie	der	half Götter	gerecht		in	dem		
Triptolemus	and	others	as many as	of the	half gods	just		in	the		

ἐαυτῶν ^G der eigenen their own	Pr Leben, life,	βίω, ^D etwa base	ἀρά ^{Pt} schlecht would	φαύλη ^{AdjN} wohl would	ἄν ^{Pt} die the	εῖη ^{PräAktOp} die the	ἡ ^{ArtN} Aus reise; sojourn abroad;	ἀποδημία; ^N reise; abroad;	ἡ ^{Kon} oder or	αὖ ^{Pt} wieder again	Ὀρφεῖ ^D mit Orpheus with Orpheus
συγγενέσθαι ^{AorMedInf}	kαὶ ^{Kon} und and	Μουσαίω ^D mit Musaios with Musaeus	καὶ ^{Kon} und and	Ἡσιόδῳ ^D mit Hesiod with Hesiod	καὶ ^{Kon} und and	Ὀμήρῳ ^D mit Homer with Homer	ἐπὶ ^{Prp} auf for	πόσῳ ^{AdjD} wie viel how much	ἄν ^{Pt} wohl would		
τις ^N irgendeiner someone	Pr δέξαιτ' ^{AorMedOp}	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμῶν; ^G von euch; of you;	ἐγὼ ^N ich I	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γάρ ^{Pt} denn for	πολλάκις ^{Adv} oft often	ἐθέλω ^{PräAkt} oft often	τεθνάναι ^{PerAktInf}		
εἰ ^{Kon} wenn if	ταῦτ' ^N dieses these	Pr ἐστιν ^{PräAkt}	ἀληθῆ ^{AdjN} wahr. true.	ἐπεὶ ^{Kon} da ja since	ἔμοιγε ^D mir ja to me at least	[41b]	καὶ ^{Kon} und and	αὐτῷ ^D mir selbst to my self	θαυμαστὴ ^{AdjN} erstaunlich marvellous	ἄν ^{Pt} wohl would	
εῖη ^{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN} die the	διατριβὴ ^N Aufenthalt spending time	αὐτόθι ^{Adv} dort, right there,	όπότε ^{Kon} wenn immer whenever	ἐντύχοιμι ^{PräAktOp}		Παλαμήδει ^D Palamedes Dativ with Palamedes	καὶ ^{Kon} und and	Αἴαντι ^D Aias Dativ with Ajax		
τῷ ^{ArtD} dem	Τελαμῶνος ^G des Telamon	καὶ ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} ob if	τις ^N irgendeiner someone	ἄλλος ^{AdjN} anderer other	τῶν ^{ArtG} der of the	παλαιῶν ^{AdjG} Alten ancients	διὰ ^{Prp} durch through	κρίσιν ^A Urteil judgment	ἄδικον ^{AdjA} un gerecht unjust	
τέθνηκεν, ^{PerAkt}	ἀντιπαραβάλλοντι ^D PräAkt		τὰ ^{ArtA} die the	ἐμαυτοῦ ^G meiner selbst of my self	πάθη ^A Leiden sufferings	πρὸς ^{Prp} gegenüber towards	τὰ ^{ArtA} die the	ἐκείνων— ^G jener— of those—	ώς ^{Kon} wie as		
ἐγὼ ^N ich I	οἶμαι, ^{PräM/P}	οὐ ^{Kt} nicht not	ἄν ^{Pt} wohl would	ἀηδὲς ^{AdjN} unangenehm disagreeable	εῖη— ^{PräAktOp}	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} ja indeed	τὸ ^{ArtN} das the	μέγιστον, ^{AdjNSup} größte, greatest,	τοὺς ^{ArtA} die the	
ἐκεῖ ^{Adv} dort there	ἐξετάζοντα ^A PräAkt		καὶ ^{Kon} und and	ἐρευνῶντα ^A PräAkt	ὡσπερ ^{Kon} so wie just as	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	διάγειν, ^{PräInfAkt}	τίς ^N wer who		
αὐτῶν ^G von ihnen of them	σοφός ^{AdjN} weise wise	ἐστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} und and	τίς ^N wer who	οἴεται ^{PräM/P} zwar, indeed,	μέν, ^{Pt} aber but	εῖστιν ^{PräAkt}	δ' ^{Kon} nicht. not.	οὕ ^{Pt} um not.	ἐπὶ ^{Prp} für for	πόσῳ ^{AdjD} wie viel how much
δ' ^{Kon} aber but	ἄν ^{Pt} wohl would	τις, ^N irgendeiner, someone, O men	ῷ ^{ij} o judges,	ἄνδρες ^V Männer Richter, judges,	δικασταί, ^V Richter, judges,	δέξαιτο ^{AorMedOp}	ἐξετάσαι ^{AorAktInf}	τὸν ^{ArtA} den the	ἐπὶ ^{Prp} gegen against	τροίαν ^A Troja Troy	
ἀγαγόντα ^A AorSAkt	[41c]	τὴν ^{ArtA}	πολλὴν ^{AdjA}	στρατιὰν ^A Heer army	ἡ ^{Kon}	Οδυσσέα ^A oder Odysseus	ἡ ^{Kon}	Σίσυφον ^A oder Sisyphos	ἡ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA} andere others	
μυρίους ^{AdjA} unzählige countless	ἄν ^{Pt} wohl would	τις ^N irgendeiner someone	εἴποι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon} sowohl and	ἄνδρας ^A Männer men	καὶ ^{Kon} als auch and	γυναῖκας, ^A Frauen, women,	οἷς ^D mit welchen with whom	ἐκεῖ ^{Adv} dort there		
διαλέγεσθαι ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon} und and	συνεῖναι ^{PerM/PInf}	καὶ ^{Kon} und and	ἐξετάζειν ^{PräInfAkt}	ἀμήχανον ^{AdjN}	ἄν ^{Pt} un möglich impossible		εῖη ^{PräAktOp}			
εὔδαιμονίας; ^G des Glücks; of happiness;	πάντως ^{Adv} auf jeden Fall altogether	οὐ ^{Pt} nicht not	δήπου ^{Pt} wohl doch surely	τούτου ^G dieses of this	γε ^{Pt} ja at least	ἐνεκα ^{Prp} wegen for the sake of	οἱ ^{ArtN} die the	ἐκεῖ ^{Adv} dort there			
ἀποκτείνουσι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and	γάρ ^{Pt} denn for	ἄλλα ^{AdjA} andere other	εὔδαιμονέστεροι ^{AdjNKmp}		εἰσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN} die the	ἐκεῖ ^{Adv} dort der than the		
ἐνθάδε, ^{Adv} hier, here,	καὶ ^{Kon} und and	ἡδη ^{Adv} schon already	τὸν ^{ArtA} den the	λοιπὸν ^{AdjA} verbleibenden remaining	χρόνον ^A Zeit time	ἀθάνατοι ^{AdjN} unsterblich immortal	εἰσιν, ^{PräAkt}	εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich if indeed	γε ^{Pt} ja at least	τὰ ^{ArtN} die the	

λεγόμενα ^N PräM/P	άληθῆ ^{AdjN} wahr. true.	άλλα ^{Kon} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	ύμᾶς ^A euch you	χρή, PräAkt	ῷ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	δικασταί, ^V Richter, judges,	εὔέλπιδας ^{AdjA} guter Hoffnung of good hope
εἴναι _{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp} gegenüber towards	τὸν ^{ArtA} den the	θάνατον, ^A Tod, death,	καὶ ^{Kon} und and	ἔν ^A eines one	τι ^A irgend etwas something	τοῦτο ^A dies this	διανοεῖσθαι _{PräM/Plnf}	άληθές, ^{AdjN} wahr, true,
ὅτι ^{Kon} dass	οὐκ ^{Pt} nicht	[41d]	ἔστιν _{PräAkt}	ἀνδρὶ ^D einem Mann to a man	ἀγαθῷ ^{AdjD} guten good	κακὸν ^{AdjN} Übel evil	οὐδὲν ^N nichts nothing	οὔτε ^{Kon} weder neither	ζῶντι ^D _{PräAkt} noch nor
τελευτήσαντι, ^D AorAkt	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht nor	ἀμελεῖται _{PräM/P}	ὑπὸ ^{Prp} von by	θεῶν ^G Göttern gods	τὰ ^{ArtN} die the	τούτου ^G dessen of this man	πράγματα ^N Angelegenheiten· affairs·	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht nor	
τὰ ^{ArtN} die	ἐμὰ ^{AdjN} meinen	νῦν ^{Adv} jetzt now	ἀπὸ ^{Prp} aus from	αὐτομάτου ^{AdjG} selbst tätigen self acting	γέγονεν, _{PerAkt}	ἀλλά ^{Kon} sondern but	μοι ^D mir to me	δῆλόν ^{AdjN} offen kundig clear	ἔστι _{PräAkt}
τοῦτο, ^N Pr	ὅτι ^{Kon} dass	ἥδη ^{Adv} schon already	τεθνάναι _{PerAktInf}	καὶ ^{Kon} und and	ἀπηλλάχθαι _{PerM/Plnf}		πραγμάτων ^G von Angelegenheiten of affairs	βέλτιον ^{AdjN} besser better	
ἵν _{ImpAkt}	μοι. ^D mir. to me.	διὰ ^{Prp} wegen because of	τοῦτο ^A dies this	καὶ ^{Kon} und and	ἐμὲ ^A mich me	οὐδαμοῦ ^{Adv} nirgend nowhere	ἀπέτρεψεν _{AorAkt}	τὸ ^{ArtN} das the	σημεῖον, ^N Zeichen, sign,
ἔγωγε ^N Pr	τοῖς ^{ArtD} ich ja	καταψηφισαμένοις ^D _{AorM/P}	μου ^G meiner of me	καὶ ^{Kon} auch and	τοῖς ^{ArtD} den to the	κατηγόροις ^D Anklägern accusers	οὐ ^{Pt} nicht not	πάνυ ^{Adv} sehr very	
χαλεπαίνω. _{PräAkt}	καίτοι ^{Kon} und doch	οὐ ^{Pt} nicht	ταύτῃ ^D dieser Weise in this way	τῇ ^{ArtD} der in the	διανοίᾳ ^D Gesinnung intention	κατεψηφίζοντό _{ImpM/P}	μου ^G meiner of me	καὶ ^{Kon} und and	
κατηγόρουν, _{ImpAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern	οἰόμενοι ^N _{PräM/P}	βλάπτειν. _{PräInfAkt}	[41e]	τοῦτο ^N dies this	αὐτοῖς ^D _{Pr}	αἱξιον ^{AdjN} ihnen to them	ἀξιον ^{AdjN} würdig worthy	
μέμφεσθαι. _{PräM/Plnf}	τοσόνδε ^{AdjN} so viel nur just so much	μέντοι ^{Pt} jedoch however	αὐτῶν ^G ihrer of them	δέομαι. _{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA} die the	ὔεῖς ^A Söhne sons	μου, ^G meine, of me,	ἐπειδὰν ^{Kon} sobald wenn whenever	
ἡβήσωσι, _{AorAktKnj}	τιμωρήσασθε, _{AorMedImv}	ῷ ^{ij} o O	ἄνδρες, ^V Männer, men,	ταύτα ^A dies selben the same	ταύτα ^A diese these	λυποῦντες ^N _{PräAkt}	ἄπερ ^A _{Pr}		ἄπερ ^A _{Pr} welches gerade which
ἔγὼ ^N Pr	ύμᾶς ^A euch you	ἔὰν ^{Kon} falls if ever	ύμῖν ^D euch to you	δοκῶσιν _{PräAktKnj}	ἢ ^{Kon} oder either	χρημάτων ^G der Gelder of money	ἢ ^{Kon} oder or	ἄλλου ^{AdjG} anderen of other	τού ^G _{Pr} von etwas of anything
πρότερον _{AdvKmp} früher earlier	ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/Plnf}	ἢ ^{Kon} als than	ἀρετῆς, ^G Tugend, of virtue,	καὶ ^{Kon} und and	ἔὰν ^{Kon} falls if ever	δοκῶσί _{PräAktKnj}	τι ^A _{Pr}	εἴναι _{PräInfAkt}	
μηδὲν ^N Pr	ὄντες, ^N _{PräAkt}	όνειδίζετε _{PräAktImv}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ώσπερ ^{Kon} ihnen to them	ἔγὼ ^N _{Pr}	ύμῖν, ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	
ἐπιμελοῦνται _{PräM/P}	ῶν ^G wessen of which	δεῖ, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon} und and	οἴονται _{PräM/P}	τι ^A _{Pr}	εἴναι _{PräInfAkt}	ὄντες ^N _{PräAkt}	οὐδενὸς ^G _{Pr}	von nichts of nothing
ἄξιοι. _{AdjN}	καὶ ^{Kon} und	ἔὰν ^{Kon} falls if ever							

St. 42a

ταῦτα^A _{Pr} ποιῆτε^A, AorAktKnj δίκαια^{AdjA} πεπονθώς^N _{PerAkt} ἐγὼ^N _{Pr} ἔσομαι^{FuM/P} ὑφ'^{Prp} ὑμῶν^G _{Pr} αὐτός^N _{Pr} τε^{Pt}
dieses Gerechtes ich von euch selbst und
these just I by you my self and

καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ὑεῖς.^N ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} ὥρα^N ἀπιέναι,^{PräInfAkt} ἐμοὶ^D _{Pr} μὲν^{Pt} ἀποθανουμένῳ,^D _{FuM/P} ὑμῖν^D
auch die Söhne. aber denn schon Zeit mir zwar
and the sons. but for already time to me indeed
to you

δε^{Kon} βιωσομένοις.^D _{FuM/P} ὁπότεροι^{AdjN} δε^{Kon} ἡμῶν^G _{Pr} ἔρχονται^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} ἄμεινον^{AdjN} πρᾶγμα,^A
aber welcher der uns beiden aber von uns auf zu Besseres Sache,
but which of the two but of us toward better matter,

ἥδηλον^{AdjN} παντὶ^{AdjD} πλὴν^{Prp} ἦ^{Kon} τῷ^{ArtD} θεῷ.^D

un klar jedem außer als dem Gott.
unclear to every except or to the god.